

ЖАН ЭФФЕЛД



jean
jeff

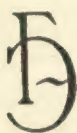


ЖАН ЭФФЕЛБ

НА ТЕМЫ ДНЯ · СМЕСЬ

СОТВОРЕНИЕ РАСТЕНИЙ

И ДРУГИЕ СЕРИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭРМИТАЖА · ЛЕНИНГРАД · 1963

*Печатается по решению
Редакционно-издательского совета
Государственного Эрмитажа*

**Составители: А. С. БУДЯК, И. Н. НОВОСЕЛЬСКАЯ
Вступительная статья И. Н. НОВОСЕЛЬСКОЙ
Фотографии А. П. БУЛГАКОВА**

Жан Эффель живет в Париже. Он истинный парижанин по духу, по склонности к юмору, по своим пристрастиям. Он знает и любит свой родной город. В его рисунках Париж оживает, архитектурные памятники из немых свидетелей превращаются в участников событий. Эйфелева башня то забавляется с маленьким парижанином, пуская корабли по Сене, то гневно разрывает лист с Парижскими соглашениями. Триумфальная арка на площади Звезды вышвыривает ненавистного американского генерала Риджуэя.

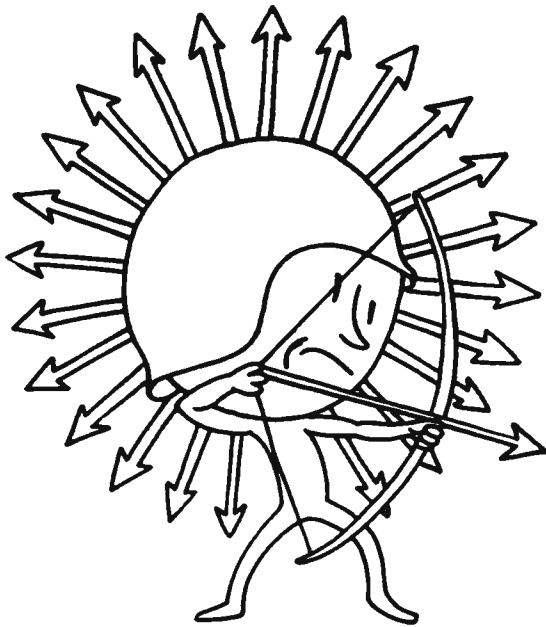
Города и области под пером или кистью художника становятся веселыми виноградарями и краснощекими ткачами, они улыбаются нам, как добрые знакомые.

Свое отношение к жизни, „право голоса“ обретают у Эффеля деревья и цветы, животные и мебель. Среди персонажей его карикатур нет равнодушных. А круг этих персонажей необыкновенно широк: от библейских героев до политических деятелей современности, от улиток и устриц до механических роботов, от звезд и луны до спутников.

Один из французских критиков писал об Эффеле: „Он умеет забавляться всем: звездой или стетоскопом, лошадью, которую подковывают, или пингвином, водолазом или ангелом.“ Но это не значит, что юмор художника затрагивает случайное, незначительное. Речь идет о другом -- об умении все делать смешным, находить смешное повсюду. И прежде всего, конечно, в людях. Люди были и остаются его главными героями.

Эффель -- парижанин, но он не замыкается в тесные рамки местной жизни. Его волнуют события в Конго, он радуется запуску советских спутников. Чувство современности -- всегда и во всем -- в высшей степени присуще художнику. И не только в политических карикатурах, -- в сериях из жизни Адама и Евы, в бытовых зарисовках можно найти отражение социальных конфликтов наших дней.

Современность сюжета, современность формы, выразительной, обобщенной, и при этом юмор, здоровый, порою грубоватый, связанный с традициями славной



страниц „Юманите“, „Леттр Франсез“ или „Франс Суар“ смотрит задорная девочка в сабо и фригийском колпачке Франция, хохочет простоватый неловкий парень — Адам. Их, героев Эффеля, узнаешь безошибочно. Это именно его герои: и дядюшка Сэм в высоком цилиндре и узких брюках, и Черт с кисточкой на хвосте. Даже овца у него одна, раз навсегда созданная. И цветы. И веселые кособокие звезды.

В использовании все тех же образов во множестве ситуаций своеобразие творческого метода Эффеля.

В неизменной злободневности и большой любви к людям сила его искусства.

Франсуа Лежен (настоящее имя художника) родился в 1908 году в семье коммерсанта. Он получил разностороннее гуманитарное образование, изучал языки, философию, музыку, рисовал.

Отец мечтал видеть сына своим преемником. Однако юношу совсем не интересовала коммерция. Поссорившись с семьей, он уходит из дома с твердым намерением заняться драматургией. Для молодого человека наступают дни нужды и лишений. Лежен пишет пьесу, пробует свои силы в области живописи. Неожиданный успех приносят ему карикатуры для газет, где он начинает сотрудничать с 1933 года. Свои рисунки Франсуа Лежен подписывает псевдонимом Жан Эффель, образованным из начальных букв имени и фамилии („эф“ и „эль“).

Уже в тридцатые годы определяется политическая направленность творчества художника. Он работает преимущественно в левых газетах, причем дает совершенно определенную оценку событиям тех лет. Все чаще на страницах

плеяды французских юмористов. Кто не вспомнит при взгляде на увальня Адама или на сиящих „Ленивцев“ героев Рабле, персонажей народных сказок?

Диапазон смеха Эффеля очень широк: от мягкой, добродушной улыбки он переходит к саркастическому смеху. Карикатурист вполне определен в своих симпатиях и антипатиях.

Смешны персонажи, забавны ситуации, в которые они попадают, остроумны подписи под рисунками. Без этих подписей мы не мыслим себе произведений Эффеля; дарование художника сочетается в нем с талантом литератора. И стиль надписей, и почерк рисунков у Эффеля весьма своеобразный. Удачно найденный образ используется и в дальнейшем.

газет появляются злые карикатуры Эффеля на Гитлера, Гёринга, Риббентрона, Муссолини, Франко. Не забывает он и французских политиков: Лебрена, Бонне, Эррио и других.

Во время фашистской оккупации Эффель участвовал в движении Сопротивления. Он работал в подпольном „Полночном издательстве“, выпуская вместе с Луи Арагоном и Полем Элюаром антифашистские сатирические листки.

Расцвет творчества художника падает на послевоенный период. Одно из сильнейших его произведений — книга „Всё еще в оккупации“, где собраны лучшие карикатуры 1947 - 1955 годов. По меткому замечанию Сергея Юткевича, этот сборник следовало назвать „Янки, убирайтесь домой!“ Действительно, все рисунки серии объединены общей идеей, о чем вполне определенно сказано в авторском предисловии: „1947 год... Три года, как мы освобождены от немцев. Но не от освободителей. Напротив... Оккупация продолжается“.

В карикатурах обличаются насилия, грубость и невежество американцев, хозяйничающих на французской земле, раскрывается истинное лицо этих „освободителей“ от солдат, свистящих вслед парижанке, до Трумена и Эйзенхауэра, посредством „кнута и пряника“ направляющих политику французских министров.

Война кончилась, но борьба продолжается. И своими карикатурами, и своей общественной деятельностью Эффель участвует в этой борьбе. Летом 1950 года одним из первых в Париже он подписал Стокгольмское воззвание и сам участвовал в сборе подписей под ним. На ежегодном празднике „Юманите“ именно Эффель почти всегда оформляет киоск этой газеты. В 1958 году художника избирают председателем Международной Ассоциации карикатуристов — Клуба Домье, общества, куда вошли такие видные мастера сатиры, как Хогарт, Бидstrup, Кукрыниксы. Вполне закономерным явилось присуждение Эффелю Всемирным Советом Мира в 1958 году Золотой медали.

До сих пор советский зритель знал творчество Эффеля главным образом по серии „Сотворение мира“. Демонстрировавшаяся осенью 1961 года в залах Эрмитажа выставка заново „открыла“ для нас многие стороны творчества мастера. Наряду со сценами „Сотворения мира“ на ней были представлены карикатуры на политические и бытовые темы, иллюстрации к басням, эскизы оформления выставок, рисунки для реклам.

На огромной карте Франции — надпись, старательно выведенная печатными буквами: „Советским друзьям от всего сердца“.

Знакомые очертания Франции, названия городов, масш-





таб внизу — все, как на настоящей карте, даже лучше: по ней можно получить представление о каждом городе, каждое изображение вызывает ассоциации прошлого или настоящего.

Южный город Канны — это загорающий курортник, готический собор олицетворяет Реймс, виноград и бутылка вина — Бордо, „штука“ ткани — Лион, старый центр ткачества, рюмочки — Баккара, славящийся производством хрусталя, а рядом каска — Верден, место кровопролитных боев...

Снопы и фруктовые деревья, бюсты Пастера, Гюго, Жанны д'Арк, заводские трубы и ветряные мельницы, овцы, коровы и гуси... Специфику Парижа не вместило какое-нибудь одно изображение: здесь и неизменная Эйфелева башня, и бюст Мольера, и манекен, а впереди всего — танцовщица, в лихом танце поднявшая свои кружевные юбки.

Граница. Под забор лезет контрабандист с мешком. Что это за страна? С первого взгляда узнаем Испанию. Мужчина играет на гитаре, женщина пляшет с кастаньетами. Тут же бык, из ноздрей которого вырывается пар. Граница с Италией — Капитолийская волчица с Ромулом и Ремом... Можно совсем не знать географии — каждая страна моментально узнается.

Все на этой карте красочное, веселое, как на лубочной картинке: города, моря, населенные пловцами, лодками и акулами, большеголовые человечки. Карту Эффеля можно разглядывать без конца, открывая все новые и новые детали. Вот, например, масштаб: между столбами, отмечающими каждые 100 километров, порхают бабочка, птичка, ползет улитка. Чашечки цветов, разбросанные по всему полю карты, перекликаются с подписью художника, удивительно напоминающей цветок маргаритки.

Ненстошима выдумка в сочетании с декоративным даром позволяют художнику с успехом оформлять новогодние витрины магазинов, делать эскизы праздничных декораций и реклам.

Но главное для Эффеля — его работа в газете. Упорная, каждодневная работа. Ни одно сколько-нибудь значительное событие не проходит мимо внимания карикатуриста. С позиций художника-демократа, борца за мир, он разъясняет читателю многие сложные вопросы современности.

Трактует ли Эффель политические или, казалось бы, чисто бытовые темы, направленность его творчества не оставляет никаких сомнений. В разделе „На темы дня“ собраны карикатуры, публиковавшиеся в „Юманите Диманш“, „Франс Суар“ и „Леттр Франсез“ в 1957–1960 годах. И не удивительно, что большое



СОВЕТСКИМ ДРУЗЬЯМ
ОТ ВСЕГО СЕРДЦА

*Jean
Effel*





место среди них занимают „космические“ сюжеты: Эффель, столь чуткий ко всему новому, не мог остаться равнодушным к такой теме. В беседе с корреспондентом „Советской культуры“ он сказал: „Вы не представляете, какое удовольствие я получаю, делая эти рисунки для советских читателей. Дело в том, что космос — моя излюбленная тема. А ведь дали ее художникам и карикатуристам всего мира советские люди. Освоение человеком космоса, на мой взгляд, наиболее яркий символ середины XX века. Начали это дерзание советские люди, . . с благодарностью я возвращаю им шутивно переработанную идею космоса. Кесарево — кесарю.“

И вот целый поток „космических“ карикатур. Взволнован Атлант: „Покоя нет от этих спутников!“ Земля поздравляет Луну с рождением маленькой сестрички — спутника весом в 83 килограмма 600 граммов. Луняне удивлены: их гость с земли (в панцире и шлеме), оказывается, ракообразный! Даже две старушки обсуждают космические проблемы. Читая сообщение об очередном луннике, одна из них восклицает: „Какая смелость! Ночью в одиночестве блуждать по незнакомым улицам!“

А вот космическая тема на библейский лад — ангелочки „успешно запустили по заранее намеченной траектории“ „первый управляемый снаряд“ — звезду, возвестившую, по евангельской легенде, о рождении Христа.

Каждый по-своему относится к покорению космоса. Собака, лежа на морском берегу, заявляет своей соседке: „Учиться приносить им шары? Чтобы потом они нас закинули в космос. . .“

Одна и та же тема обыгрывается художником неоднократно и неизменно по-разному.

Среди бытовых сюжетов (разделы „На темы дня“ и „Смесь“) у Эффеля также есть излюбленные: повышение цен, жилищный кризис. И на эти темы создается ряд вариантов. Так, под жильем используется собачья будка, развесистое дерево, птичье гнездо и даже клетка. Художник без устали обстреливает взятую на прицел мишень. И надо сказать, что бытовые карикатуры по своей заостренности часто не уступают политическим; в этом отношении Эффель — верный продолжатель традиции Домье.

Решения Эффеля неизменно оригинальны. Легко, с изящным французским юмором трактует он десятки и сотни сюжетов. Приход Нового года затруднен большим количеством телевизионных антенн на крышах („Черт их побери,

понаставили здесь эти штуки!"), а перевернутую машину „мучили во сне кошмары“.

Не всегда в рисунках Эффеля изображается само событие. Часто это как бы „заметки по поводу“. Например, „Скандал в Литл Роке“: негритянским детям запретили ходить в школу вместе с белыми. Как трактует эту тему художник? Обыватель открывает крышку пианино. Он возмущен, он шокирован: „Черные... с белыми!“

Эффель зло смеется над неудачливыми политиками, прозаседавшимися дипломатами. Но есть среди его рисунков и просто забавные, исполненные с мягкой и доброй улыбкой. Тонким юмором проникнуты сценки, участниками которых являются дети. Листы, населенные цветами или грибами в нарядных шляпках, могли бы служить прекрасными иллюстрациями к детским сказкам.

Две-три крупные фигуры на фоне довольно детально выполненного пейзажа или интерьера - такова обычная композиционная схема Эффеля. В „космических“ же рисунках белые светила и звезды четко выступают на фоне черного неба. Подпись под карикатурами дается иногда в виде диалога, но чаще высказывается лишь одно из действующих лиц.

Остроумные, веселые, порой немного пикантные, порою грубоватые карикатуры Эффеля всегда жизненны и злободневны. Но ими не ограничивается творческий диапазон художника.

Неисчерпаемая выдумка, бьющий через край оптимизм наиболее полно отразились в серии „Сотворение мира“ (начата в 1950 году). Еще до войны Эффель не раз заимствовал для своих рисунков сюжеты из библейских сказаний, считая их очень удобными для того, чтобы шутливо говорить о серьезном. „Сотворение мира“ - высшее достижение художника в этом жанре. Из большого цикла на выставке экспонировались две серии: „Сотворение растений“ и „Операция „Ева““.

В предисловии к „Сотворению человека“ Эффель так определил свой замысел: „Я хотел создать веселую, здоровую и оптимистическую книгу в защиту материализма: абсурдный способ, при помощи которого бог-отец создал Адама -- анатомическую секцию в обратной последовательности, кажется несомненно правдивым доказательством „абсурдности“ эволюционизма. Мой господь бог, конечно, не величественный бог Катехизиса. Он чрезвычайно дружелюбен и неагрессивен, он -- двоюродный брат деда Мороза, друг детей.“





Наконец и прежде всего, эта книга должна стать поэмой во славу человека, произведением, исполненным любви к нему и верой в него“.

„Встречей с детством“ назвал „Сотворение мира“ один из исследователей творчества Эффеля. Действительно, вся серия проникнута мягким юмором, наивной непосредственностью детского восприятия. Мы испытываем искреннюю симпатию ко всем героям художника: и к добродушному трудолюбивому старику – Богу и к его помощникам – озорным и живым мальчишкам ангелятам. У каждого своя роль (Бог изобретает, руководит; ангелята работают; дьявол Люцифер пакостит), своя характерная внешность. И Бог, и Адам, и Ева переходят из листа в лист, и мы узнаем их в любой ситуации. Лысая голова, чуть сгорбленная фигура в неизменном балахоне, из-под которого видны большие рабочие руки и грубые босые ноги – таков Бог. Он наделен всеми человеческими свойствами: грустит, сердится, радуется. То, озабоченный, он идет, заложив руки за спину и подняв голову, то сидит, погруженный в глубокое раздумье. Десятки раз видим мы его на рисунках, и каждый раз художник чуть изменяет поворот, движение рук или выражение лица, намеченного несколькими линиями, – и образ начинает жить по-новому. То же с ангелятами; все они как будто на одно лицо, но вот рот одного раскрылся от удивления, у другого губы растянулись в улыбке – и перед нами живая стайка ребяташек.

Рисунок для газет в первую очередь должен быть броским, четким, лаконичным. В этом отношении Эффель продолжает и развивает традиции ряда мастеров карикатуры.

Ясной и плавной линией контура моделирует он объем фигур, причем все формы упрощены и чрезвычайно выразительны. Этой единой без нажима линией, штрихами художник обходится великолепно, создавая рисунки, привлекающие нас графической красотой. Однако форма никогда не является для Эффеля самоцелью, она помогает мастеру полнее раскрыть замысел. Вспомним хотя бы гротескные образы спящих „Ленивцев“.

В „Сотворении“ художник также выступает перед нами как мастер точного линейного рисунка; порою он использует и силуэт; некоторые листы исполнены в цвете.

Фигуры почти всегда занимают главное место в рисунках Эффеля. Чтобы подчеркнуть их значение, он изображает людей с точки зрения снизу, между тем как окружающий пейзаж чаще всего сверху.

Четкие контурные изображения ясно выделяются на белом фоне неба или земли. Чашечки цветов и пучки травы создают причудливый декоративный узор. Подпись художника, столь знакомая нам, то прячется среди цветов, то вплетается в кружевную листву деревьев.

Эффель редко обезображивает своих героев, хотя он и огрубляет, примитивизирует их. Черточками обозначены глаза, изогнутой линией — неизменно курносый нос. Один и тот же тип лица у ангелочков, у планет и у цветов. Сами головы — большие, круглые, с треугольниками приоткрытых ртов — напоминают арбузы, купленные на вырез. Почти на каждом рисунке встречаем мы этих людей. И каждый, даже самый мелкий библейский сюжет дает повод для создания остроумной сценки. Не перестаешь улыбаться, глядя на рисунки Эффеля. Вот сотворение растений. Как не восхититься выдумкой художника, сумевшего разнообразить столь однородный материал! Создаются десятки видов деревьев, цветов, злаков, и каждый раз — новые шутки. Ангелята то проливают горькие слезы над последним изобретением — луком, то, сияющие, лакомятся сахарным тростником. Один из малышей уснул, пришивая лепестки к маку.

Просматривая рисунки „Сотворения растений“ или „Операции „Ева“, замечаешь „обратную последовательность“, о которой писал сам художник: весь процесс создания происходит „наизнанку“ — земля и растения делаются из готовых частей, и сам Бог нередко заглядывает в книги. Библейские персонажи вооружены всеми достижениями науки и техники. К их услугам химические препараты и хирургические инструменты, они умеют читать, писать и рисовать.

Излагая шаг за шагом библейскую легенду, художник затрагивает попутно множество тем, его герои наделены привычками современных людей.

Часто юмор Эффеля заключается в контрасте рисунка и подписи. Столь современные понятия, как „Совещание Большой Четверки“, „работник малого масштаба“ или „гонорар“, в которые мы вкладываем совершенно определенный смысл, конечно, совсем неожиданны по отношению к библейским героям. В других случаях бытовые, столь забавные в устах Адама, слова „Мне бы надо кого-нибудь, чтоб хозяйство вести“ перемежаются с официально-казенными: „...Не говоря уже о том, что могут быть неприятности с излишками площади!“

Тут и игра слов: „Он извлекает корни“ (Бог рисует корни растений). И выражения, употребляемые в переносном смысле, употреблены в прямом: ангелочки, пришивая к земле траву, жалуются: „Чтобы сделать такой ковер, нужно ангельское терпение!“

Юмор Эффеля многогранный юмор.

С большой любовью следит художник за первыми шагами своих героев, радуется их успехам. Можно сказать, что „Сотворение мира“ для Эффеля

тема, в которой он нашел себя и от которой, наверное, уже никогда не отойдет.

Нет необходимости описывать одну за другой работы Эффеля. Они говорят сами за себя. Выразителен „Репортаж из Рима“, интересны иллюстрации к басням Лафонтена, где все животные одеты в костюмы современников баснописца. Изображения животных вообще удивительно удаются Эффелю. В связи с этим хочется упомянуть серию „Когда животные умели говорить“. Правда, в этой „звериной“ серии нередко высмеиваются люди — ограниченные мещане, самодовольные ничтожества. „Конец света!“ — решают гусеницы, когда с ветки падает яблоко — их „планета“. А устрица на камне упивается сознанием гордого одиночества: „Совсем одна, на скале... Как Прометей, как Наполеон, как Гюго...“

Самые разнообразные дикие и домашние животные, птицы, рыбы и насекомые проходят перед нами. Эффель прекрасно знает особенности каждого, его повадки; он очень удачно выбирает осьминогов, чтобы пародировать буги-вуги; про пингвина сказано, что тот в смокинге, а зайцы и ослы у него ведут разговор при помощи ушей.

И в этой серии у художника много находок. Удачно выбранный сюжет, живой рисунок, остроумный текст являются неотъемлемым качеством работ карикатуриста.

Жан Эффель находится сейчас в расцвете творческих сил. Продуктивность его поистине огромна. Своими карикатурами он успеваает откликнуться на множество событий. Художник клеймит фашиствующих молодчиков, как всегда не оставляет в покое „папашу де Голля“. А впереди — уже новые замыслы, среди которых не последнее место занимает серия „Адам и Ева в космический век“.

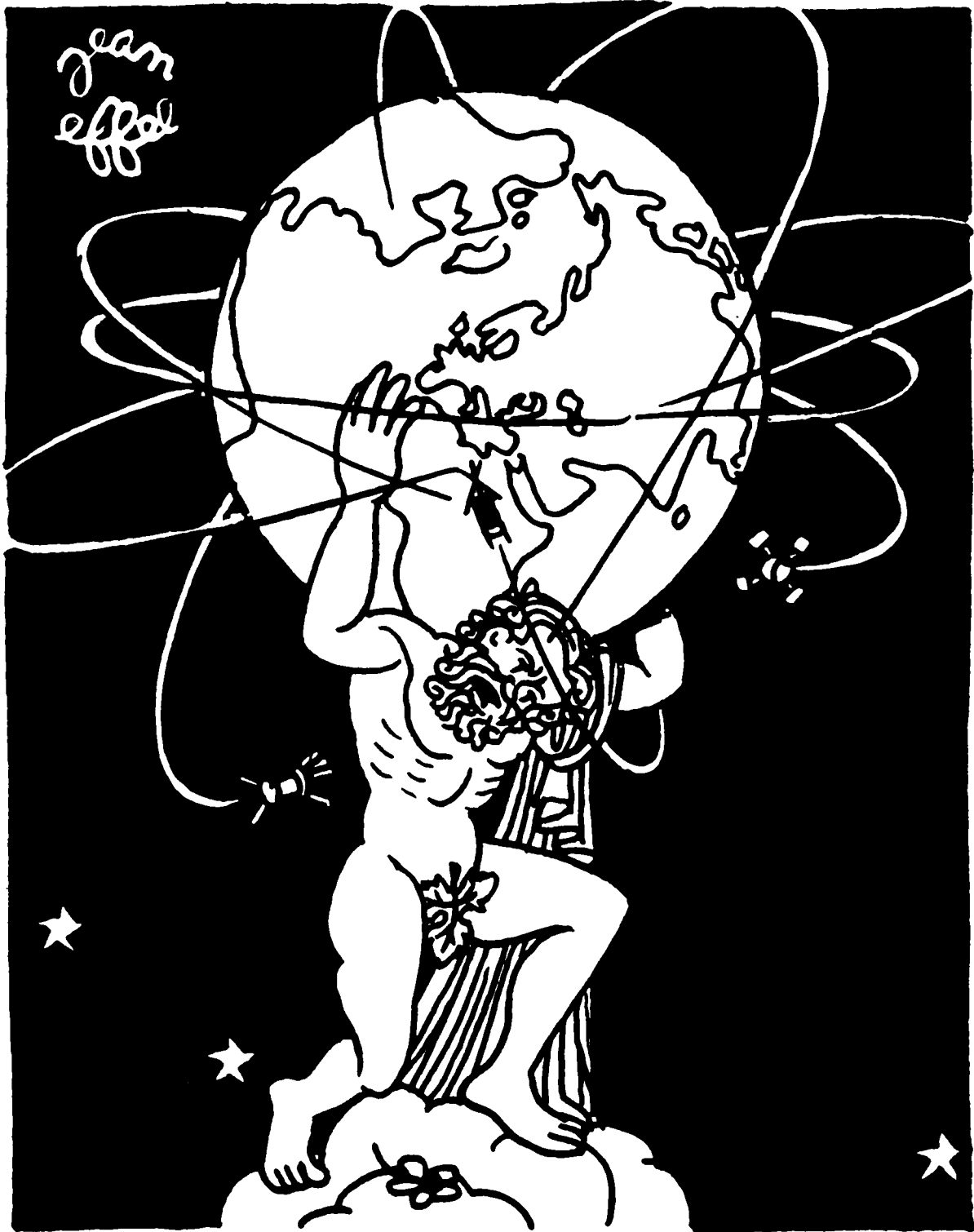
Мы ждем от Эффеля еще многих и многих произведений, проникнутых здоровым народным юмором, столь беспощадным по отношению к врагам и добродушным к друзьям. Для Советского Союза Эффель был и остается искренним другом. Об этом говорят как произведения художника, так и его высказывания. Неровные буквы новогоднего поздравления Эффеля, недавно начавшего учиться писать по-русски, так же красноречивы, как и его рисунок к празднику Великого Октября в „Юманите Диманш“, посвященный советскому космическому кораблю, „запущенному в голубые поля, где пасутся светила“.

И. Новосельская

ИЛЛЮСТРАЦИИ



НА ТЕМЫ ДНЯ

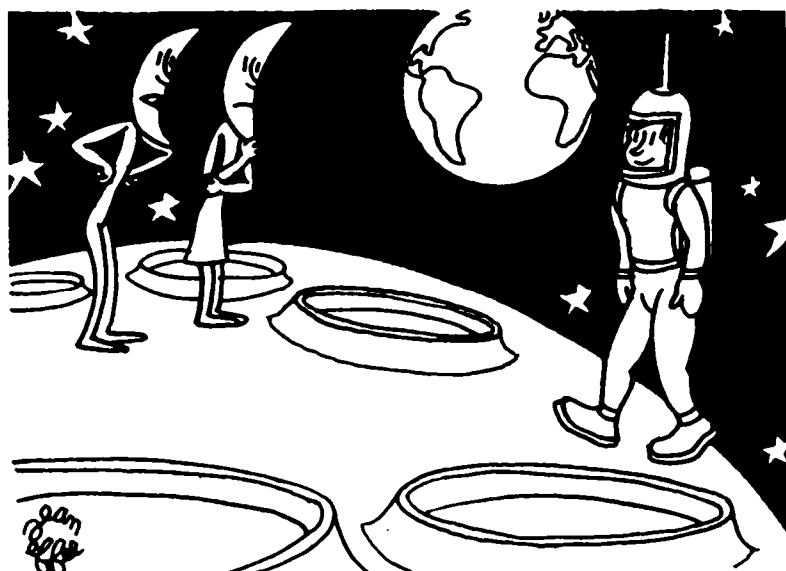




1. РОЖДЕСТВО НУЛЕВОГО ГОДА, ИЛИ ПЕРВЫЙ УПРАВЛЯЕМЫЙ СНАРЯД
 — Успешно запущен по заранее намеченной траектории!
 Все функционирует нормально!



2. ВСТРЕЧА ПЕРВОГО ГОДА КОСМИЧЕСКОЙ ЭРЫ
 Наша ракета-носитель никак не может выбросить свою третью ступень!



3. — Я предполагал, что на Земле есть высокоразвитые виды живых существ, но никогда бы не подумал, что это ракообразные...

LA LUNE et L'ÉTOILE ROUGE

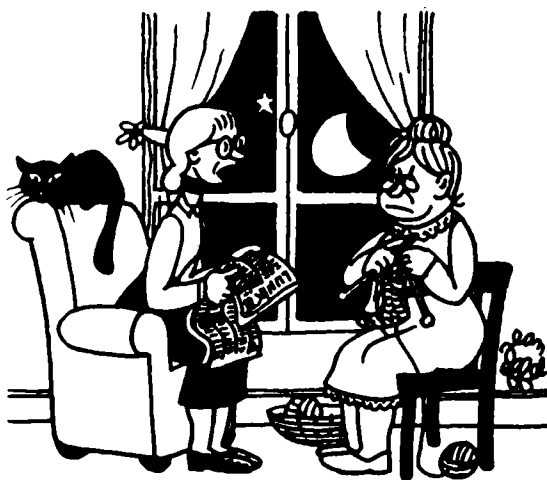


4. ЛУНА И КРАСНАЯ ЗВЕЗДА

-- Ваши салюты становятся все ярче и ярче!
В этом году мне даже искра попала в глаз!



5. — Черт их поberi, понаставили здесь эти штуки!



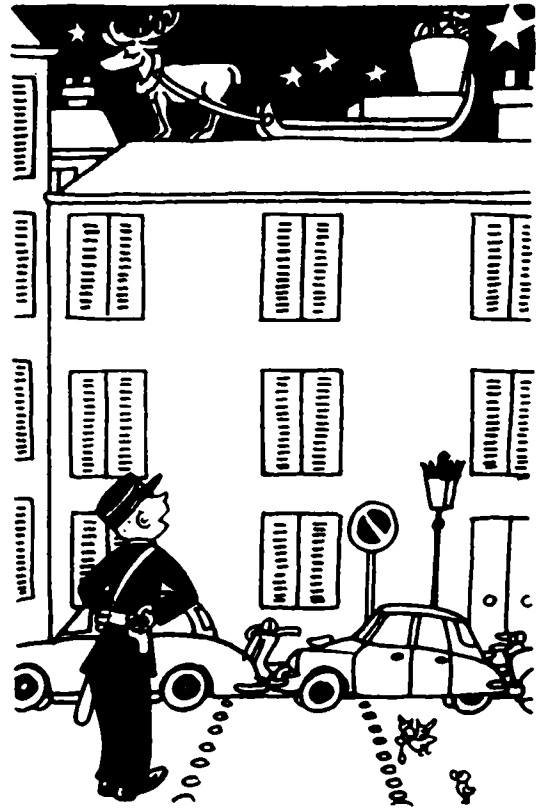
6. ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ТУ СТОРОНУ ЛУНЫ
— Какая смелость! Ночью в одиночестве блуждать по незнакомым улицам!



7. РОЖДЕСТВО 1959 ГОДА
— Еще один преодолел земное притяжение и перемещается в космическом пространстве.



8. МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА АВИАЦИИ
— И Вам не стыдно брать плату за вход с одного из пионеров авиации?



10. ПРОБЛЕМА СТОЯНКИ
Нарушение явно имеет место...
Но какое?



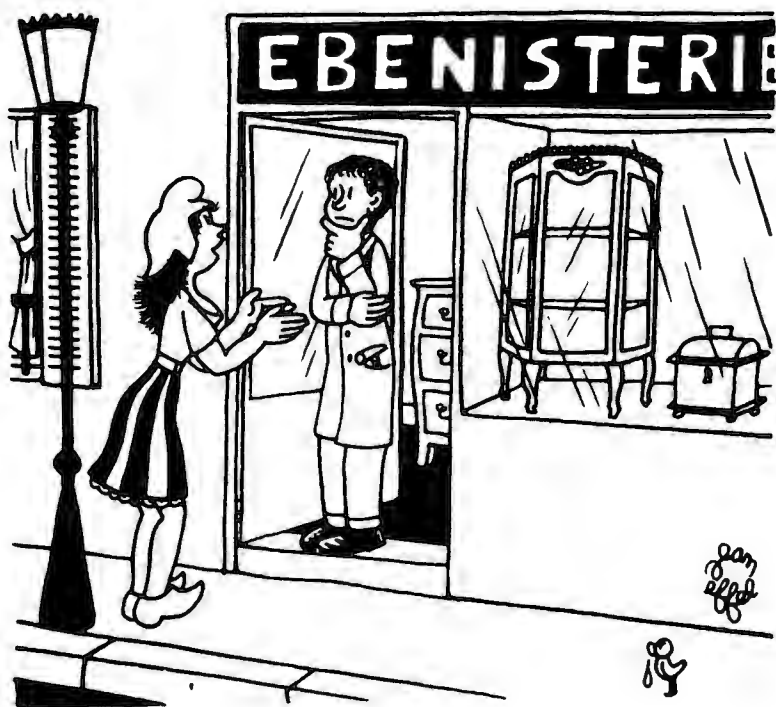
9. РОЖДЕСТВЕНСКАЯ СКАЗКА
— Это было еще в те добрые старые времена, когда в большом стойле можно было поселиться вдвоем или втроем...



11. МОДЫ КОСМИЧЕСКОЙ ЭРЫ
Юбки уже летают в пространстве, но проблема их спуска на землю еще не ставится.



12. ПРОВИНЦИИ ФРАНЦИИ НА ПРАЗДНИКЕ „ЮМАНТЕ“.



13. НАШИ ОЛИМПИЙСКИЕ ТРОФЕИ

Я передумала: сделайте для моей коллекции медалей вместо этой большой горки маленькую шкатулку.
На вывеске: „Краснодеревщик“.



4



14. В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ МИРЕ

Работа кипит! Они заканчивают переговоры, предшествующие началу дискуссии по вопросу о предварительных совещаниях относительно подготовительной конференции.



15. — 40 лет тому назад запустили они свою Красную Звезду...
И она все время движется вокруг Земли!



6. ПРАЗДНИЧНЫЙ САЛЮТ



BÉBÉ-LUNE



17. „МАЛЮТКА-ЛУНА“ — ПЕРВЫЙ СПУТНИК
— У тебя родилась маленькая сестричка. Она весит 83 килограмма 600 граммов.



18. ПОВЫШЕНИЕ ЦЕН

— Почем у Вас слиток масла?



20. ПОВЫШЕНИЕ ЦЕН НА МЕТРО

На борту этой машины Компании французского маловоздушного флота бортпроводница желает Вам приятного путешествия. Следующая посадка — площадь Согласия...



19. ПОВЫШЕНИЕ ЦЕН

Безумная роскошь! Тройная нитка бус из хлеба с кулоном из сахара.



21. ТУРИСТСКИЙ ЛАГЕРЬ 1960 г.

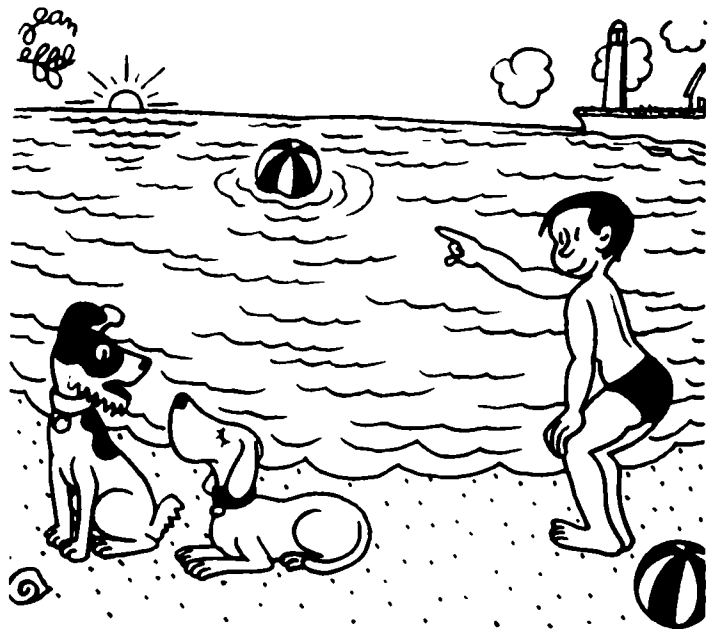
— Как подумаешь об этих несчастных, которые не могут покинуть свои скученные поселения...



22. КАННИКУЛЫ В ГОРАХ

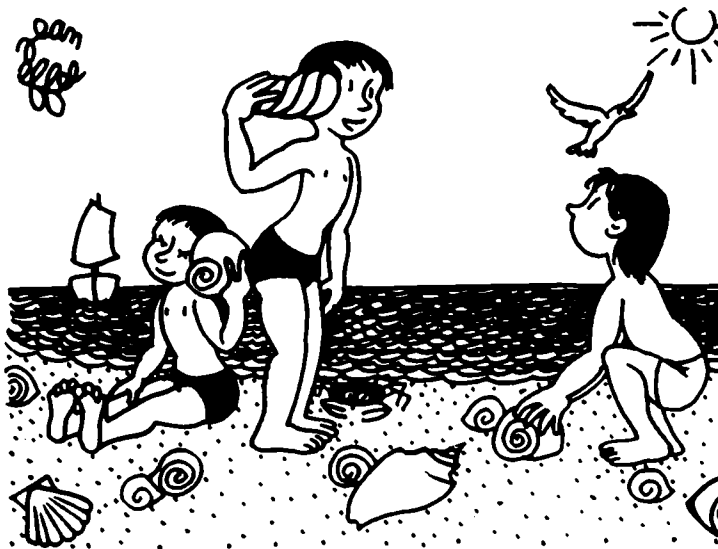
За неимением ужасного снежного человека мы захватили чудного „мороженого“ человека!

На ящике: „ванильное“, „малиновое“.



24. СРЕДИ СОБАК

Учиться приносить им шары? Чтобы потом они нас закинули в космос...



23. Бесплатные приемники-транзисторы! Но вот беда -- принимают только песню „Море“.



25. НЕНАСТНОЕ ЛЕТО
-- Вода теплая?



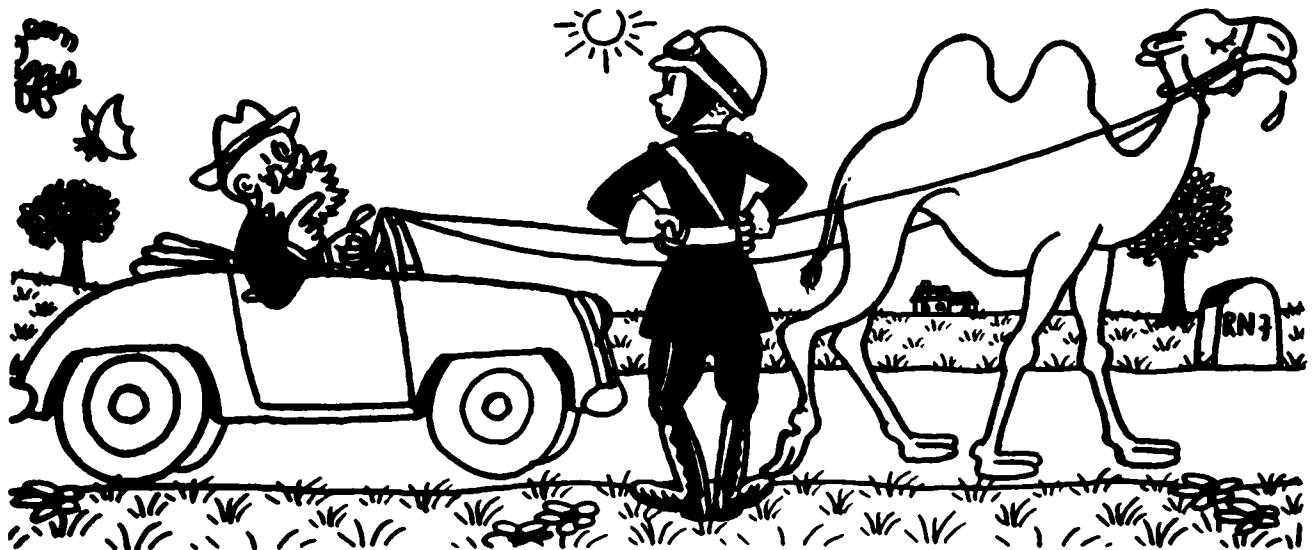
26. НА МЕЖДУНАРОДНОЙ ВЫСТАВКЕ ЦВЕТОВ

— Вы говорите по-английски?
 — Нет. Я перевожу с языка цветов...



28. В КАННАХ

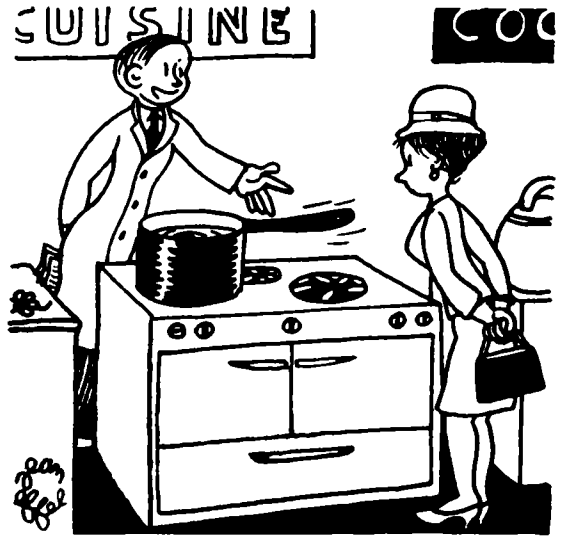
— Как можно в наши дни продвинуться при этих мамашах Бриджитт Бардо, Паскаль Петти и всех остальных старухах, которые цепляются за свои места...
 На вывеске: „Бар звездочек“.



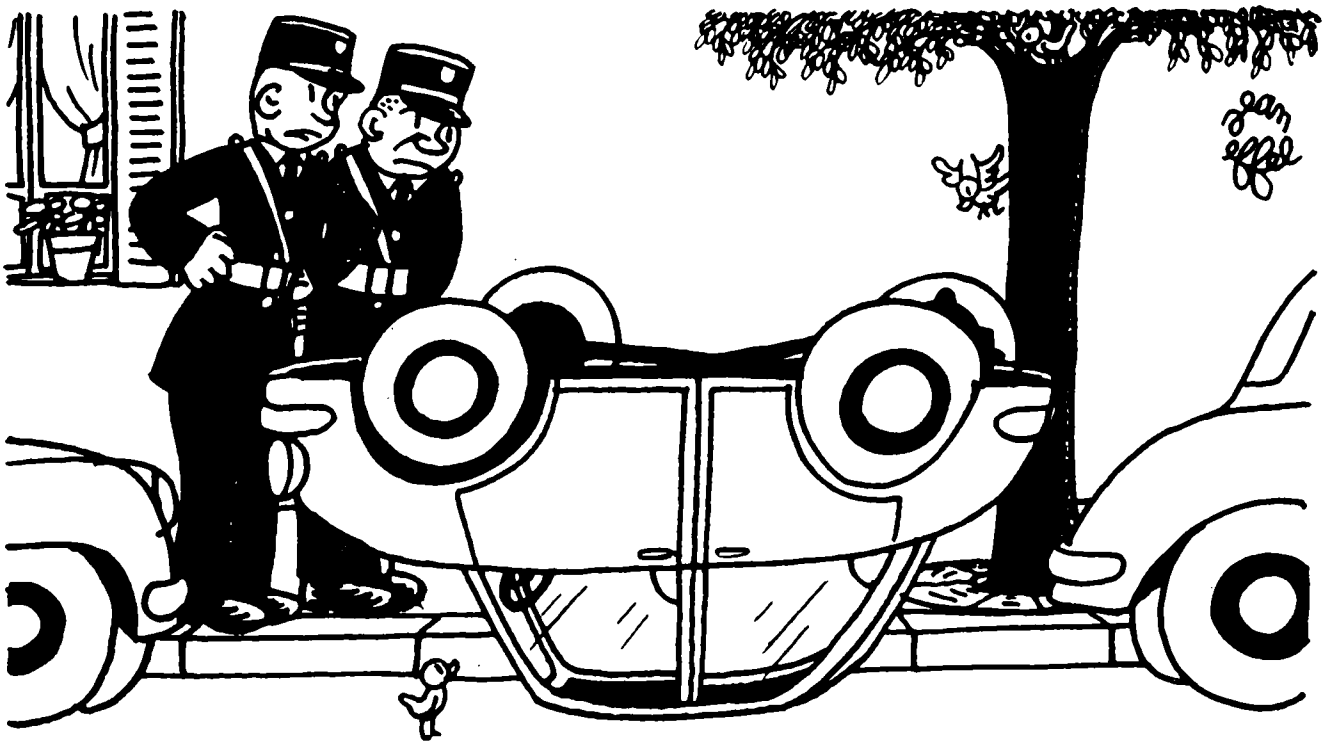
27. Меньше выпьешь — дальше будешь!



29. -- Что касается бикини, шортс и прочих достижений современной культуры, -- ничто не сравнится с Каннами.
 На вывеске: "Все для кинозвездочек".
 На афише: "XIII кинофестиваль".



31. ВЫСТАВКА ПРЕДМЕТОВ ДОМАШНЕГО ОБИХОДА
 -- Когда суп сварится, кастрюля нашей фирмы Вам помашет ручкой.



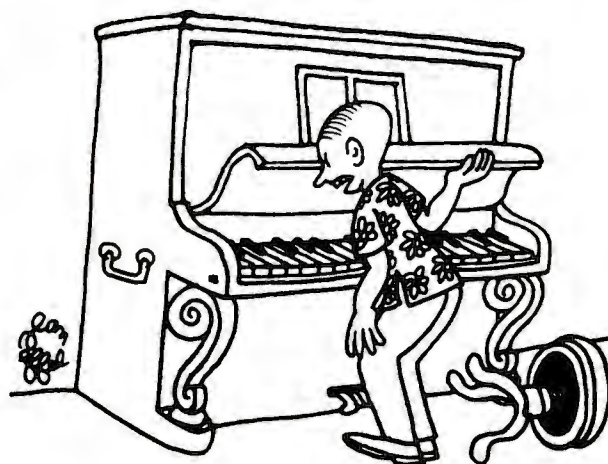
30. -- Должно быть, во сне эту машину мучили кошмары...



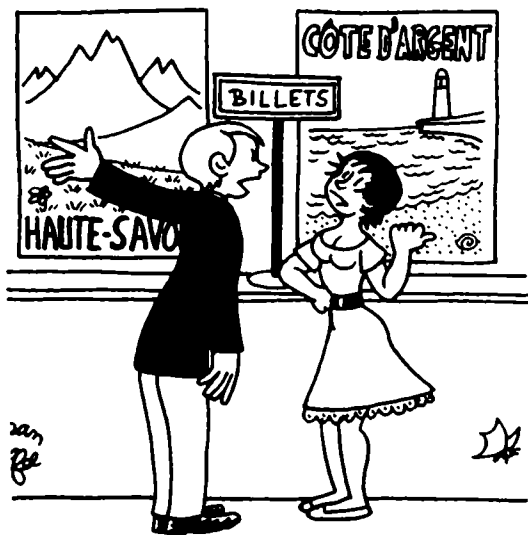
32. ИЛЛЮСТРАЦИЯ ДЛЯ „ЮМАНИТЕ ДИМАНШ“.



33. - Скорее, доктор! Он объяснил мне положение в Конго... А при его манере жестикулировать...

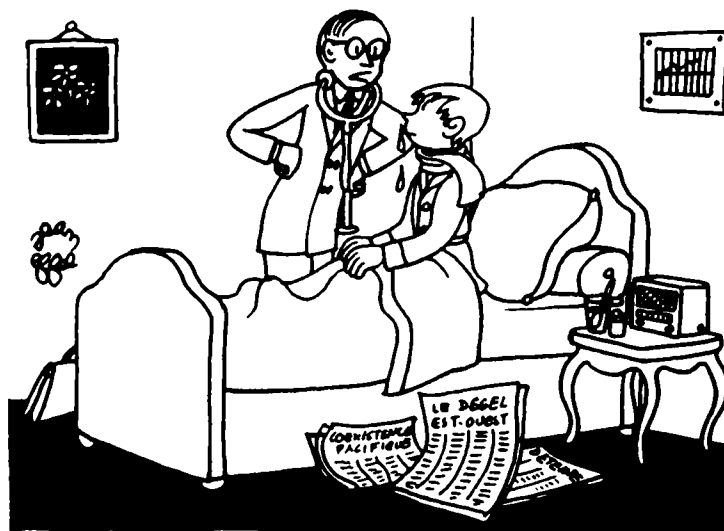


34. СКАНДАЛ В ЛИТЛ РОКЕ
 - Черные... с белыми!



35. У КАЖДОГО СВОЯ СОБСТВЕННАЯ
ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА

— Давайте на высший уровень!
— Останемся до конца атлантическими!
Написи: „Билеты“, „Верхняя Савойя“,
„Серебряный берег“.



37. КОНФЕРЕНЦИЯ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

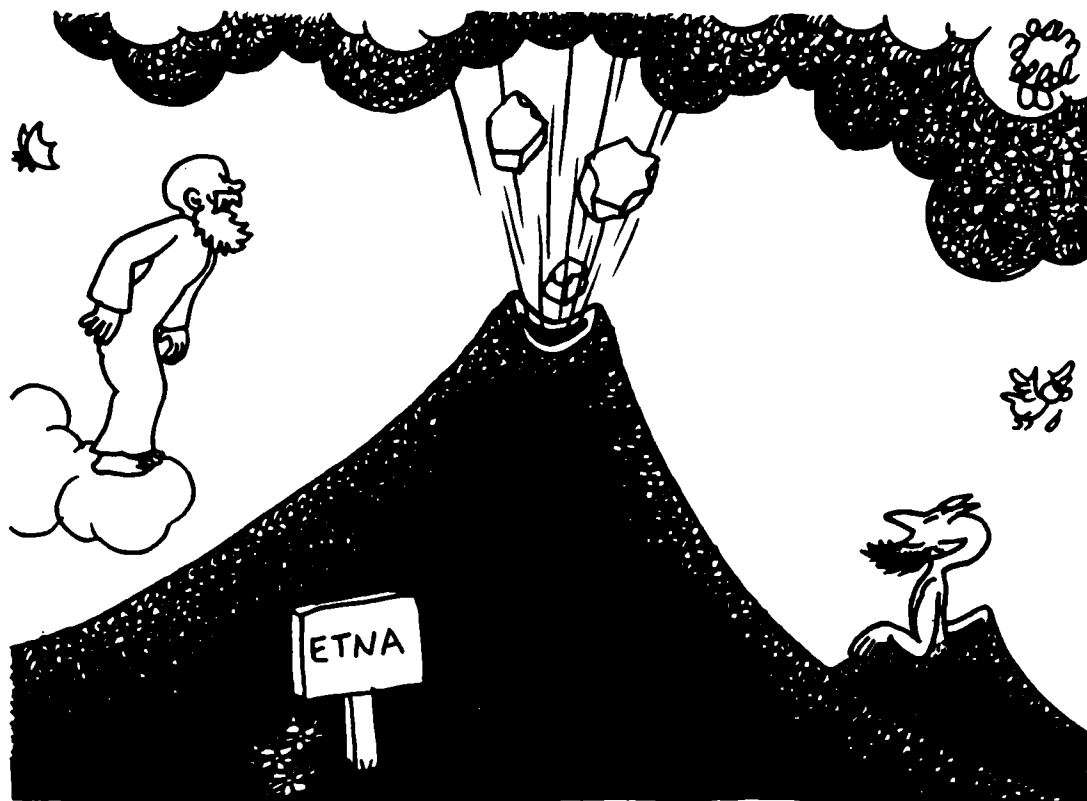
— Вы следите за событиями? Вот поэтому-то у Вас и лихорадка...

На газетах:

„Мирное сосуществование“

„Потепление в отношениях между Западом и Востоком“

„Разрядка“.



36. ИЗВЕРЖЕНИЕ ЭТНЫ

— Я никогда никому не давал разрешения размещать здесь площадку для запуска ракет!

EN HOMMAGE A DANIELLE CASANOVA



ET À TOUTES LES HÉROÏNES MORTES POUR LA FRANCE

38. В ЧЕСТЬ ДАНИЭЛЬ КАЗАНОВА И ВСЕХ ГЕРОИНЬ, ПОГИБШИХ ЗА ФРАНЦИЮ

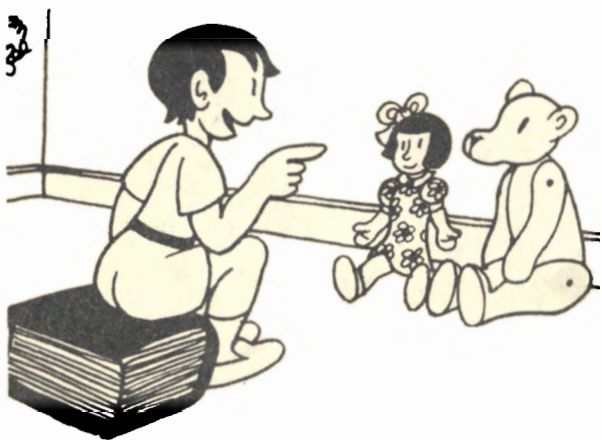
John
L. Lee



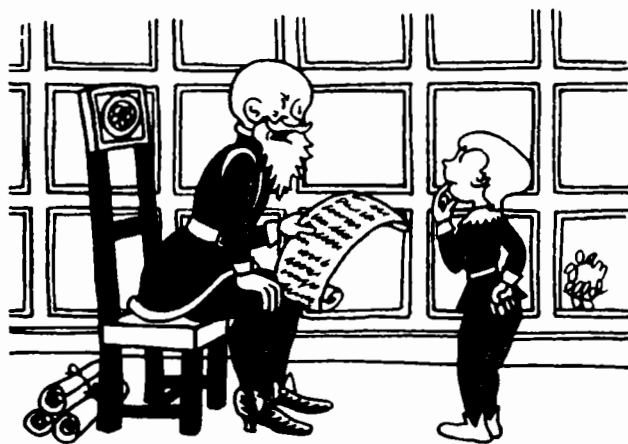


39. МАТЕРИНСКАЯ ЛЮБОВЬ

— Моему всего 272 месяца, а весит он 147 фунтов.

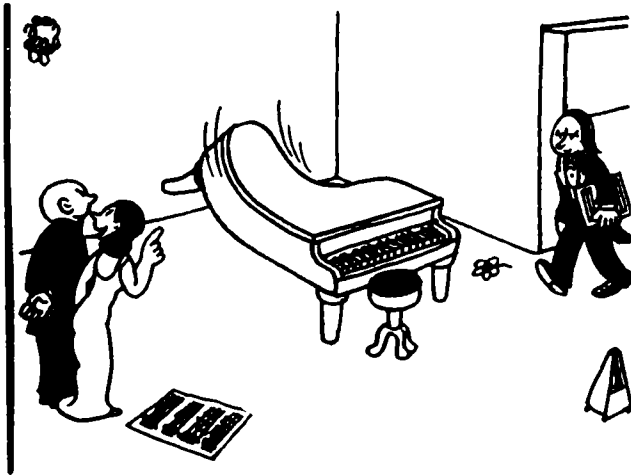


40. ... Они жили счастливо, и у них было немного родителей...

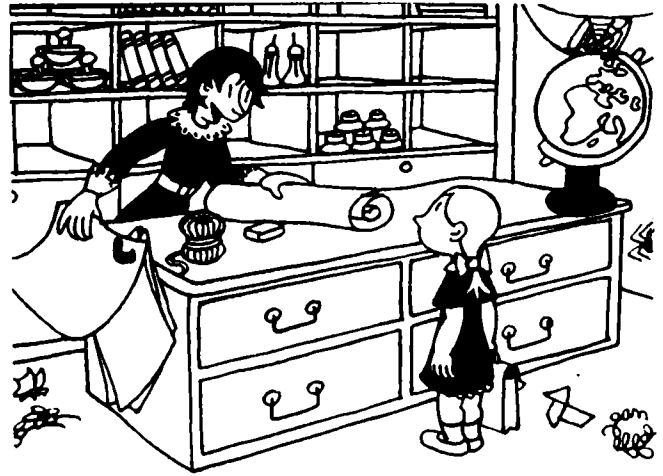


41. АТТЕСТАТ ЗРЕЛОСТИ

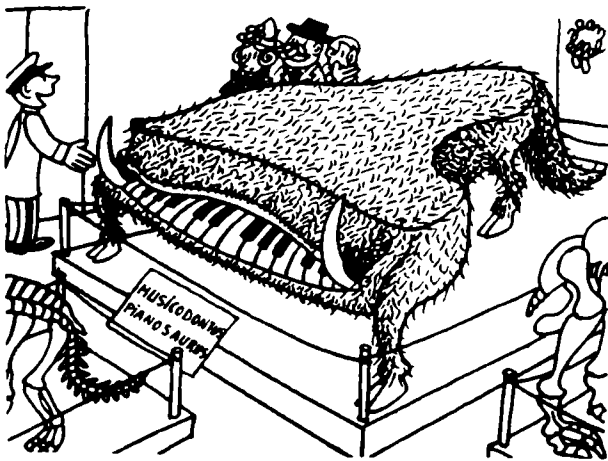
— Скажите-ка, Гамлет... Откуда это Вы взяли спряжение со вспомогательным глаголом «быть» или не быть*?



42. — Он заметил хозяина и вылетает хвостом.



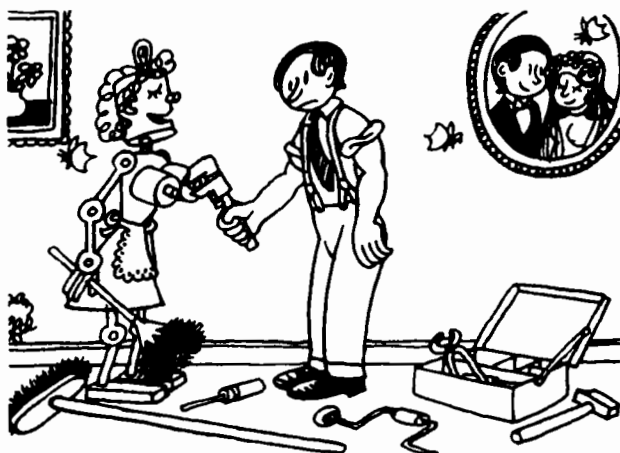
44. — Ластик и промокашку Вы возьмете с собой или съедите здесь?



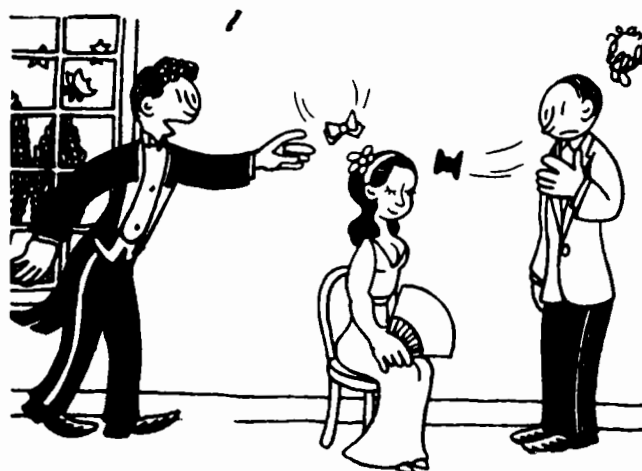
43. В МУЗЕЕ
— А вот музыкодент — предок нашего домашнего рояля...



45. — Эти идиоты, с их кубистскими заскоками...



46. СЦЕНА ИЗ БУДУЩЕГО
— Ах, сударь такой шутник!



48. МИЛЫЕ ШУТКИ ВЕСНЫ



47. СЦЕНА ИЗ БУДУЩЕГО
— Боже мой! Он пьет!

49. МИЛЫЕ ШУТКИ ВЕСНЫ



50. — Везь зад себе отобьешь, пока станешь великим!



52. — Рифма хромает... Причина, должно быть, здесь.



51. НЕУДАЧНИК



53. Только штатскому может придти такая идея — зачислить лошадь в авиацию...



54. -- Он рехнулся!



55. -- Подайте одноногому, Христа ради!



56. Бетляжка, у нее прорезываются шипы.



57. В этом возрасте их надо придерживать!



58. — Вода, центральное отопление... Нам досталась не такая уж плохая квартира...



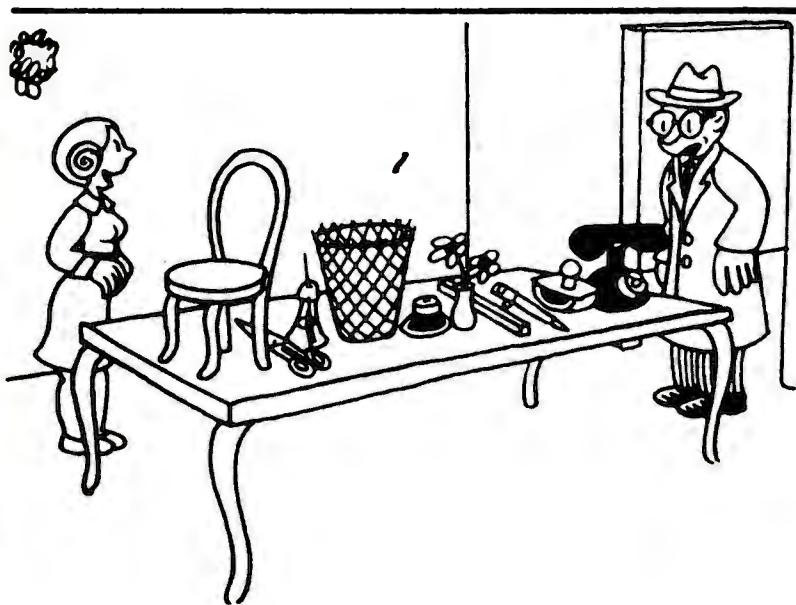
59. -- И все-таки мы можем чувствовать себя спокойнее с тех пор,
как у малыша есть своя комната...



60. ЖИЛИЩНЫЙ КРИЗИС
- Какая удача! Двухкомнатная квартира: кабинет и столовая.
Объявление: „Сдается“.



61. ЖИЛИЩНЫЙ КРИЗИС.
Так вот оно где, Ваше пристанище!



63. — Господин директор, я расставила в Вашем кабинете все по алфавиту



62. — Все еще сидим без квартиры...
Я вяжу для нас кокон.



64. — Я не особенно разбираюсь в музыке...
Скажите мне, кто выиграл: белые или черные?



65.



67. — С вечерним костюмом ее полагается носить твердо накрахмаленной.
На коробке: „Крахма.г“



66. — Я перешел на вязку „резинкой“, чтобы края не закручивались...



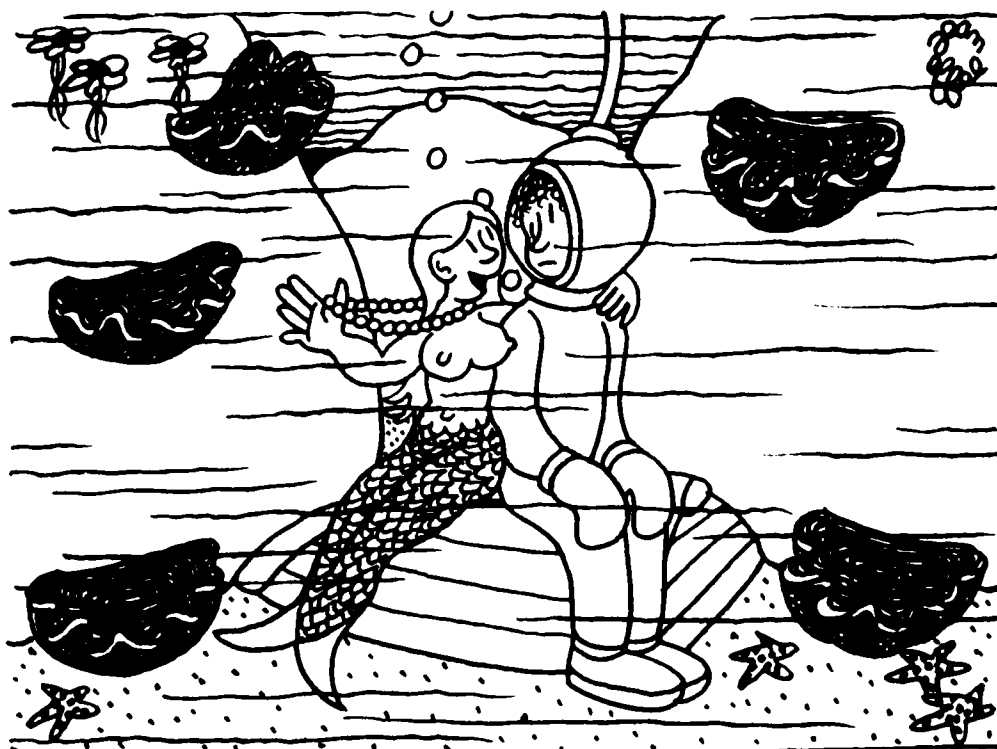
68. — Одна жалость смотреть на этот огрызок...



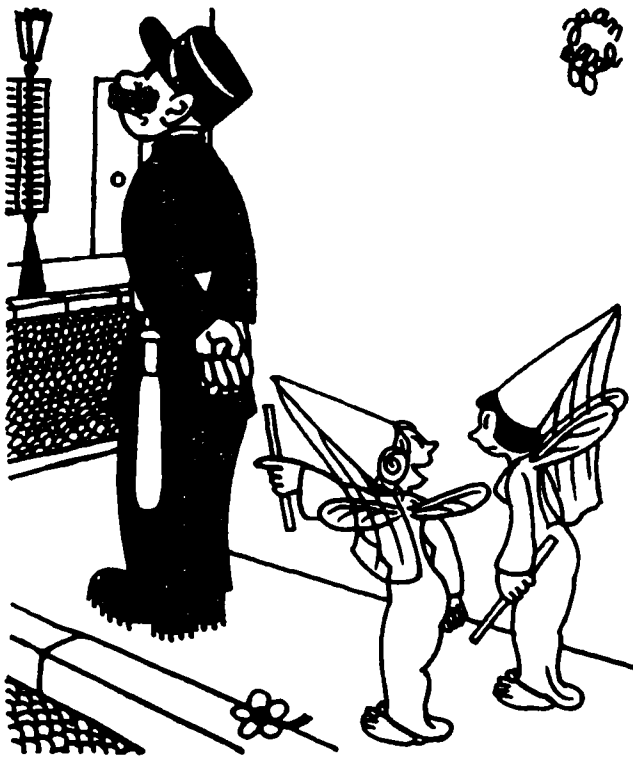
69. — Кружев мне не привозите, здесь они страшно дешевы!



71. — Послушай, привези мне настоящие бусы — из пластмассы!



70. — Это ради моих прекрасных глаз или из-за моей квартиры?



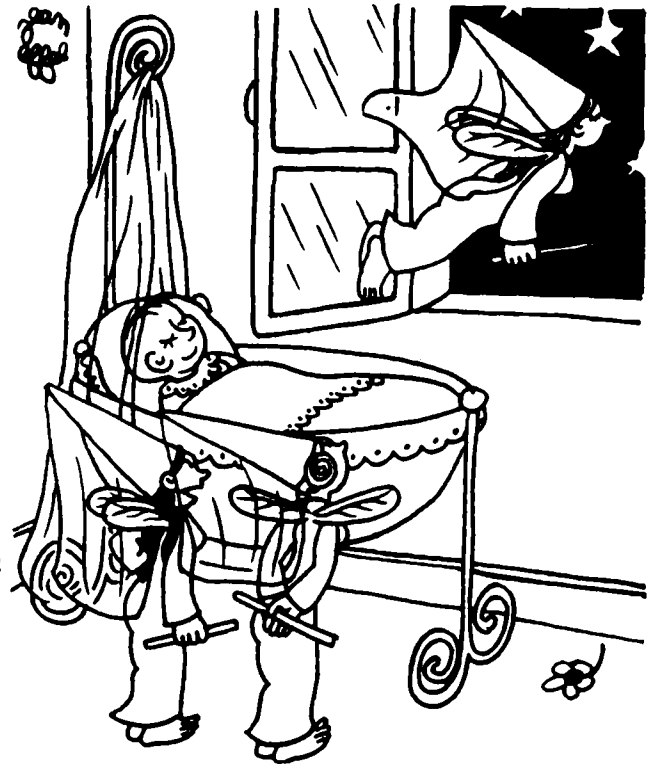
72. — Вы видели их волшебную палочку?



74. — Ага! Незаконная колдовская практика!



73. — Вот уже целый час, как он стучит, да еще двумя палочками, а превращения не происходит!



75. — Вот скряга! Она пожелала ему только доброй ночи...



76. РАЗГОВОР ДВУХ ТЕНЕЙ

— Мы к ним так привыкли, а они пользуются этим и наступают нам на пятки, а иногда даже тащат нас в грязь...



78. ХОЗЯИН



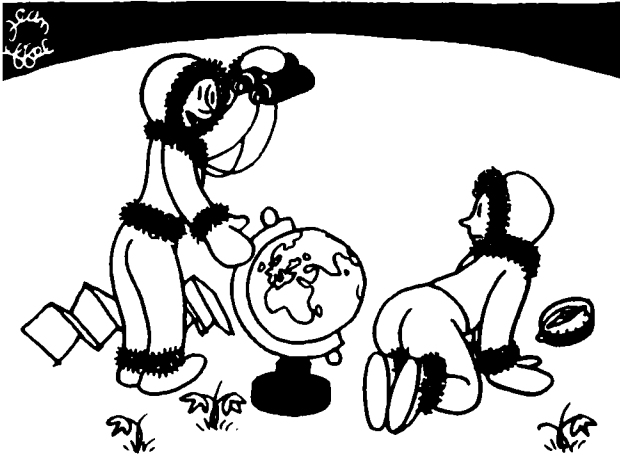
77. СООБРАЖЕНИЯ ОТОБРАЖЕНИЙ

— Сегодня утром она совсем холодная.



79. — Я Вам нравлюсь?

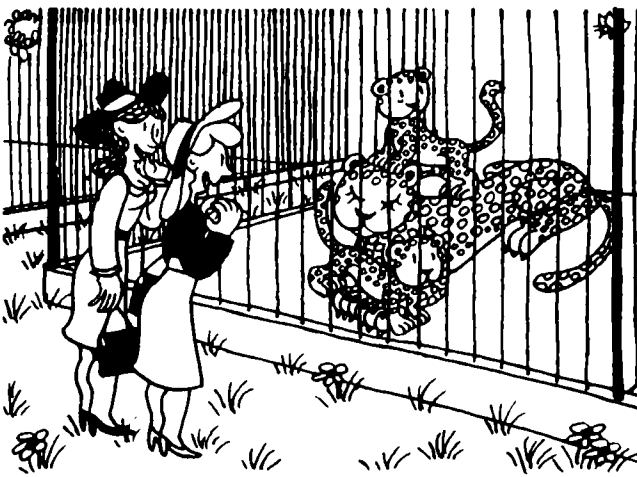
— Наполовину.
На какую?



80. — Наверное, Северный полюс нетрудно было найти... по этой большой медной шишке...



82. — У бизона бронхит...



81. — Посмотрите, как мило: меховая жакетка с такой же шапочкой и муфтой!

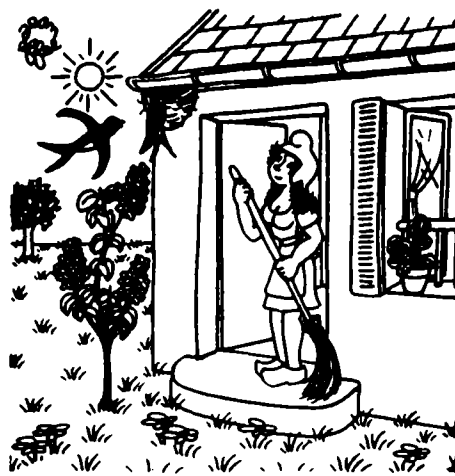


83. — Если кабан — ты прикройся сверху, если охотник — снизу!

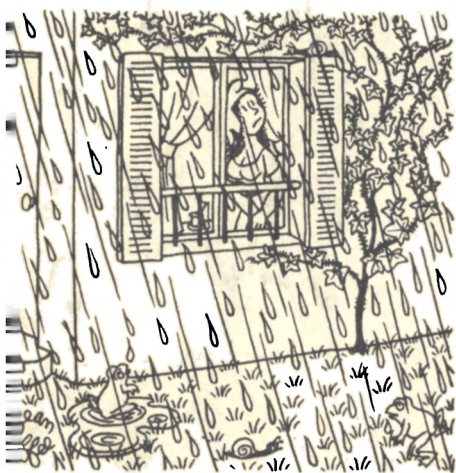
РЕСПУБЛИКАНСКИЙ КАЛЕНДАРЬ



84. Нивоз.



87. Жерминаль.



85. Плювиоз.



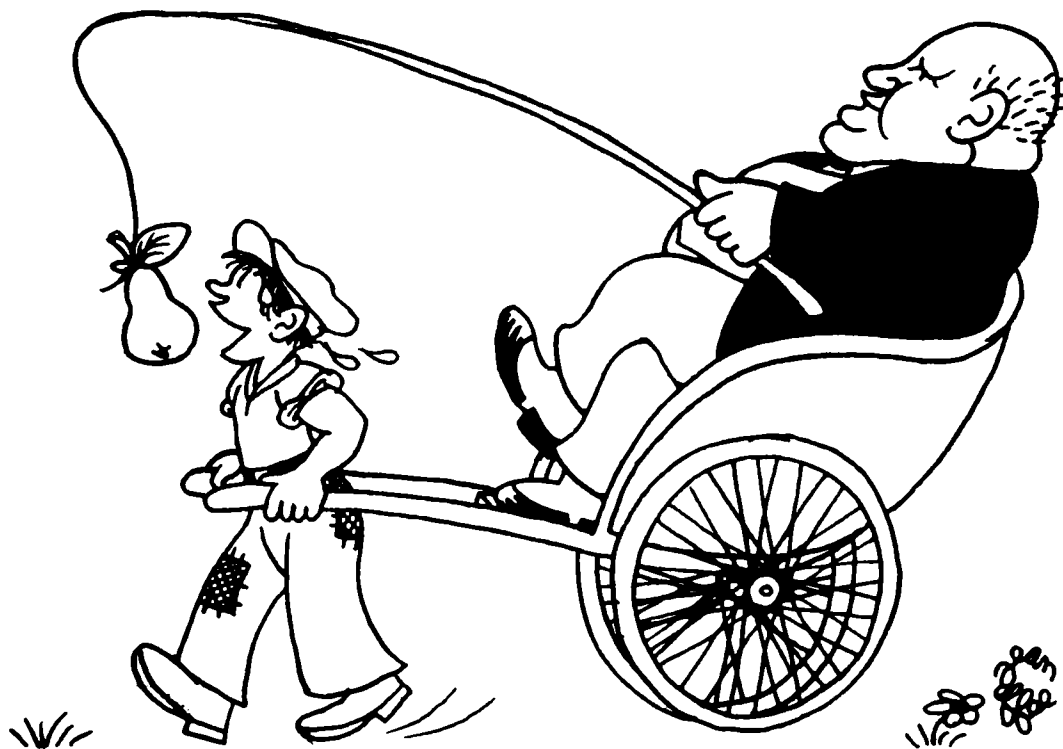
88. Флореаль.



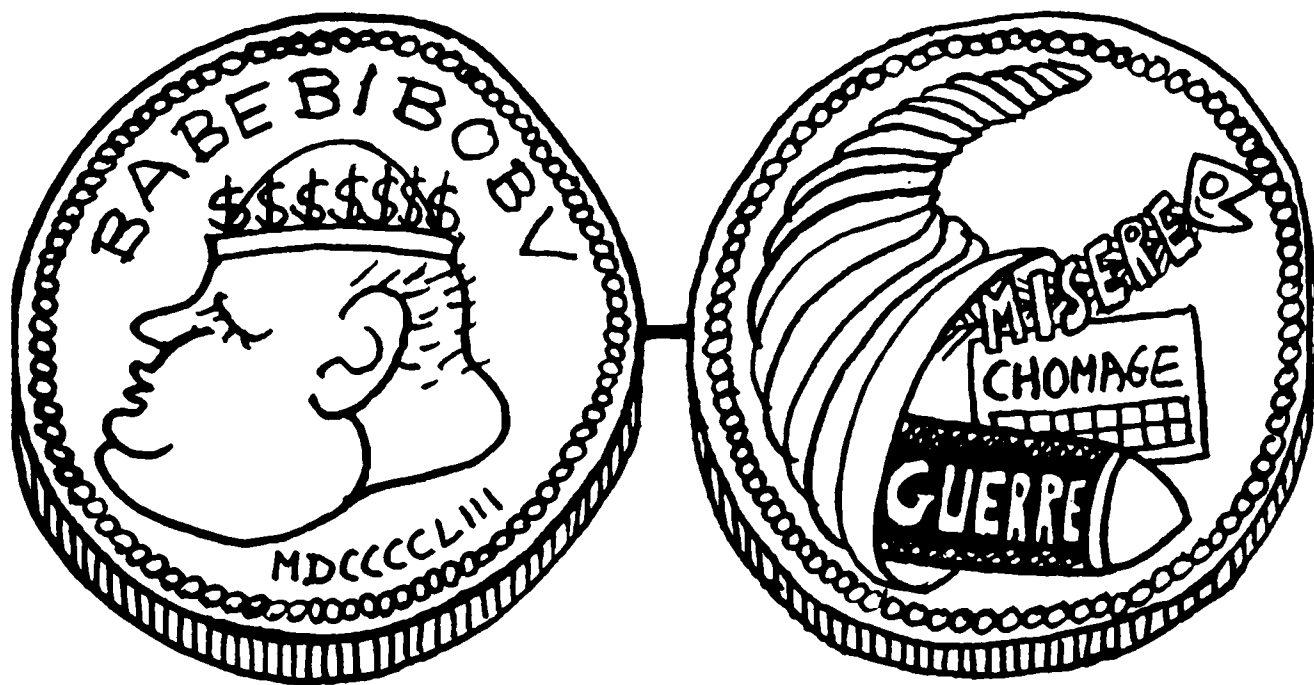
86. Вентоз.



89. Прерриаль.



100.

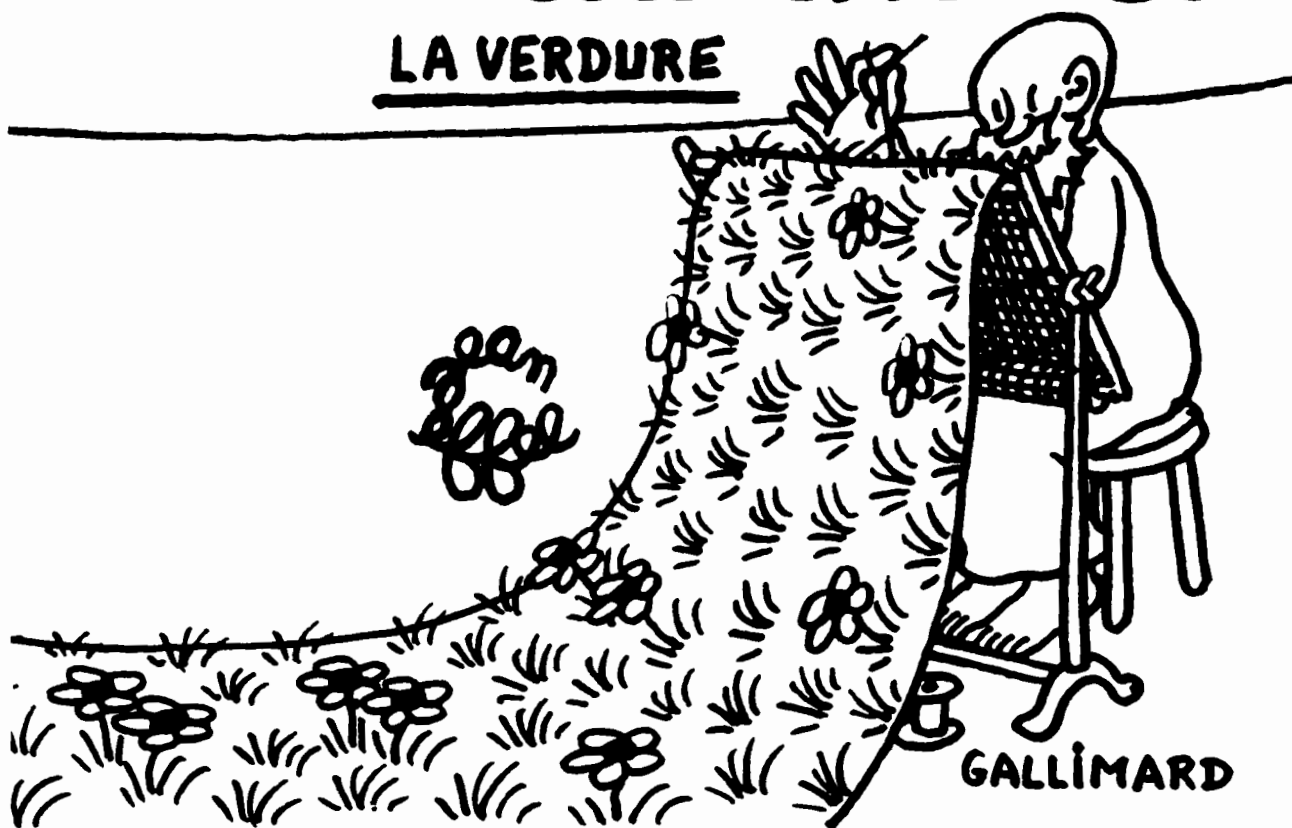


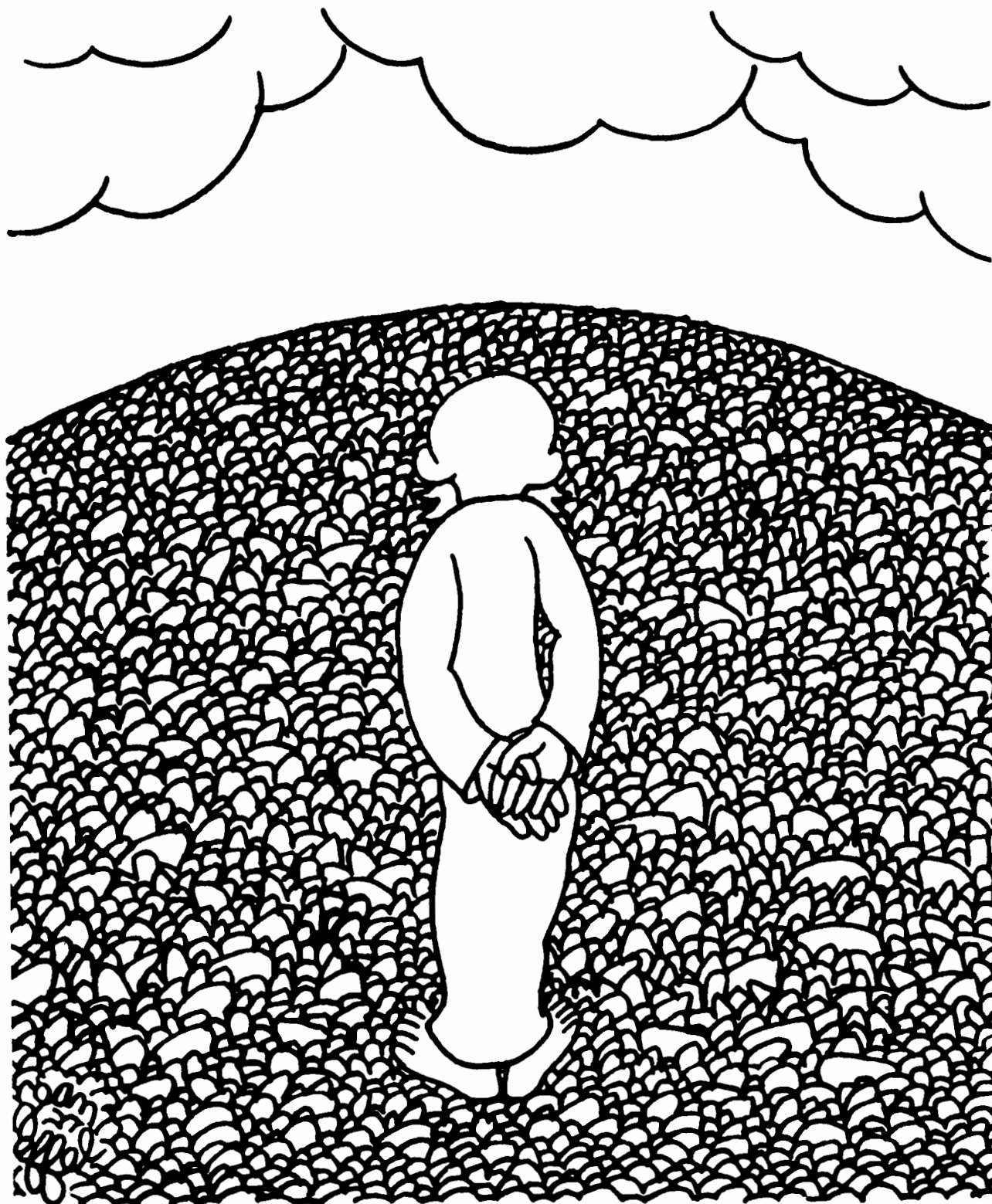
101. На оборотной стороне медали: „Нищета“, „Безработица“, „Война“.

СОТВОРЕНИЕ РАСТЕНИЙ

la création du monde

LA VERDURE



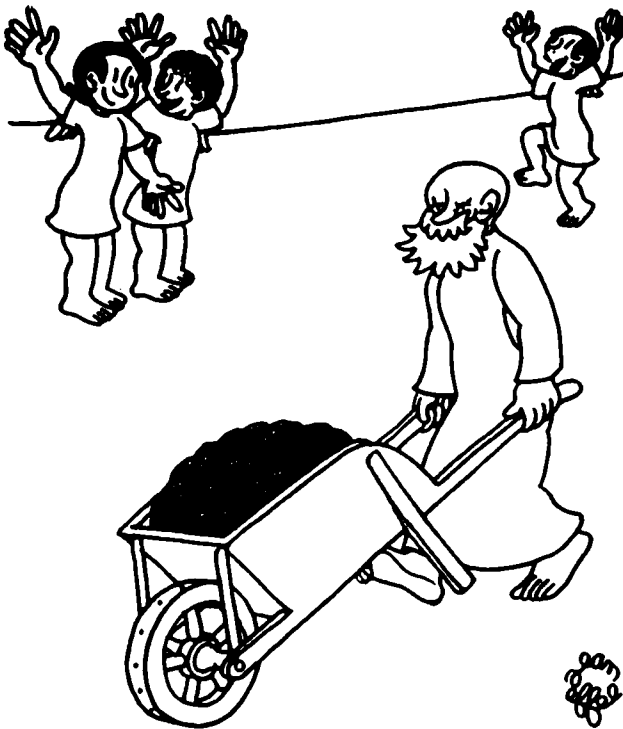




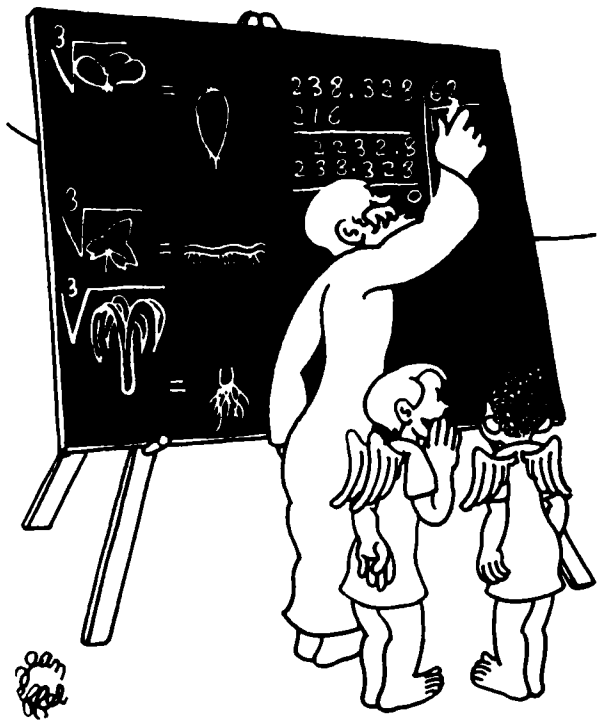
103. — Земля, пригодная для пашни: заготовить хорошее пюре из глины, песка и извести. Дать поджариться на солнце...



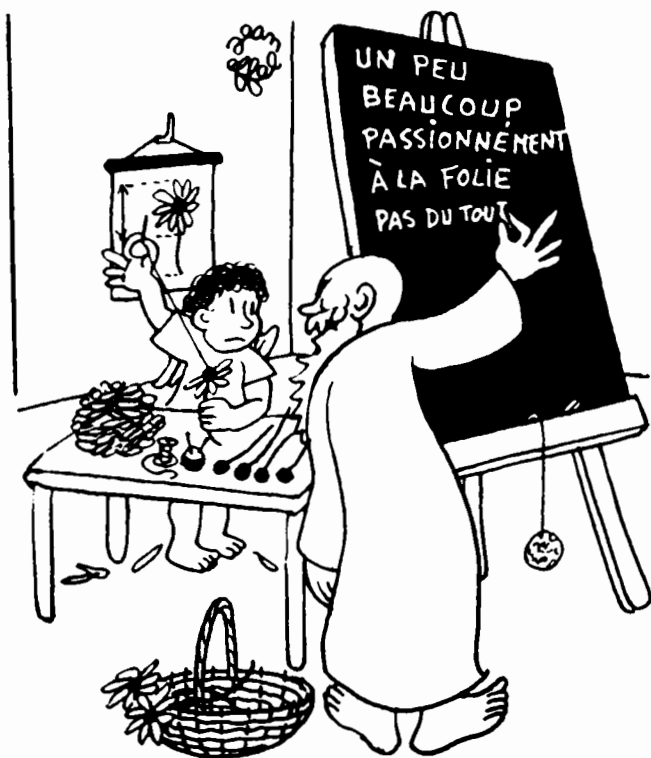
105. РАСТИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ
— Для каждого я предусматриваю только земельный участок с домиком...



104. — Земля обетованная!



106. — Он извлекает корни...



107. — А почему начали с маргариток?
— Нужно же с чего-нибудь начать.



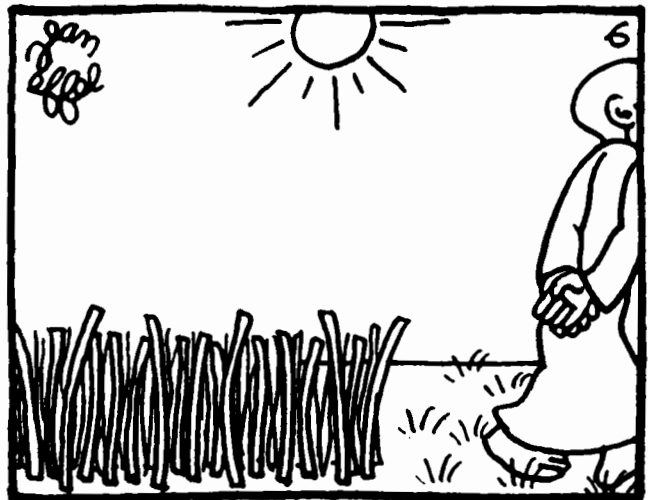
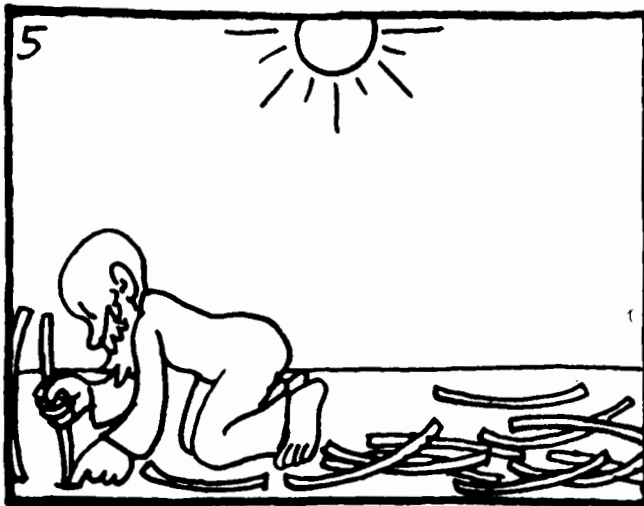
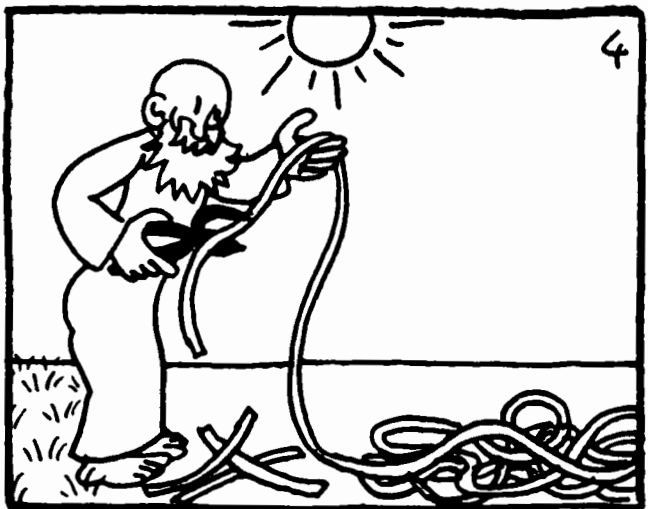
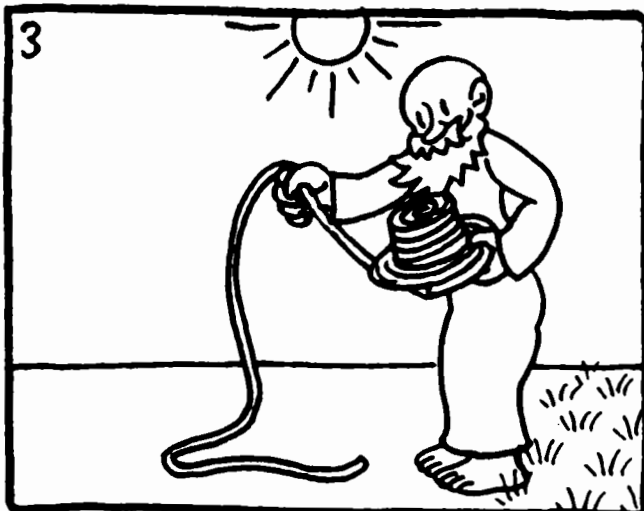
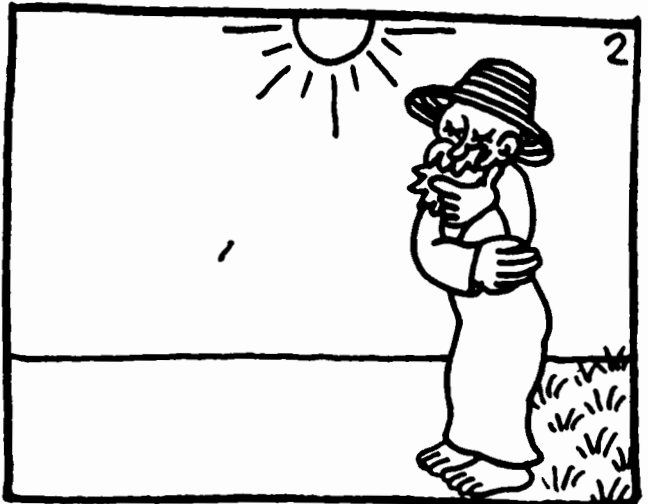
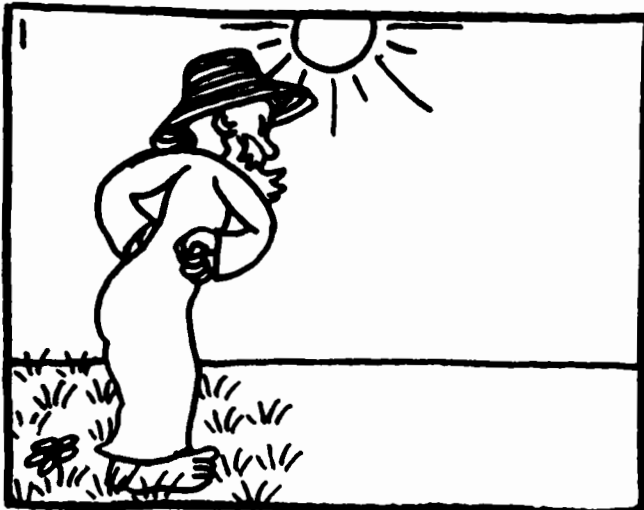
109. КЛЕВЕР
— Ничего страшного, если некоторые из них будут с четырьмя листиками.



108. ПОЯВЛЕНИЕ ТУЗА ТРЕФ
Примечание: *trèfle* — „трефы“ и „клевер“.



110. Видели, что он сев в наш клевер?



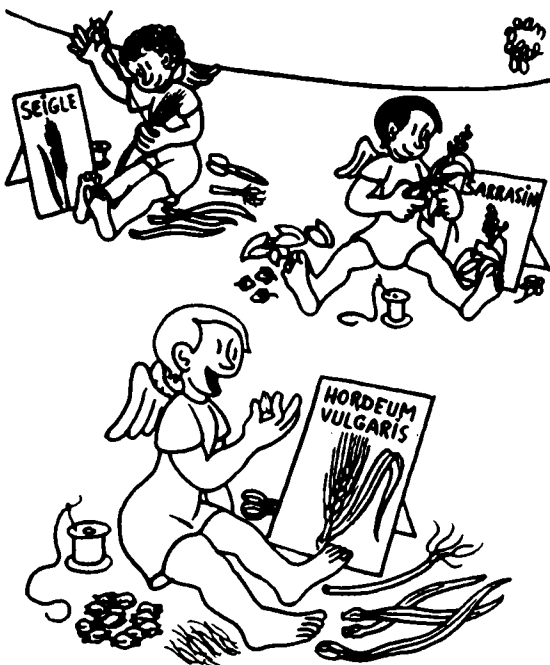
111. СОТВОРЕНИЕ СОЛОМЫ



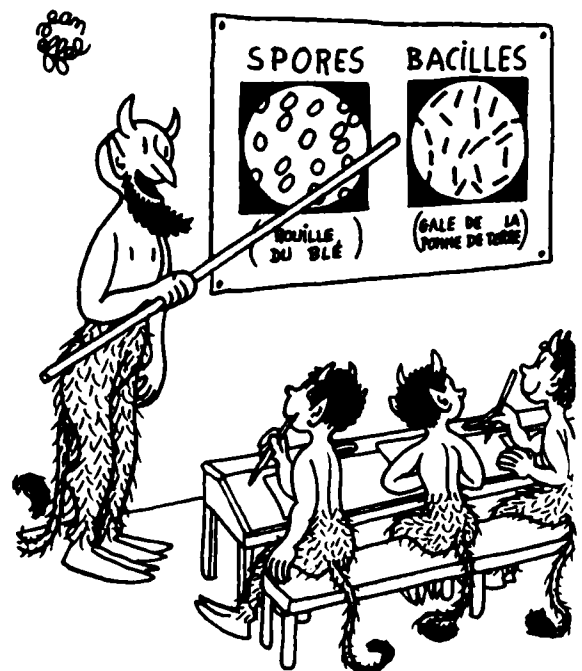
112. — Он знает все, даже как сеять одуванчики...
 — Ходячая энциклопедия!
Примечание: 1/веток одуванчика — постоянный рисунок на изданиях известного французского энциклопедического словаря „Лярусс“.



114. — Рис!
 — Сорго!
 — Пшеница!
 — Кукуруза!



113. — Ячмень рослый, крупнозерный, отборный, голозерный, когда ж из тебя, ячменя рослого, крупнозерного, голозерного, пиво сотворится?
На табличках: рожь, гречиха, ячмень обыкновенный.



115. — Для начала нарисуйте кружочки и палочки...
На таблице: „Споры“ (хлебная ржа), „Бациллы“ (картофельная гниль).



116. — Идут в поле...
 у Бога в руке: „Пшеница“,
 у Дьявола: „Пырей“.



118. СОТВОРЕНИЕ БРЮССЕЛЬСКОЙ КАПУСТЫ



117. -- Эта капуста родилась под этим малышом...



119. САЛАТ-ТАТУК
 — Сердце у него крепкое...



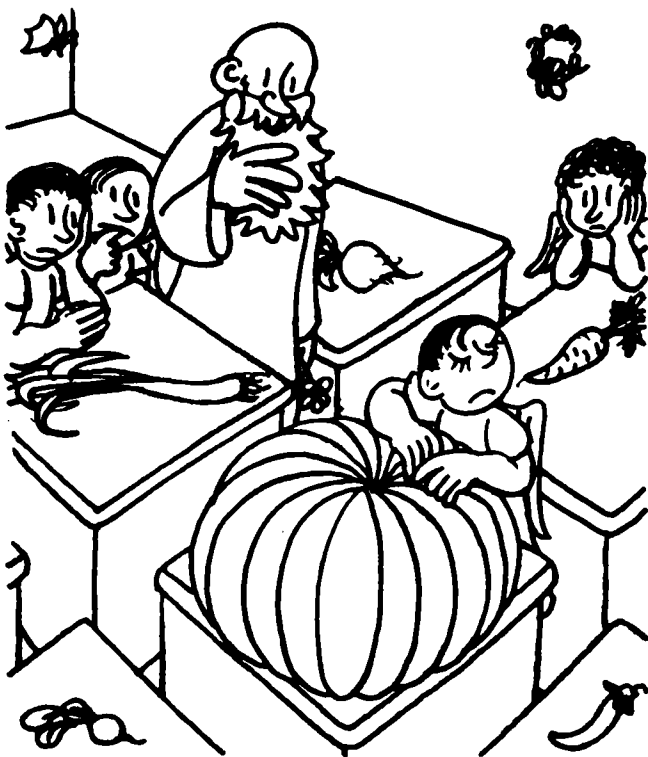
120. Случилось что-нибудь?
Нет... Только что изобрели лук...



121. — Эти большие шляпки как раз для деревни...



123. САХАРНЫЙ ТРОСТНИК



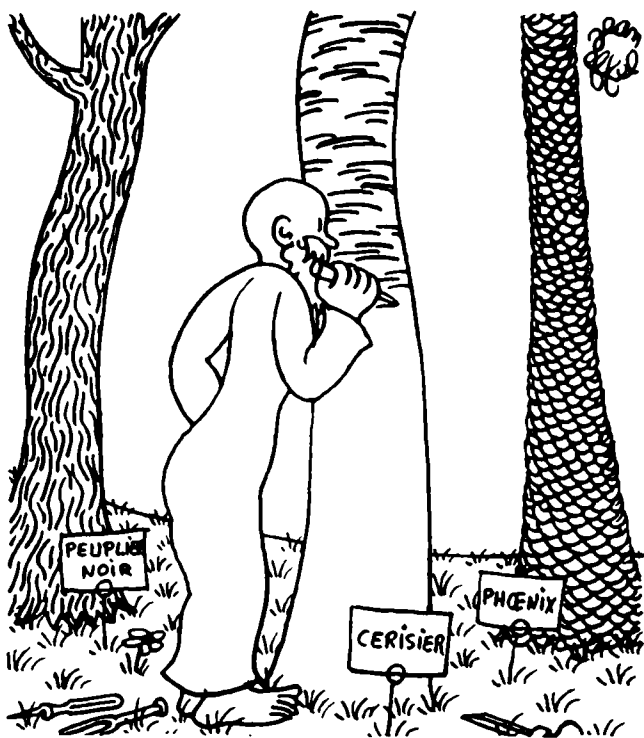
122. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТЫКВЫ
— У этого малыша комплекс превосходства...



124. — ... А в старости золото им будет утешением...
На рисунках: „Весна“, „Лето“, „Осень“, „Зима“.



125. Вот это работа!
Примечание: *bouleau*— „береза“, *boulot* „работа“.



126. — Разновидности коры, или зарождение гравюры на дереве.
 На табличках: „Черный тополь“, „Вишневое дерево“, „Пальма феникс“.



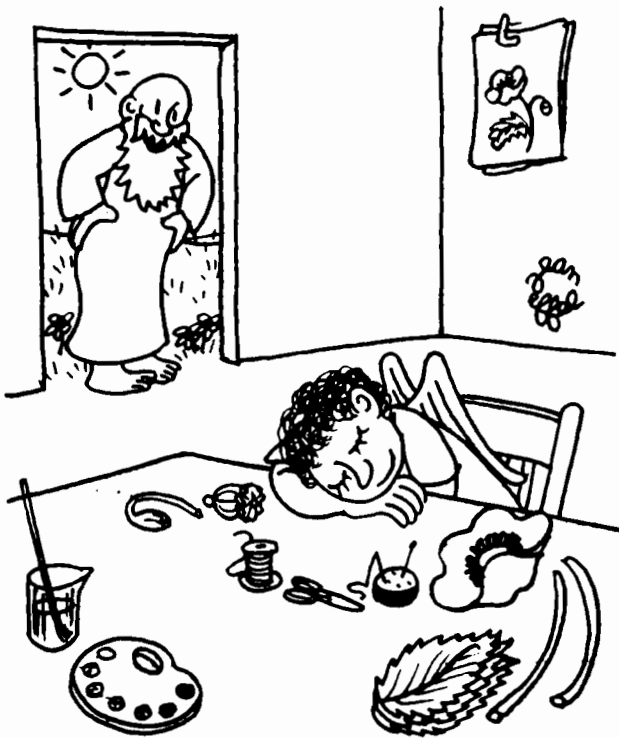
128. — А это трудно — делать цветы?
 — Да нет, искусство для начинающих...



127. — Я работник малого масштаба...
 На таблице: „Гнилостные бактерии“,
 на банках: „Бульон“, „Желатин“.



129. — Специально для Вас!
 На цветке: „Бессмертник“.



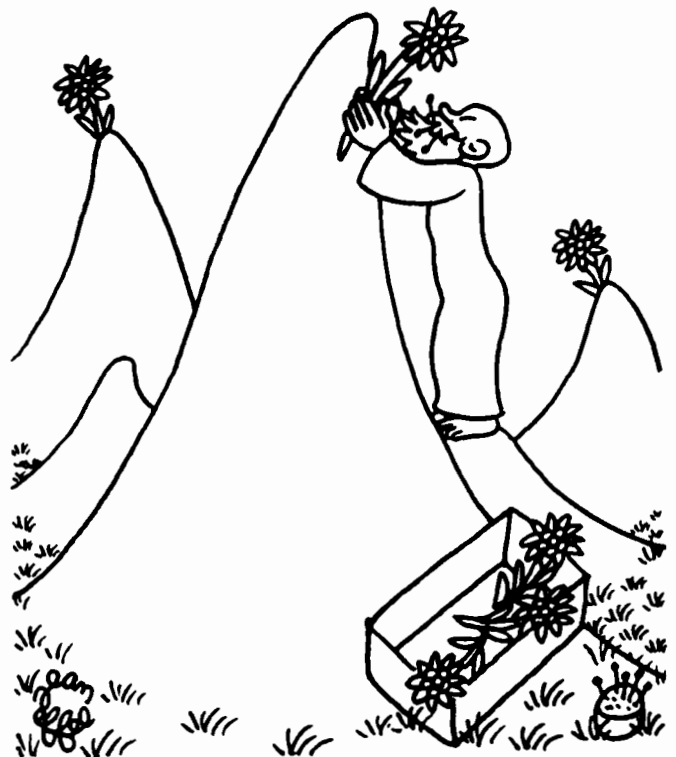
130. -- Ну, как мак?



132. ОБУЧЕНИЕ ПОДСОЛНУХОВ
— Поворачиваем голову! Ноги на месте! Начали!



131. ПЕРВОЕ ПОТРЯСЕНИЕ КОКОСОВОЙ ПАЛЬМЫ



133. — Эдельвейс, или первые шляпки с цветами.



134. — „Воплотилась мечта,
Вот она, прекрасная виноградная лоза!
„Делай, делайте, делайте вино...“
Примечание: Слова известной французской песни.



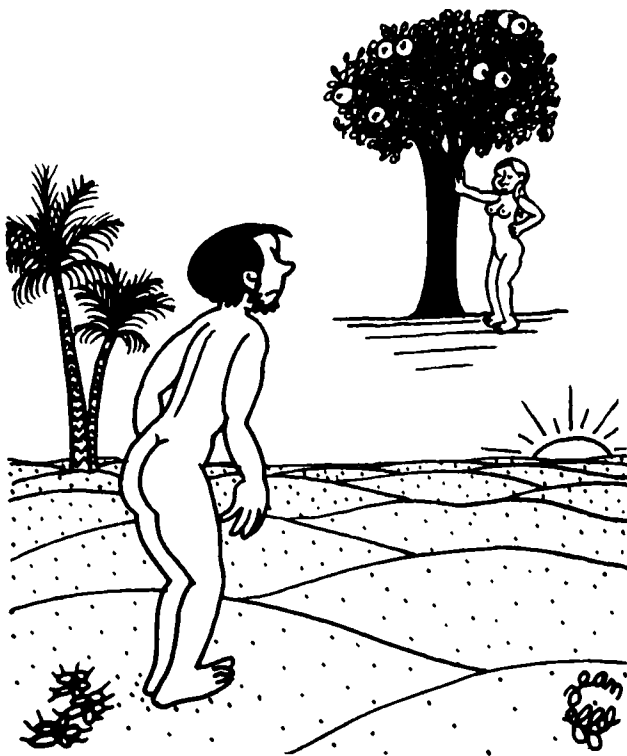
135. ВЕРНИСАЖ

Примечание: Второе значение слова — „лакировка“.

ОПЕРАЦИЯ «ЕВА»







137. МИРАЖ



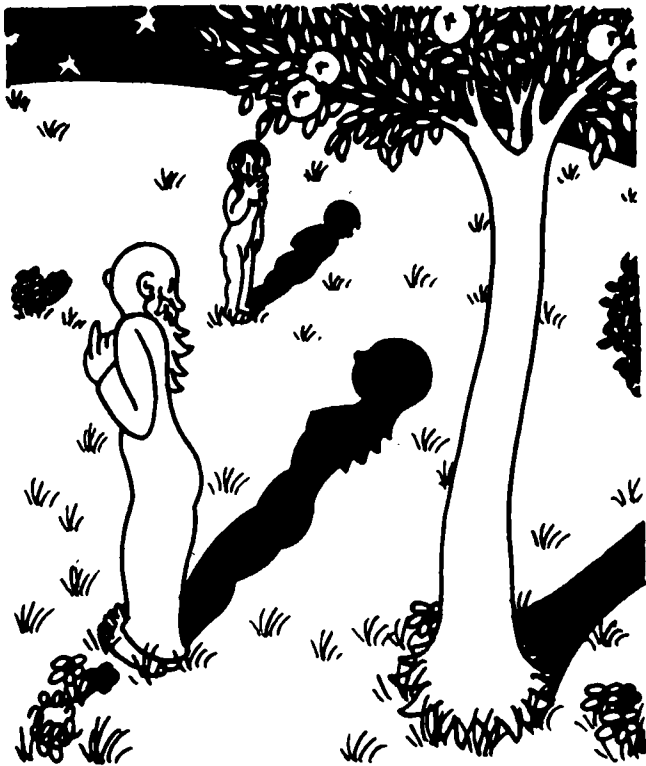
139. — Мне бы надо кого-нибудь, чтобы хозяйство вести...



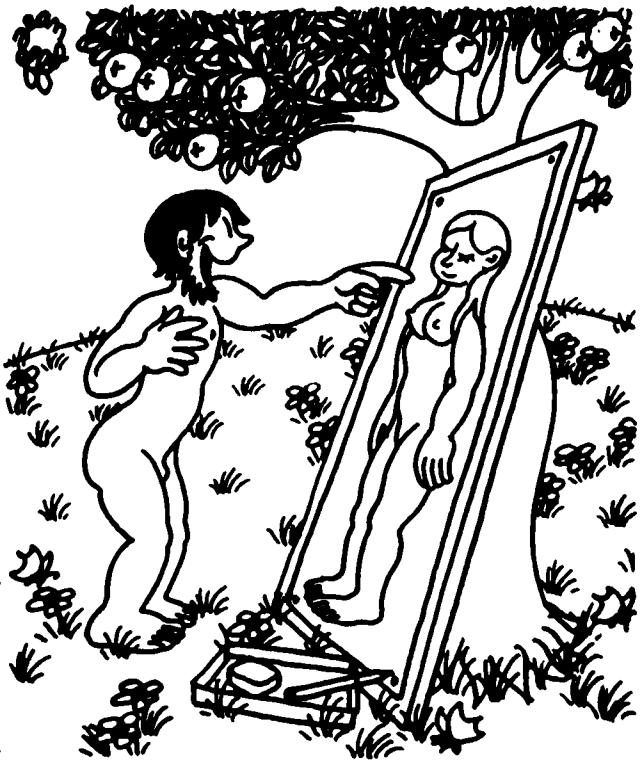
138. — Я допустил оплошность — одного сотворил без пары.



140. — ...Не говоря уже о том, что могут быть неприятности с излишками площади!



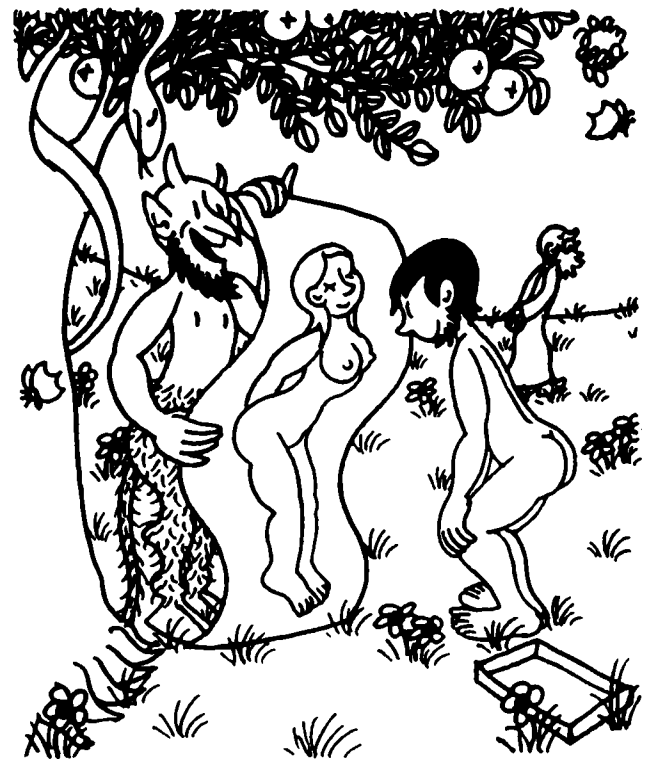
141. — Он что-то проектирует...



143. — Вот умора! Как бы от смеха ребро не выскочило...



142.



144. — Это еще только набросок. А вот когда увидите рельефы...



145. — Вас ждет хирургическое вмешательство с бесконечными осложнениями.



147. — Не упрямясь! Это с благородными намерениями...



146. ТРЕНИРОВКА



148. ПОДГОТОВКА ОПЕРАЦИОННОГО ПОЛЯ



149. — Странное приданое!
 На коробках: „Халаты“, „Фартуки“, „Маски“, „Шапочки“, „Перевязочный материал“, „Компрессная бумага“, „Подстилки“, „Перчатки“, „Вата“, „Бинты“, „Шелк“.



151. — Чтобы меня кромсал этот тип, который н врачом-то работает без года неделю...



150. — Так для чего же это — для соединения или для разъединения?



152. — Удастся ли стерилизовать Создателя?



153. — Акушерско-грудная хирургия — это особая область! Только он это делает!



155. — Прикажете сразу поджарить?



154. Предпервое ребро!



156. — Уже на что-то похоже — округляется!



157. — Вот формует, вот трудится!



159. — Как я сюда попала?
— Святым Духом!



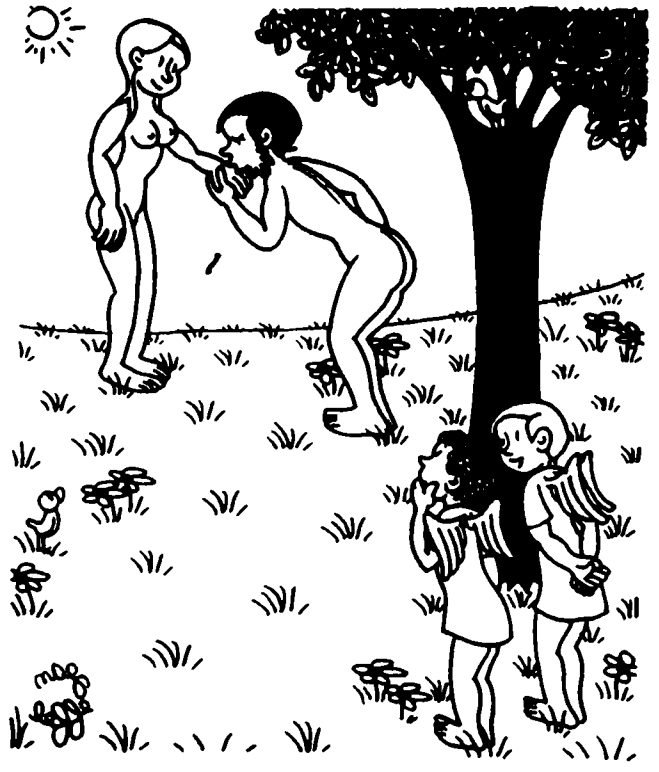
158. ИСТОРИЯ РОДОВ
— Искусственные роды. Произведено грудосечение. Родился взрослый младенец женского пола...



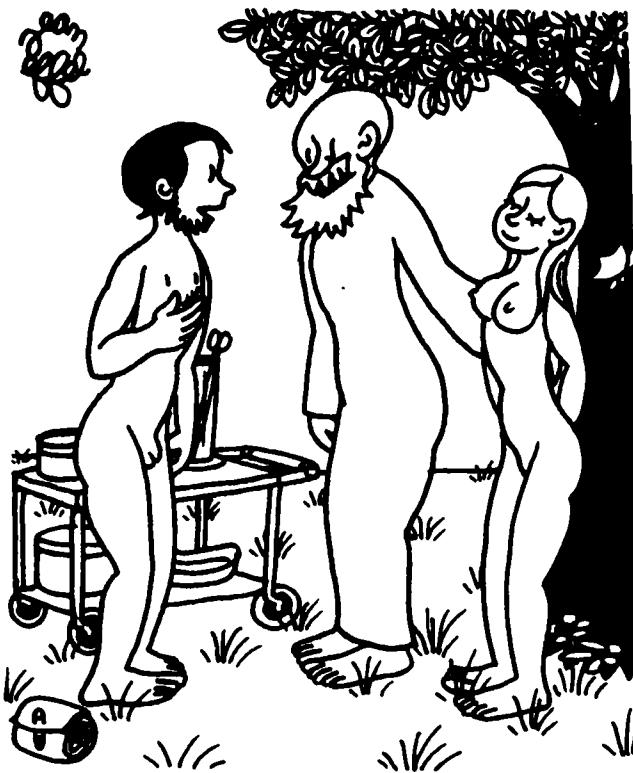
160. — Плотность населения удвоилась.



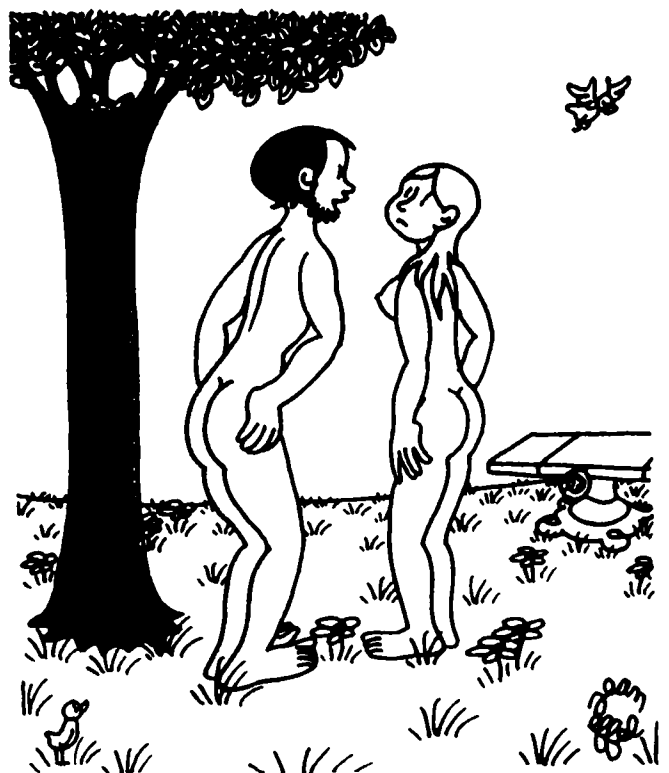
161. — Операция это пустяки, а вот последствия.



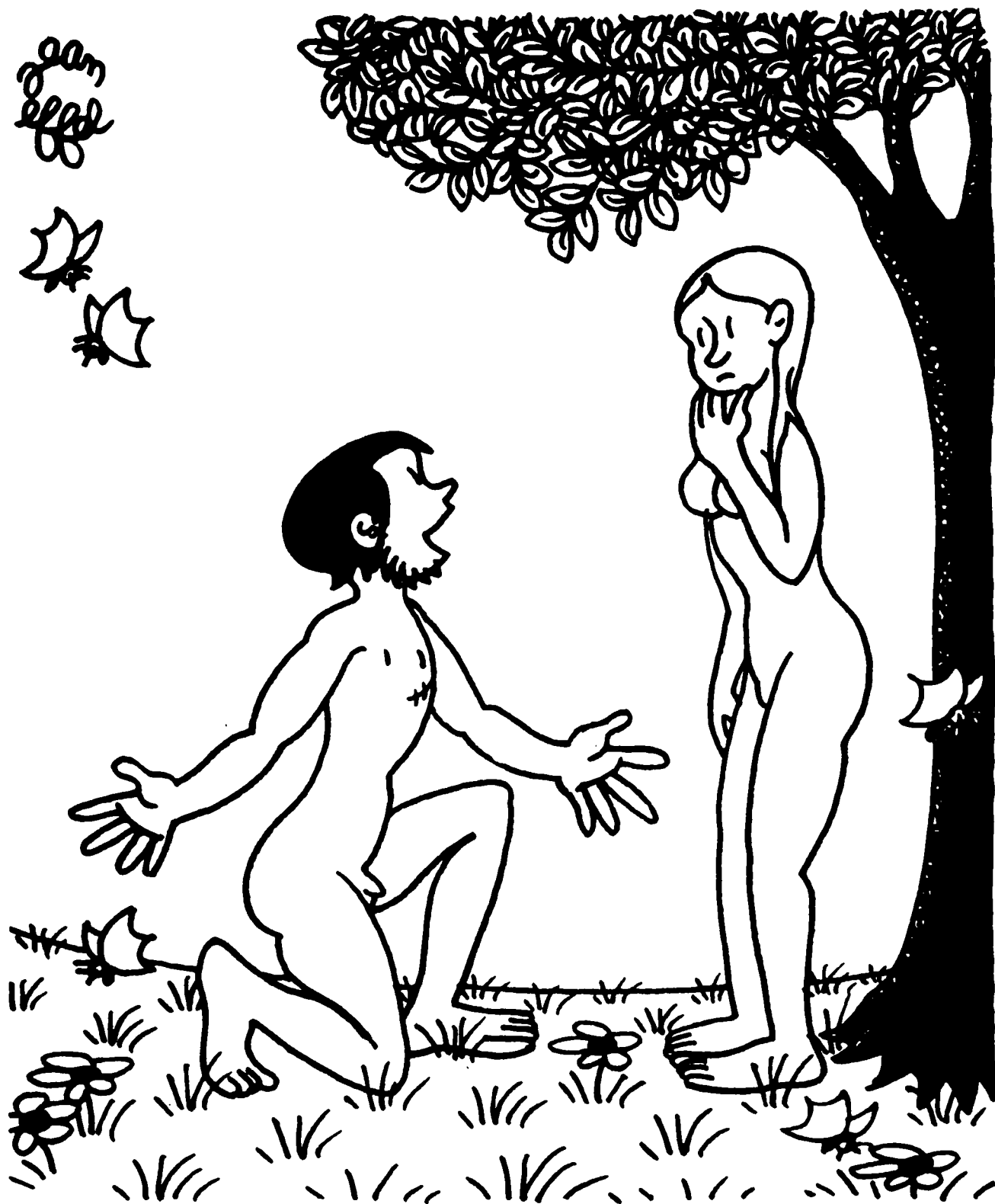
163. — Первый выход в свет...



162. — У меня сердцебиение...
— Это послеоперационный шок!



164. -- Вы говорите по-французски?



165. ПОЯВЛЕНИЕ ПЕРВЫХ ШТАМПОВ

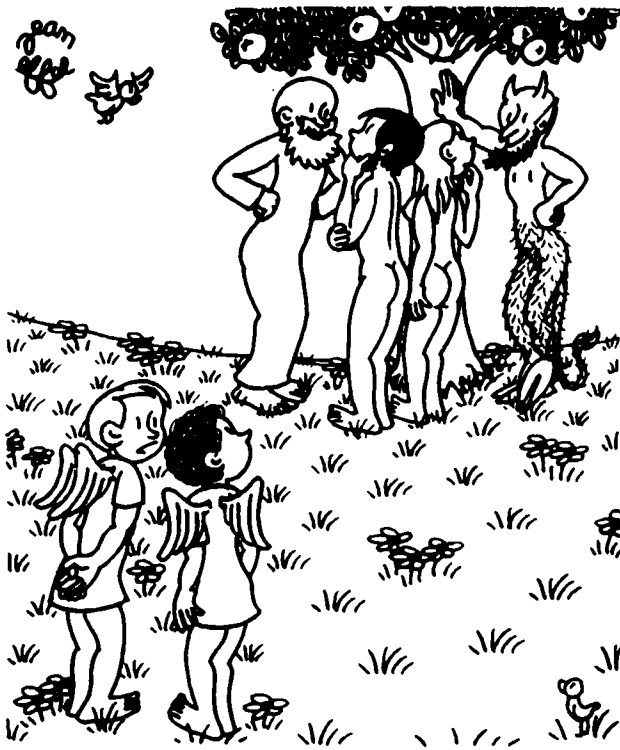
- Ваши глаза точно звезды...
- Ваши уста словно розы...



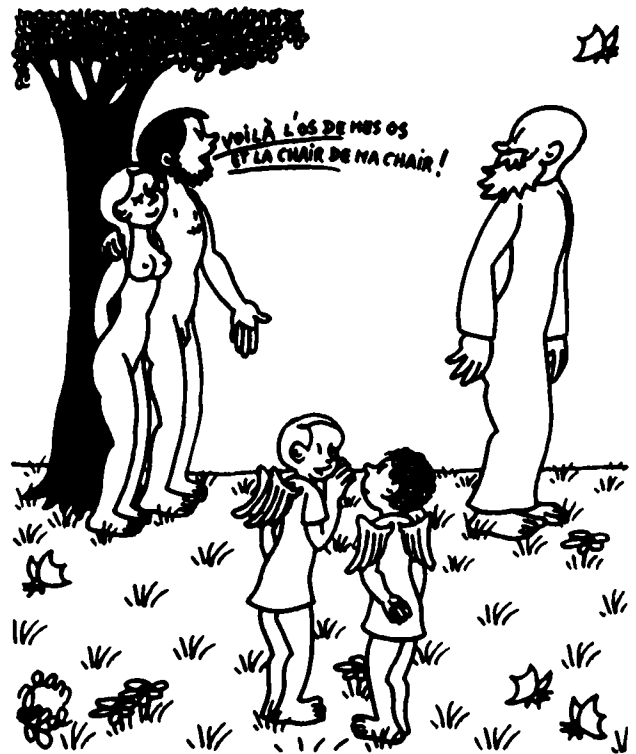




168. — Вы давно меня ждете?
— О, нет! Всего лишь с сотворения мира.



169. — Совещание Большой Четверки...



171. — Вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей!
— Предыстория кончилась. Начинаются исторические слова!



170. — Мисс Вселенная избрана единогласно!



172. — А что он еще создаст после женщины?
— Больше ничего: она конец всему.

ЧЕРТ И ЧЕРТОВЩИНА





173. Мы ему нравимся: он виляет хвостом...



175. Господин Люцифер! Вы сущий дьявол!



174. - Меня зовут Люцифер, но Вы можете называть меня просто Люю!



176. - Может быть, соблазнитесь яблочком!



177. — Мятежник!
— Правительственник!



179. ХВОСТ КОРТЕЖА



178. „Больница. Соблюдайте тишину“.



180. — Низкая душа — вот это для меня!

АНГЕЛОЧЕК

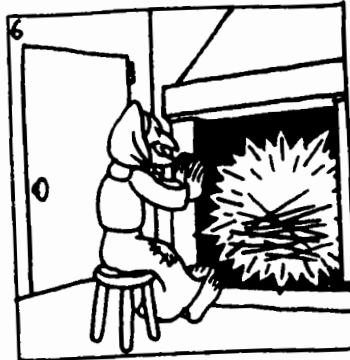
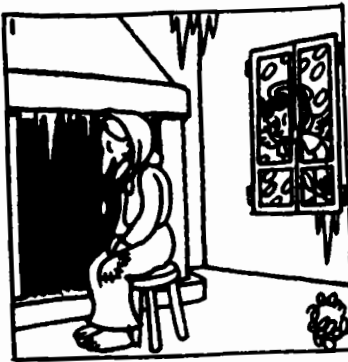


181. Купание.

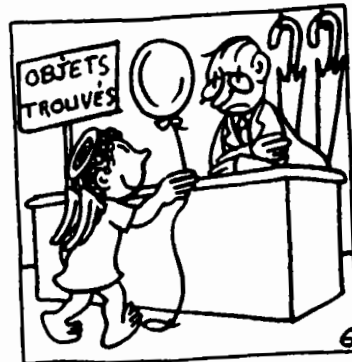
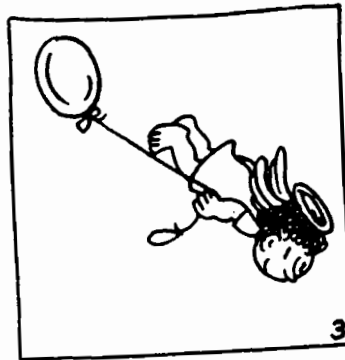


182. Ковш.





183. Погасний камінь.

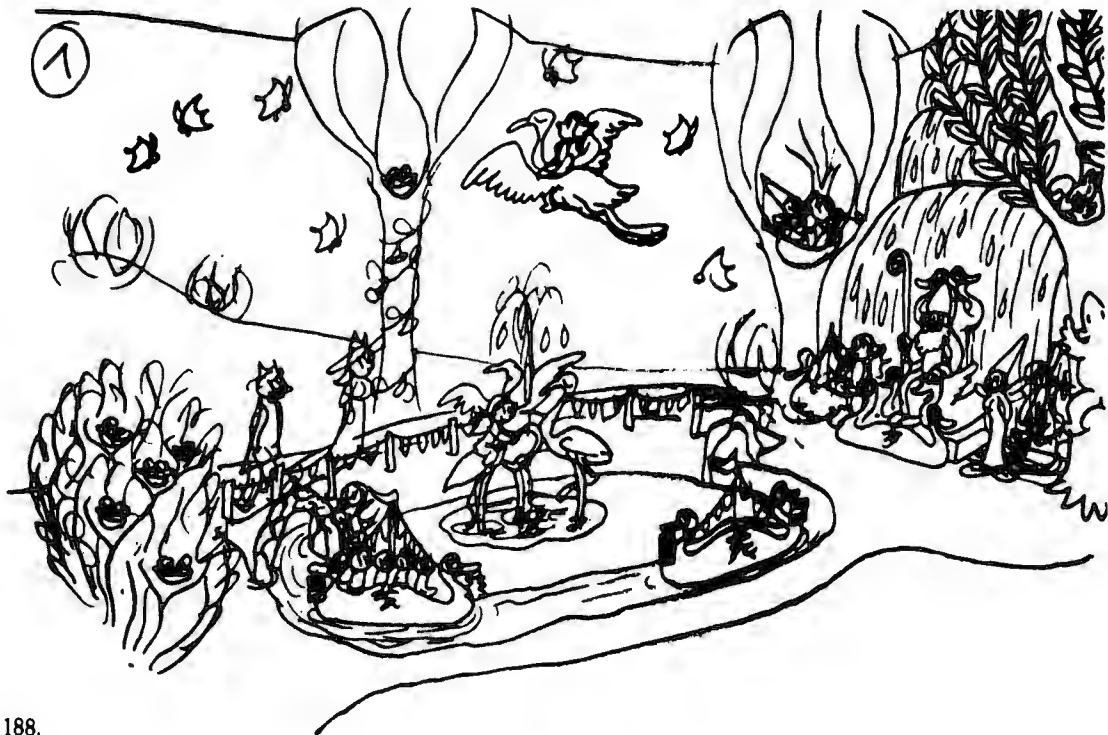


184. Воздушний шарик.

Рисунок для рекламы



ОФОРМЛЕНИЕ ВИТРИН

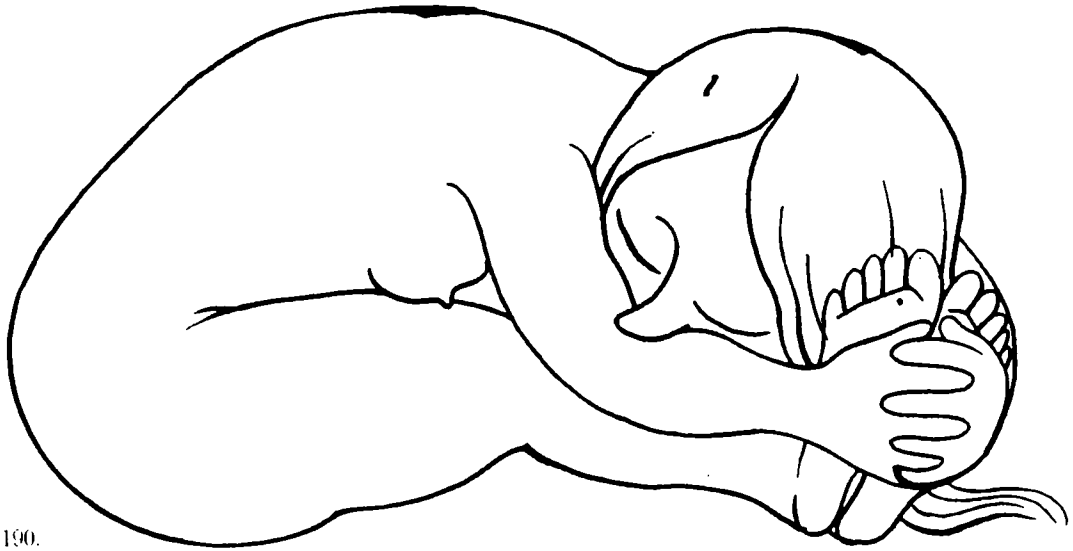


188.



189.

ЛЕНИВЦЫ



190.



191.

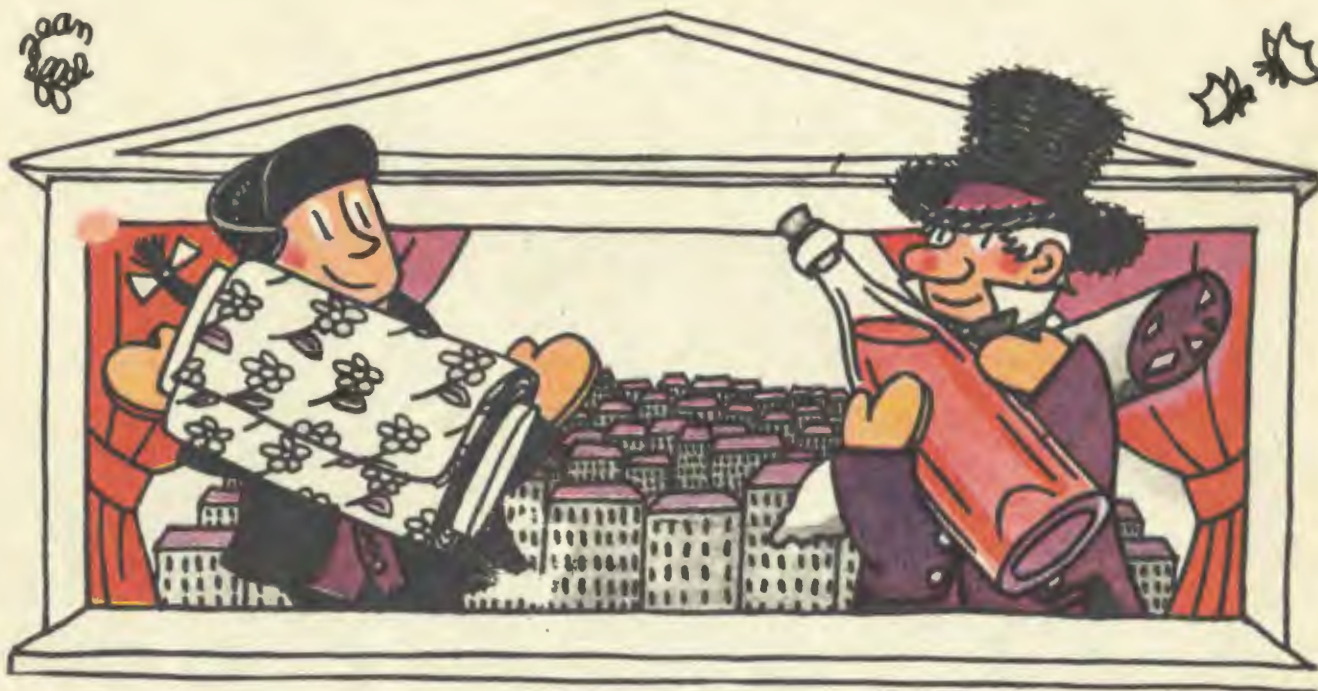
Эскизы оформления
выставки «Туризм»



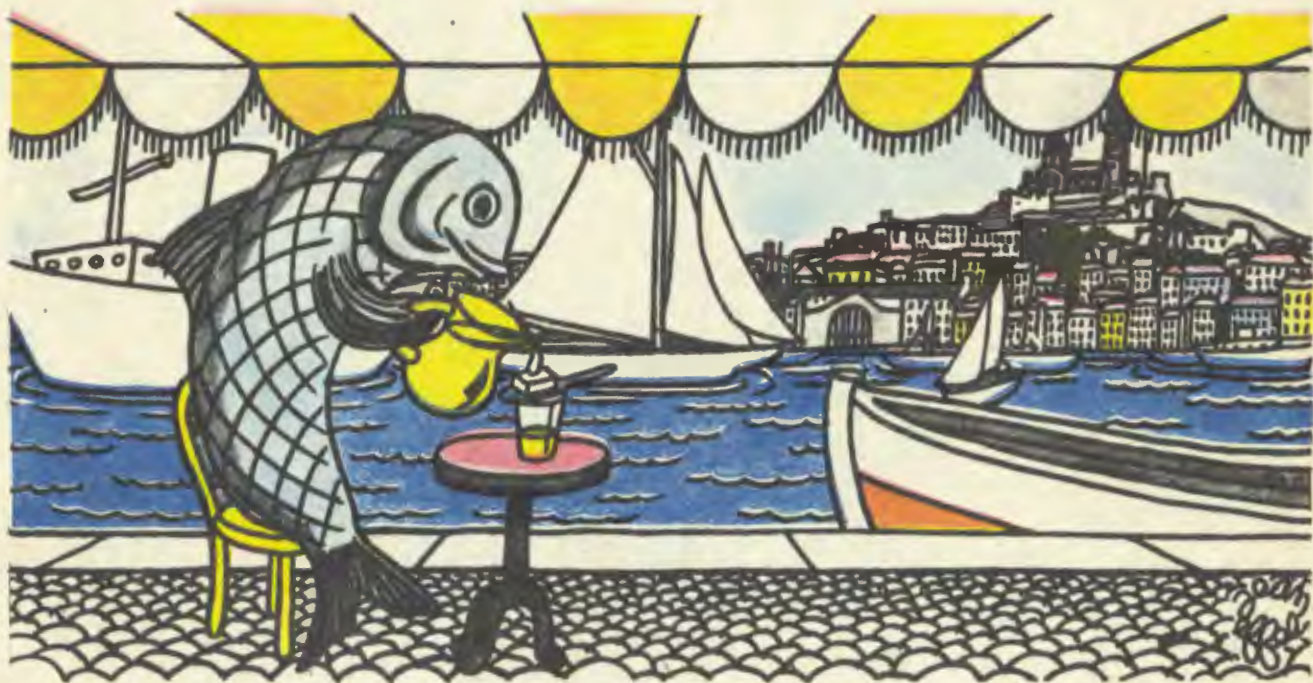
192. Париж.



193. Версаль.



194. Лион.



195. Марсель.



196. Шампань.



197. Бургундия.



198. Савойя.



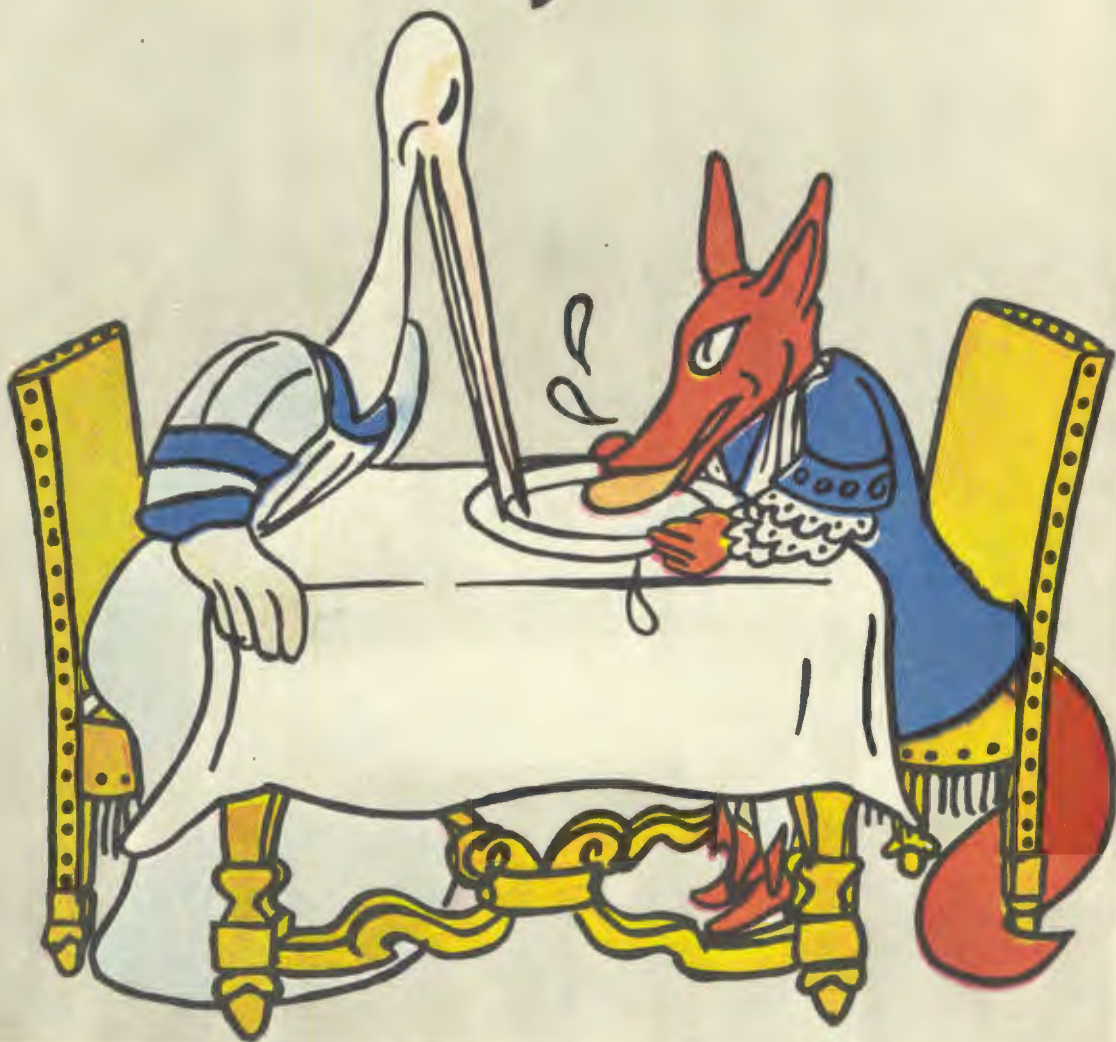
199. Ницца.

БАСНИ ЛАФОНТЕНА



200. Стрекоза и муравей.

Лиса



201. Лисица и журавль.



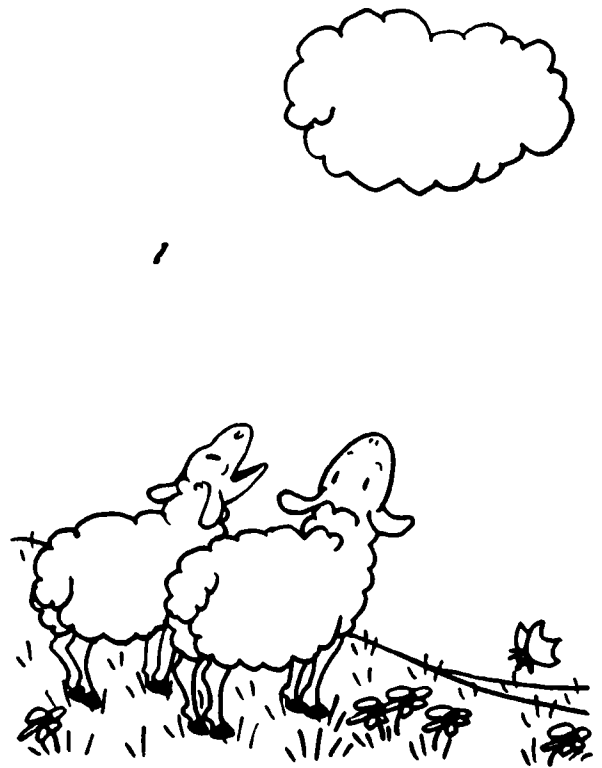


КОГДА ЖИВОТНЫЕ УМЕЛИ ГОВОРИТЬ

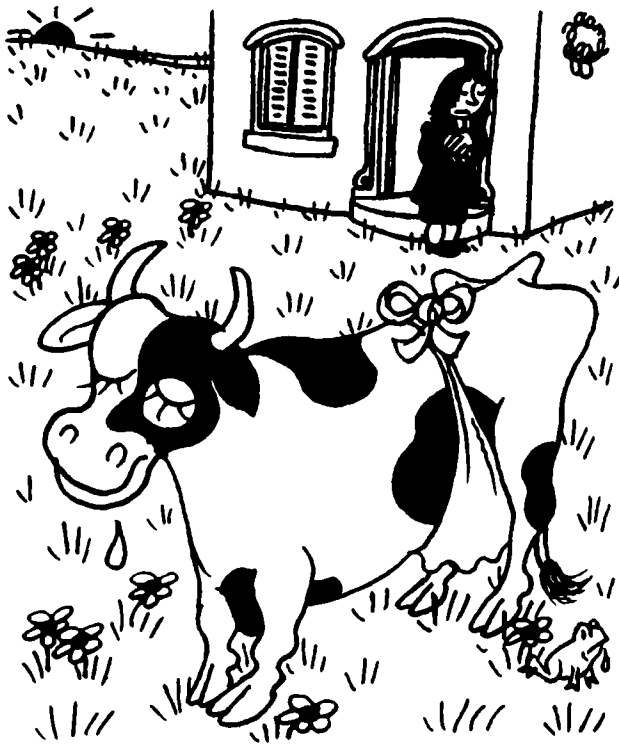




204. — Малыш распеленался!



206. — Привидение.



205. КОРОВА ТАРТЮФА.



207. — Осторожно! Шпion!
На саквояже: „Лафонтен“



208. ПТИЧЬЕ СОЛЬФЕДЖИО

— Опустить голову вниз, чтобы получилось „ре“ — это пустяки... А вот повиснуть в воздухе, чтобы получилось „до“ на первой добавочной...



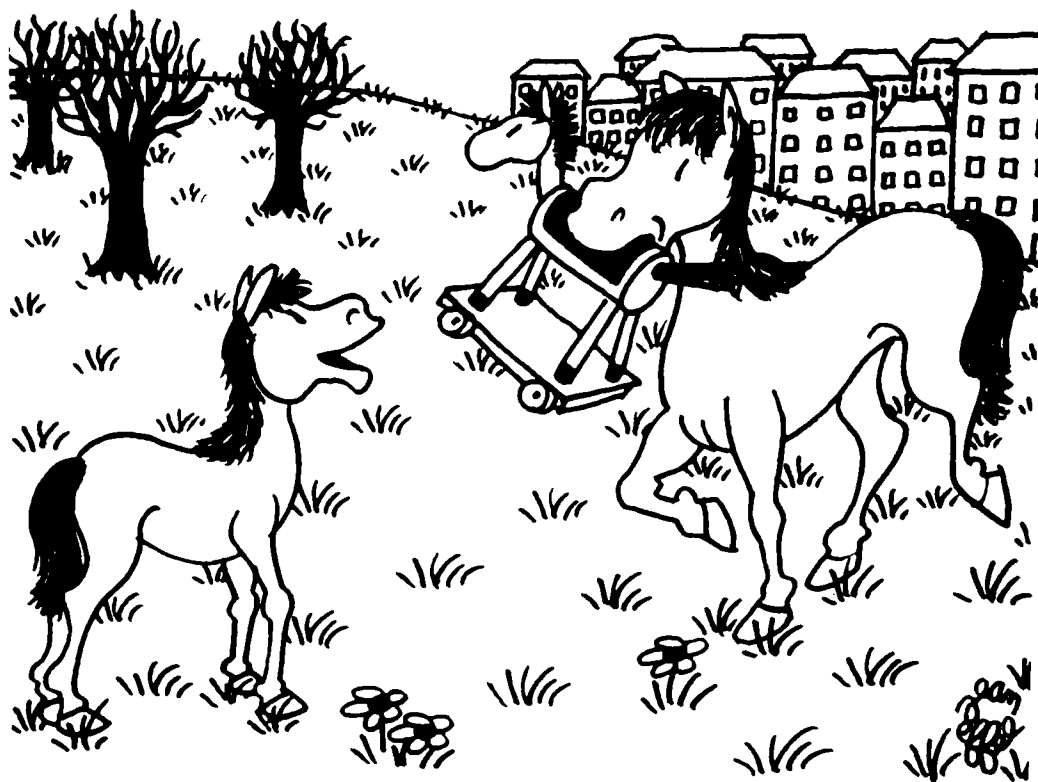
210. — Ох, чуть не подавился: одна тридцать вторая застряла у меня в горле...



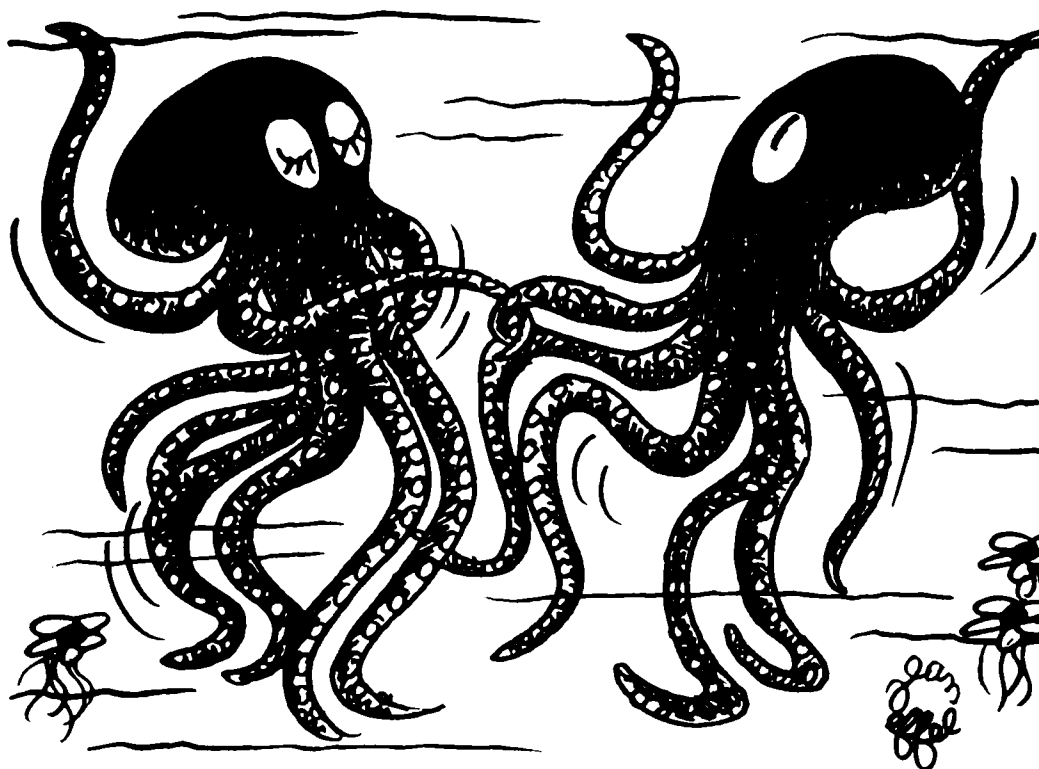
209. — Идiotка! Ты же высиживаешь ноту!



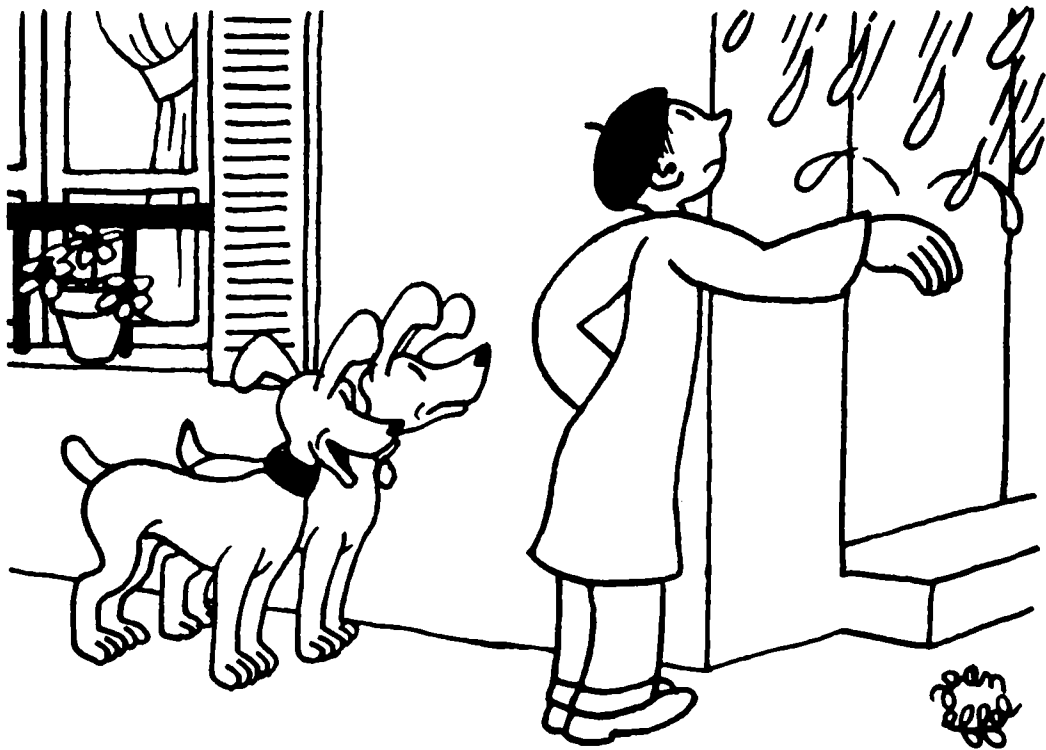
211. - После того как Вы спустите петлю для доньшка, сделайте подкладку типа „мох“.



212. Кукла.

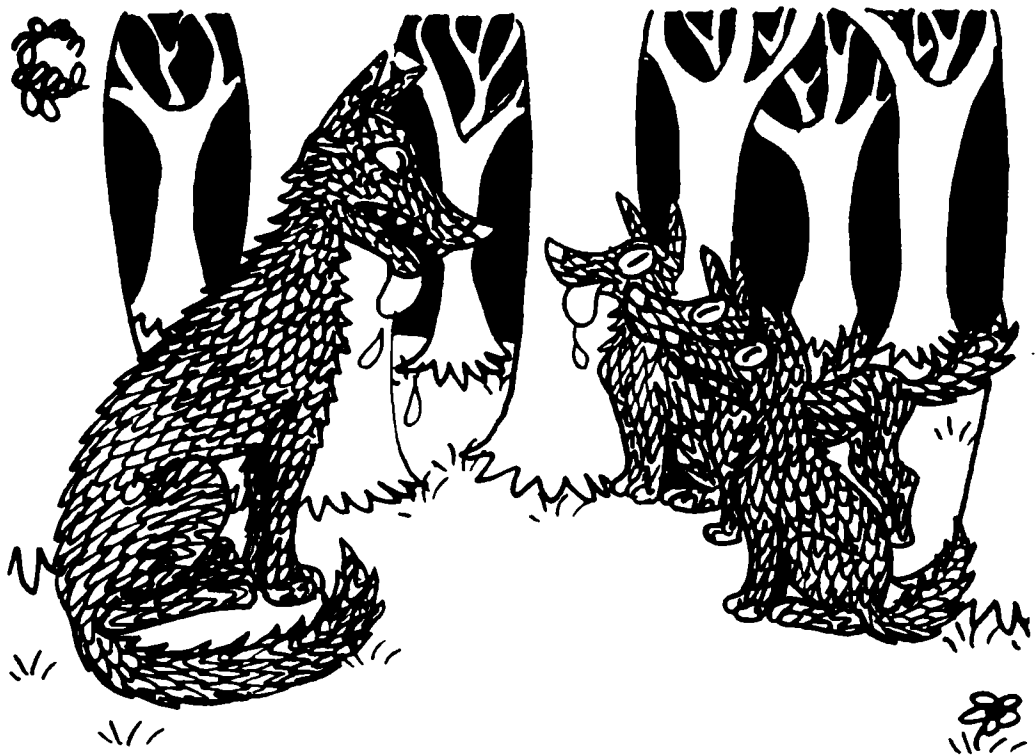


213. MARE AMERICANOSTRUM
Буги-вуги.



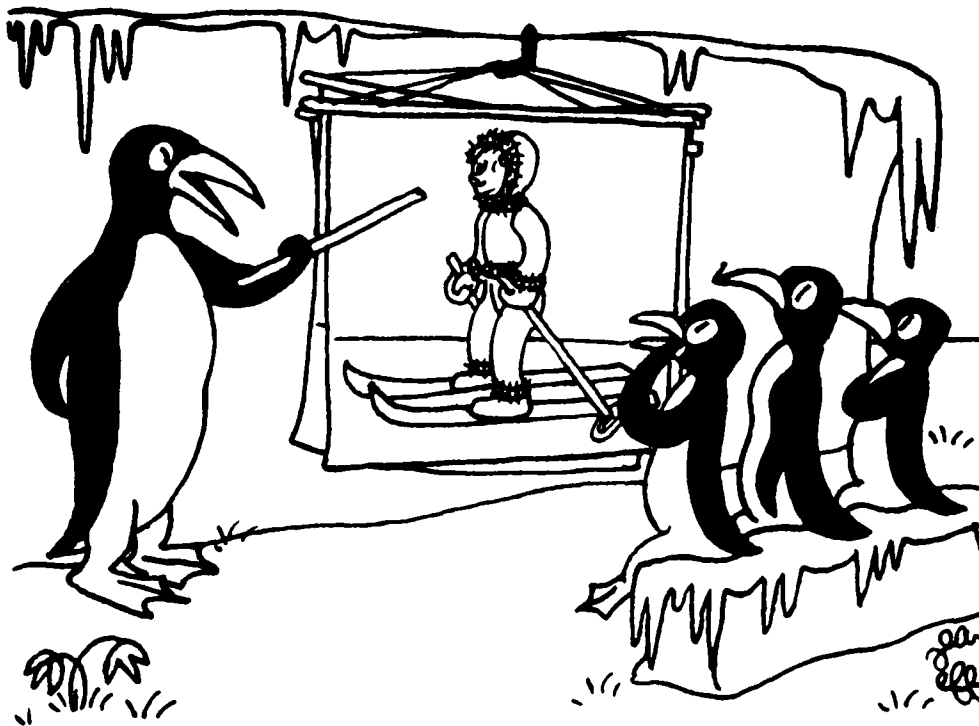
214. СОБАЧЬЯ МЕТЕОРОЛОГИЯ

— Он задирает лапу: сейчас польется вода...

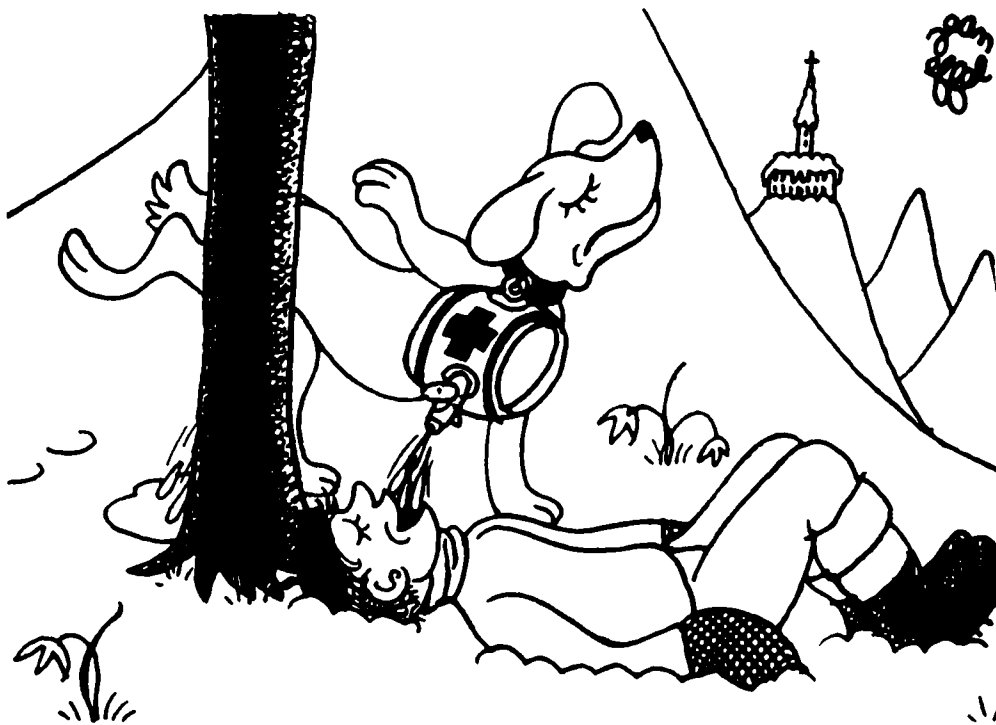


215. У КАЖДОГО СВОИ СКАЗКИ

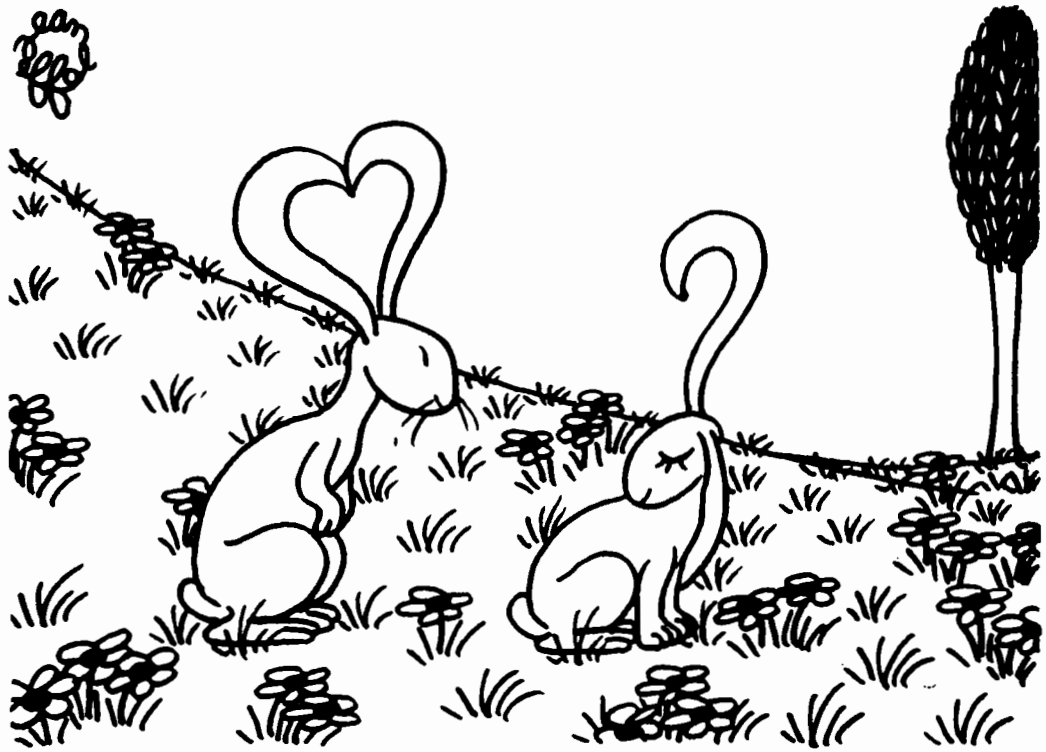
— ...Но бедный волк так наелся бабушки, что у него не хватило аппетита на Красную Шапочку!



216. — Человек — животное, покрытое шерстью; его можно узнать по красному носу и длине ног, достигающей двух метров.



217. ЗАВХОЗ ГОРНОСПАСАТЕЛЬНОЙ СТАНЦИИ
Испытанная техника.



218. — Я обожаю тебя!
— В самом деле?



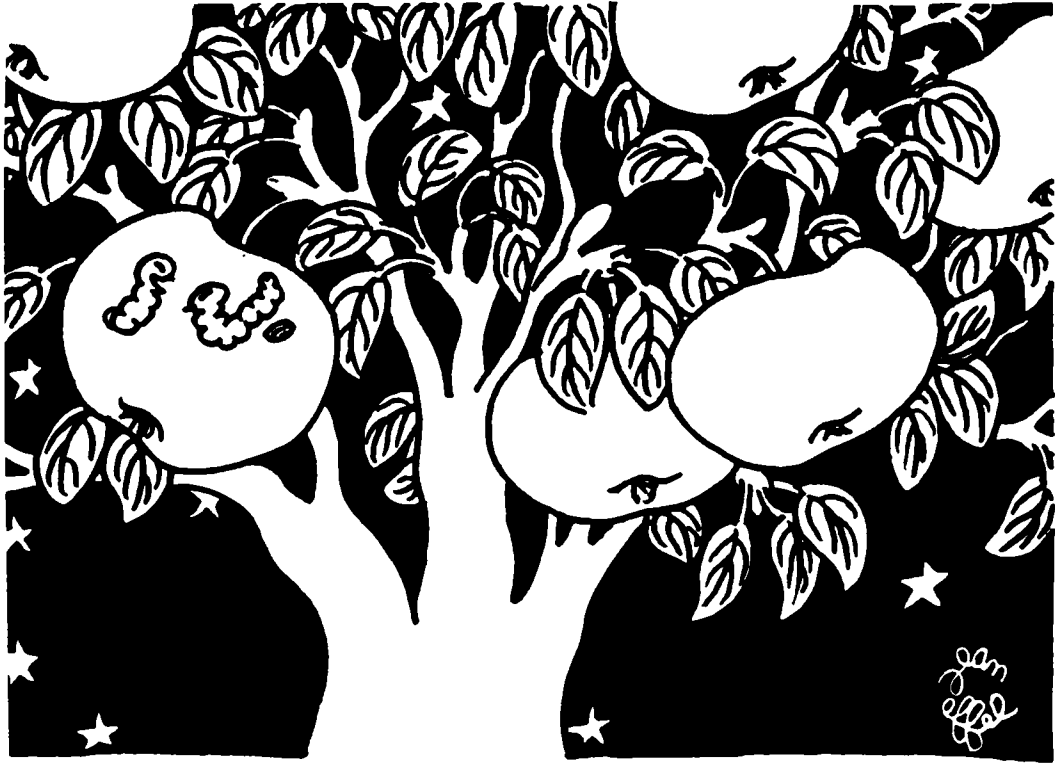
219. — Все будет в порядке: я только что съел листик клевера с четырьмя лепестками.



220. Эй вы там, не подсказывайте!



221. — Совсем одна, на скале... Как Прометей, как Наполеон, как Гюго...



222. Нет доказательств, что только наша планета обитаема.



223. — Конец света!



224.



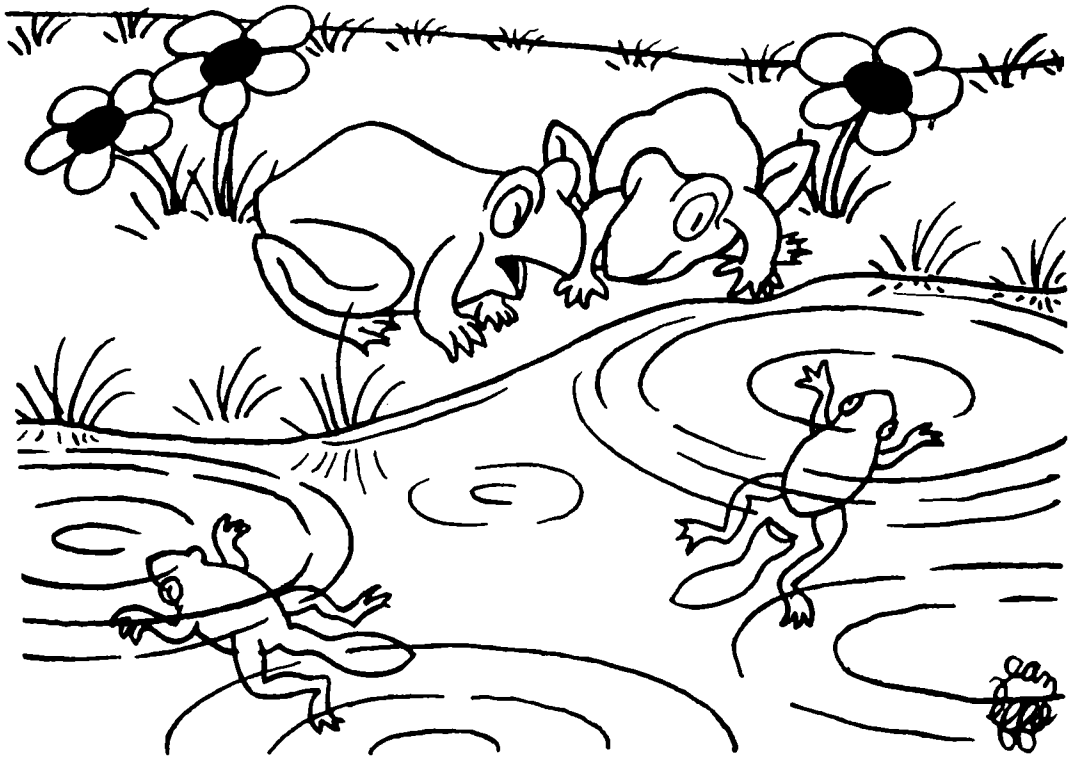
225. БОЛЬШИЕ И МАЛЕНЬКИЕ МЕДВЕДИЦЫ
Кубистический рисунок. Не наш ли это портрет?



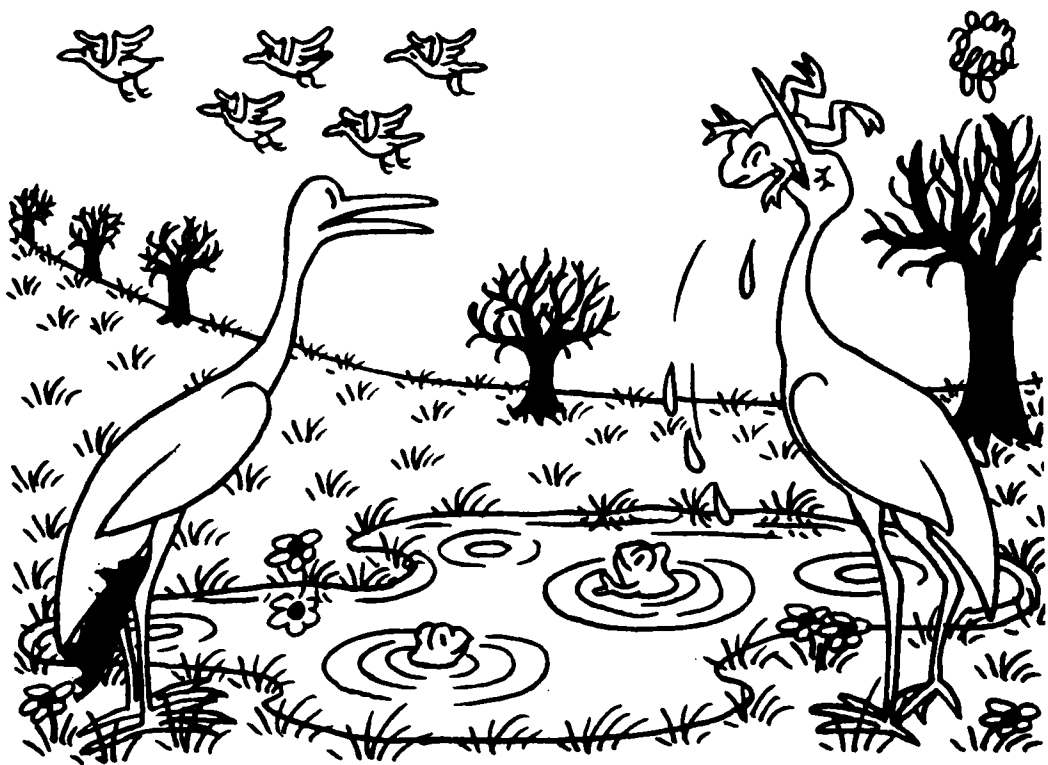
226. — Ваши дети еще слишком малы, чтобы ходить в школу.



227. ОТКРЫТИЕ ЮЖНОГО ПОЛЮСА



228. — Уж эти мне дети! Все они теряют!



229. — Как метеосводка? Хороша?



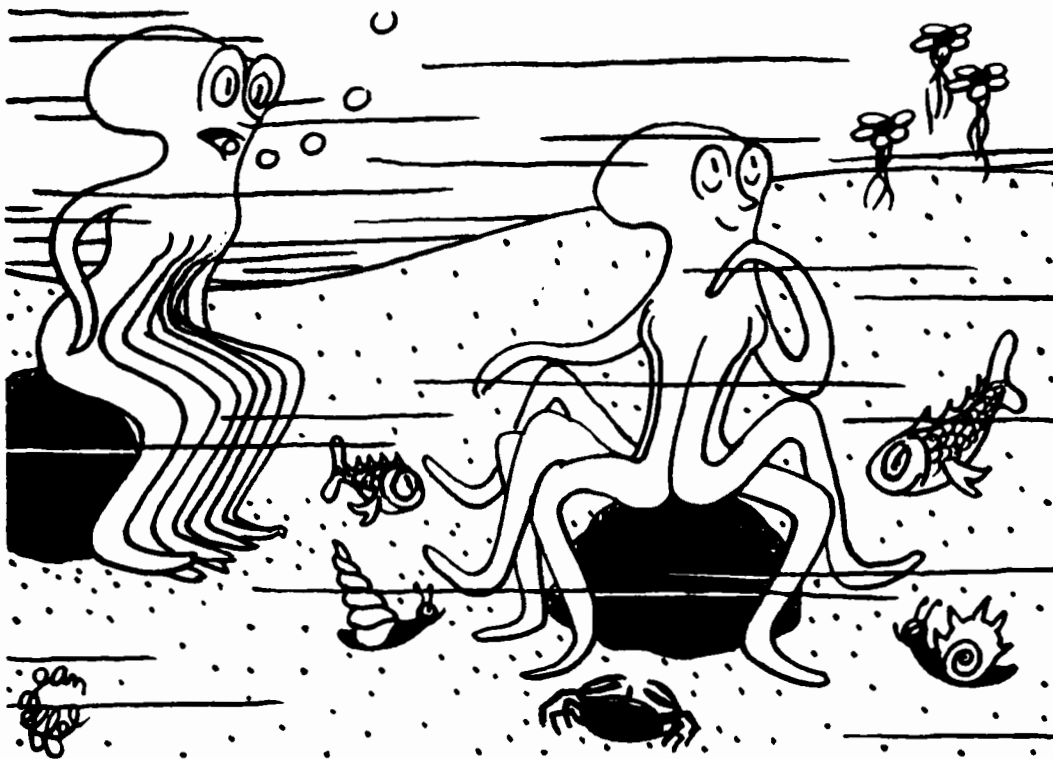
230. ПИРАТ



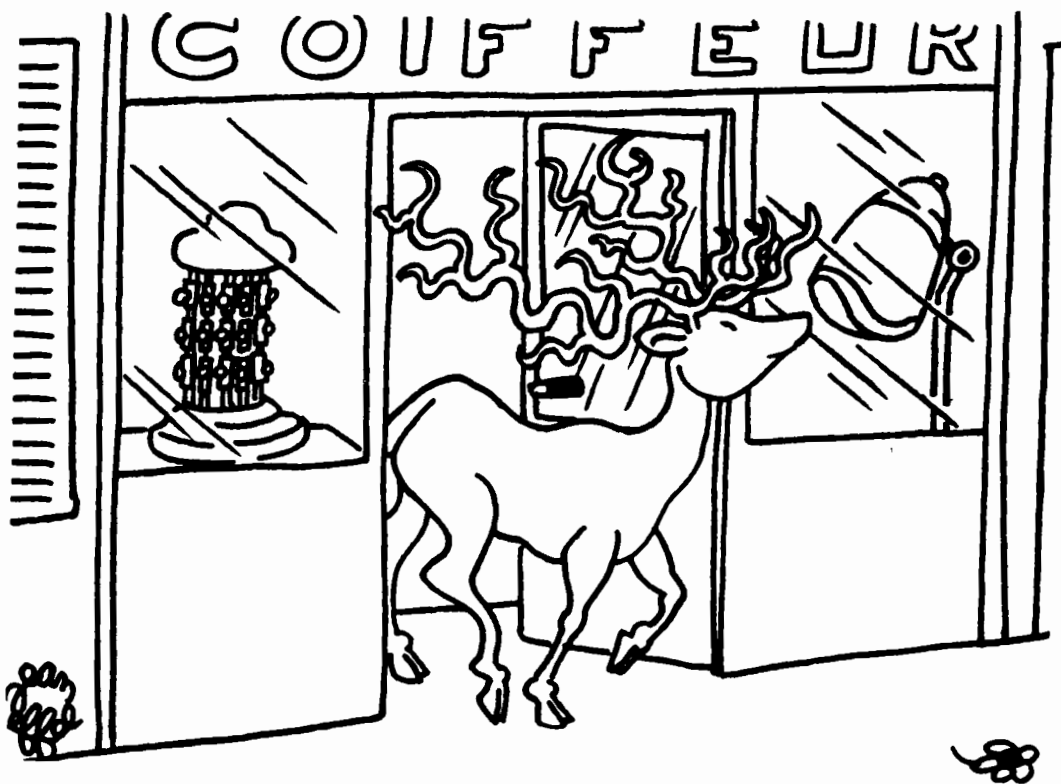
231. УСЛОВИЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ НА ПОЛЮСЕ
— Немного ванили или фисташек — и здесь был бы земной рай!



232. — Какие очаровательные вещи делают теперь для малышей!



233. — Октавия! Не закидывай ноги на ноги!



234. — На вывеске: „Парикмахерская“.



235. — Тебе надо хорошенько вымыть голову.



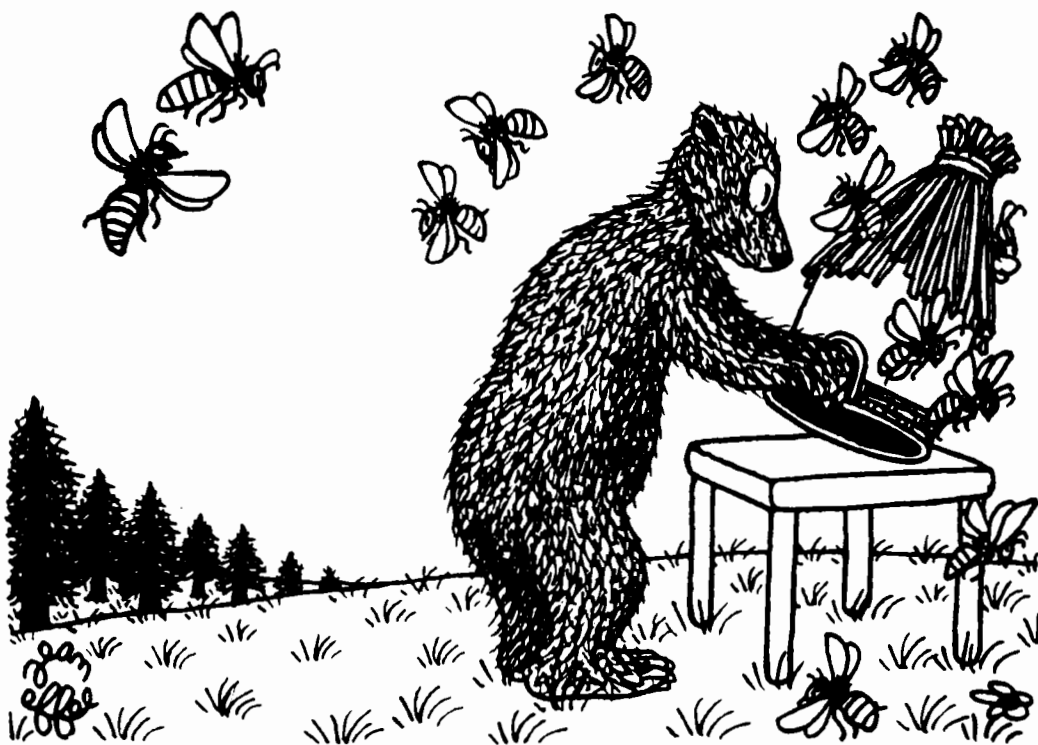
236. — Накладной шньюл?



237. РОЖДЕСТВО



238.



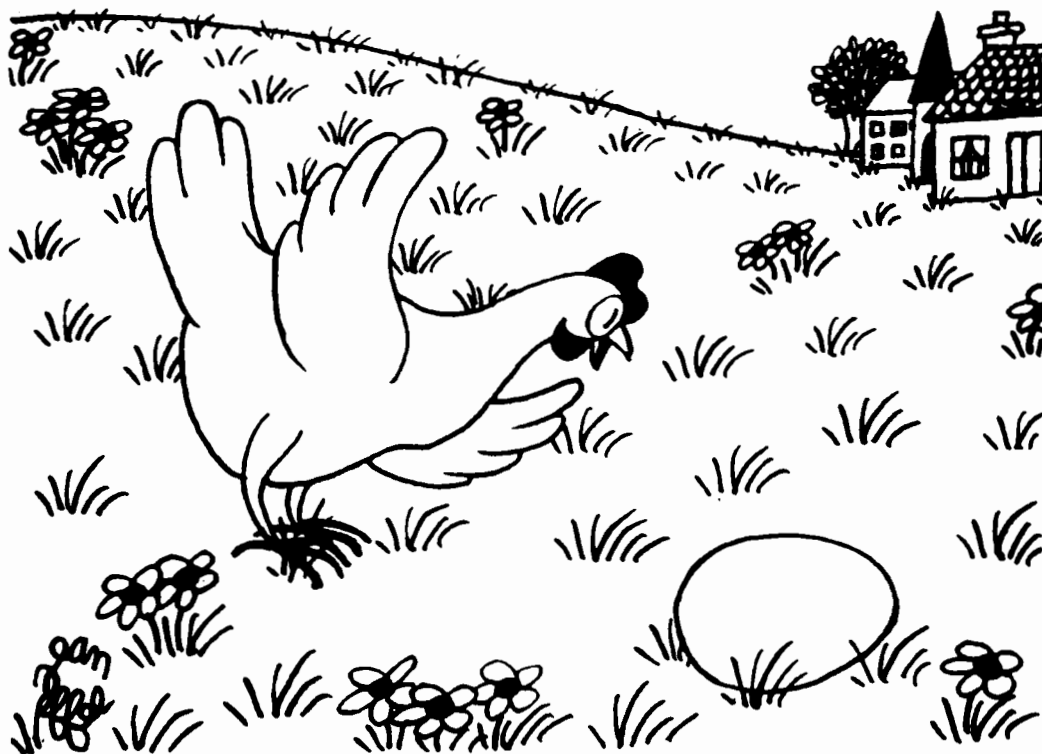
239. — Соллидный клиент... Когда он приходит, все переворачивается вверх дном.



240. — Вы схватили аспирин.



241. — Валяться на траве в каракулевых шубах!



242. — Веди себя как следует, а то мама нашлапает тебя по тупому концу!



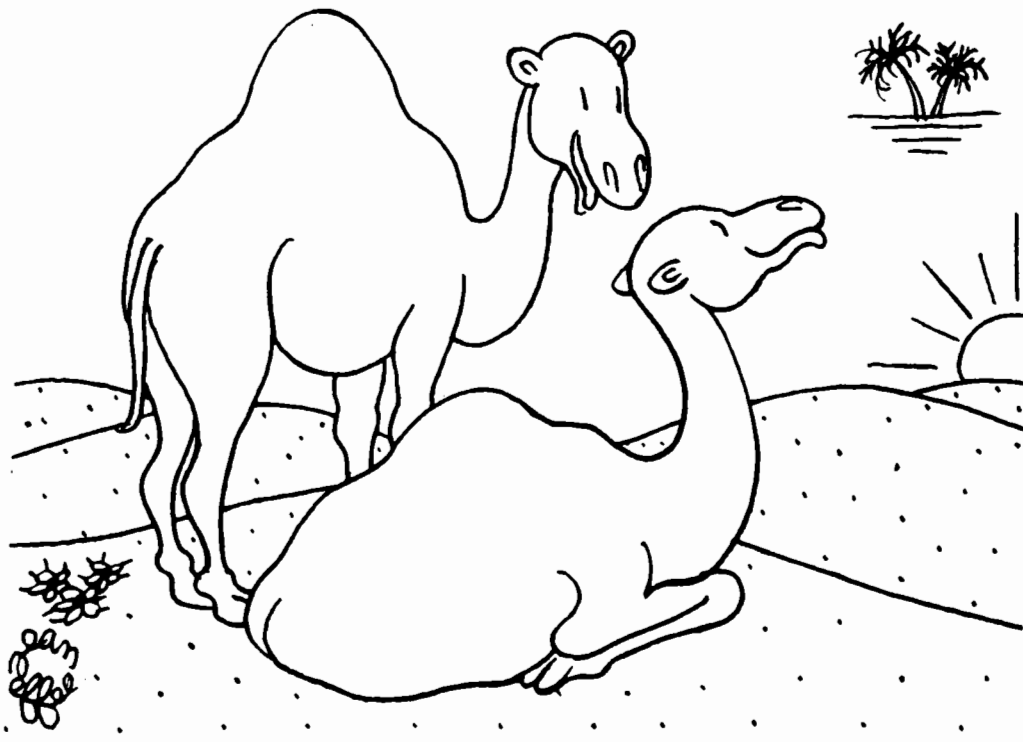
243. — Эти дети всегда все разбивают!



244. — Влюблен?
— Да... В брюнетку...

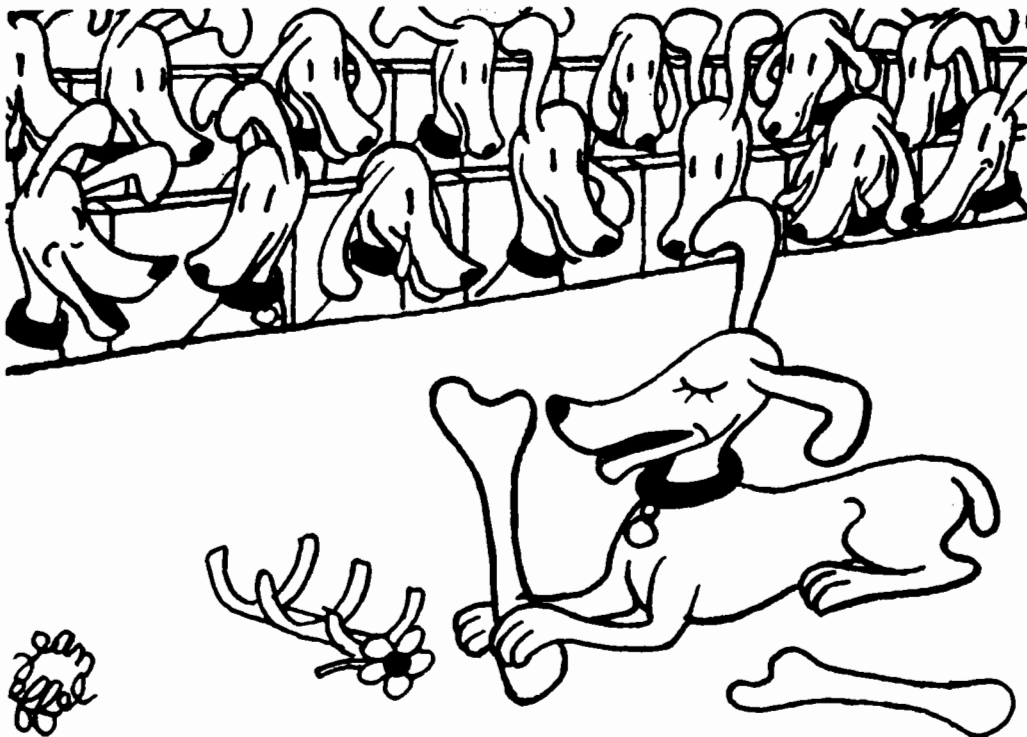


245. МАРГАРИТКА
— Всякий может ее поцеловать: у нее золотое сердце.



246. МИРАЖ

— В этой Сахаре... Что бы мы делали здесь без телевизора...



247. — В „Гамлете“ он бесподобен...

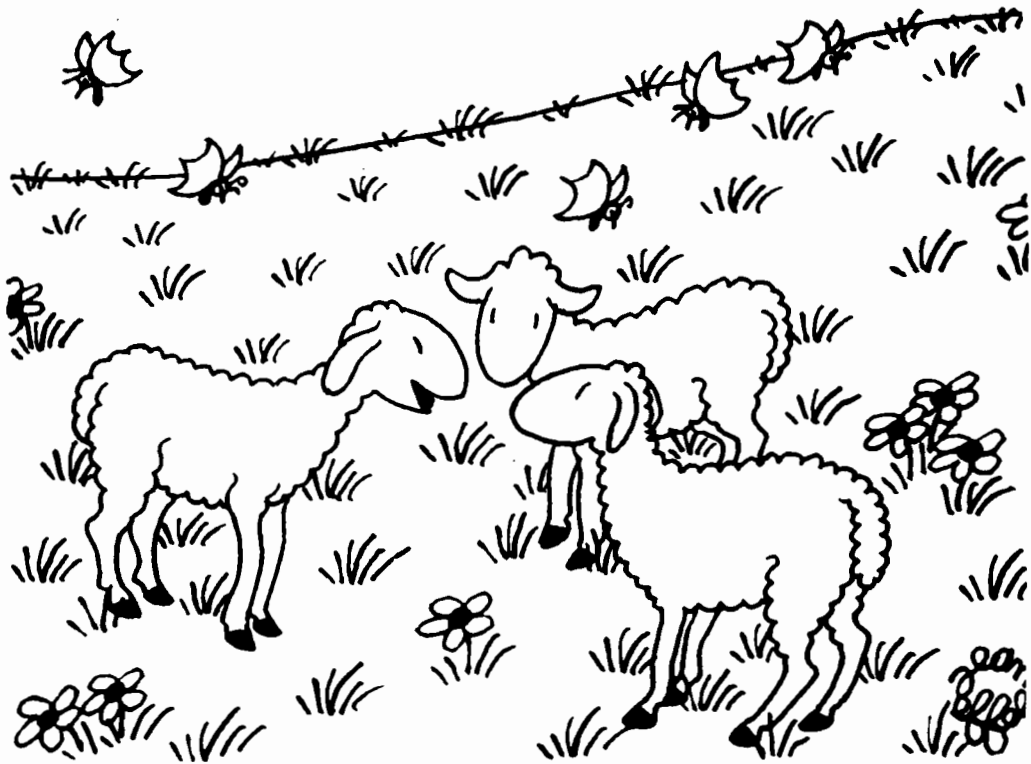
сам
есть



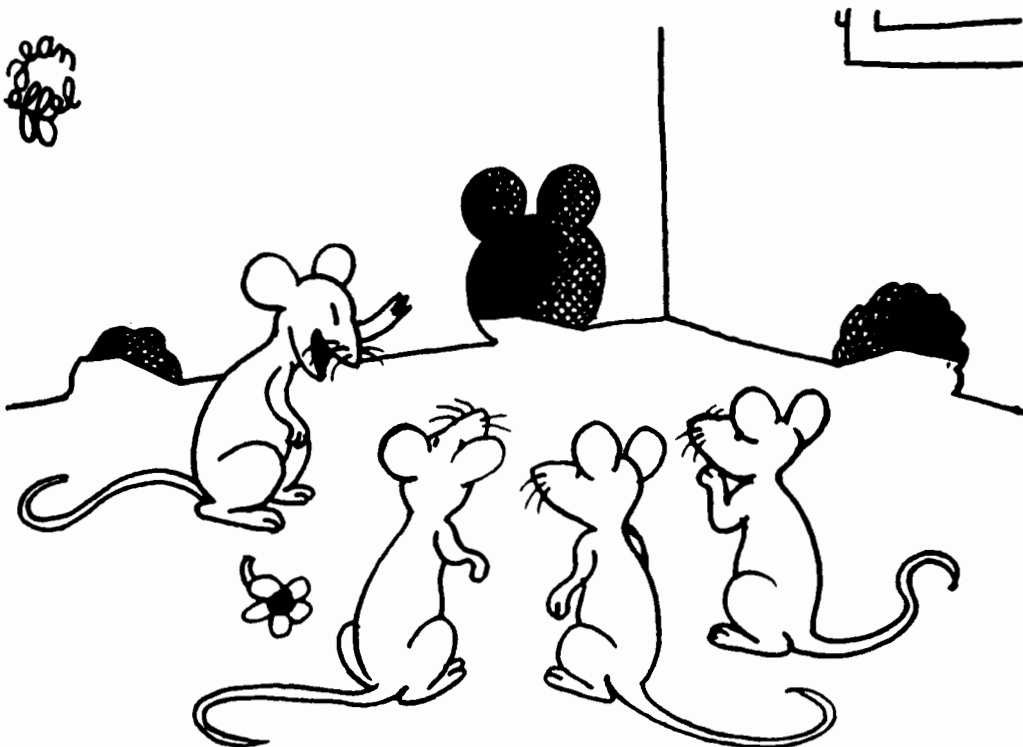
248. — Фи! Теплые ботинки и смокинг. .



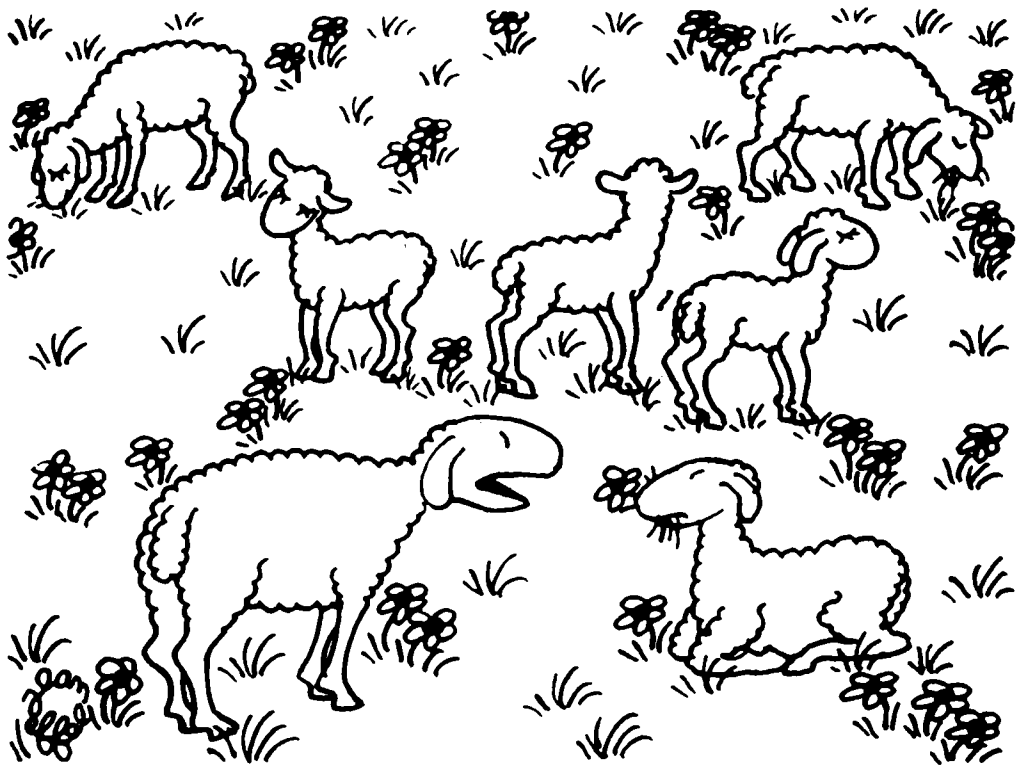
249. — Перестаньте! Холодильник и стиральная машина,— это вам не игрушки!



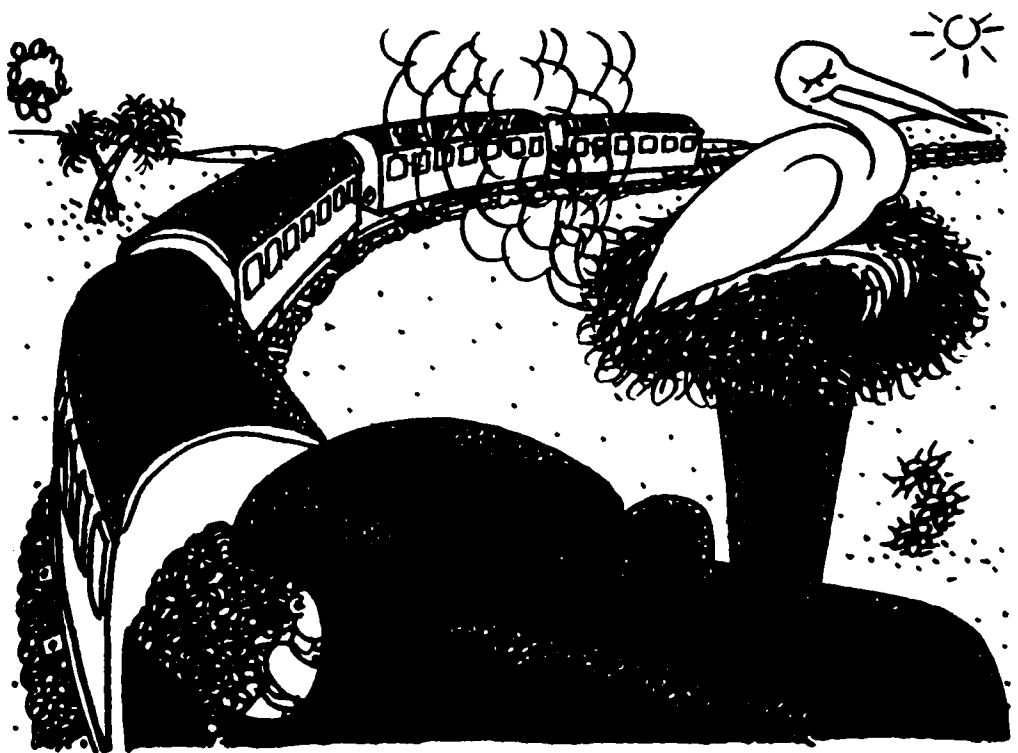
250. — А если мы поедим на травке?



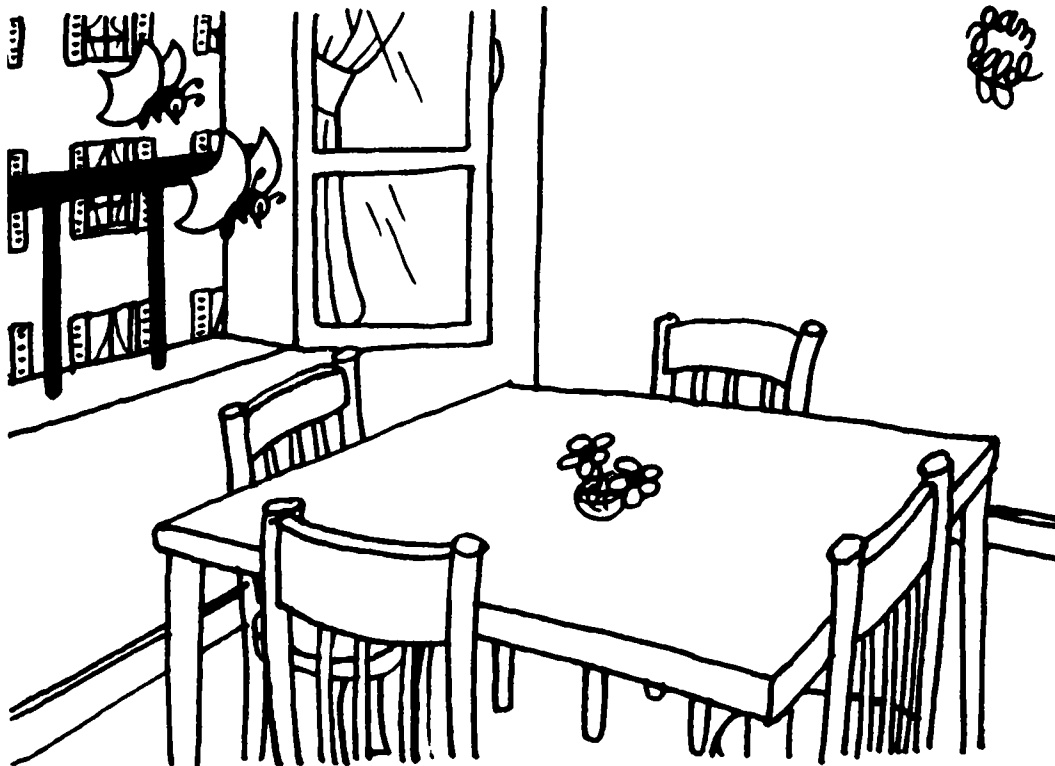
251. — Наконец-то мы видим своды в подлинно национальном стиле!



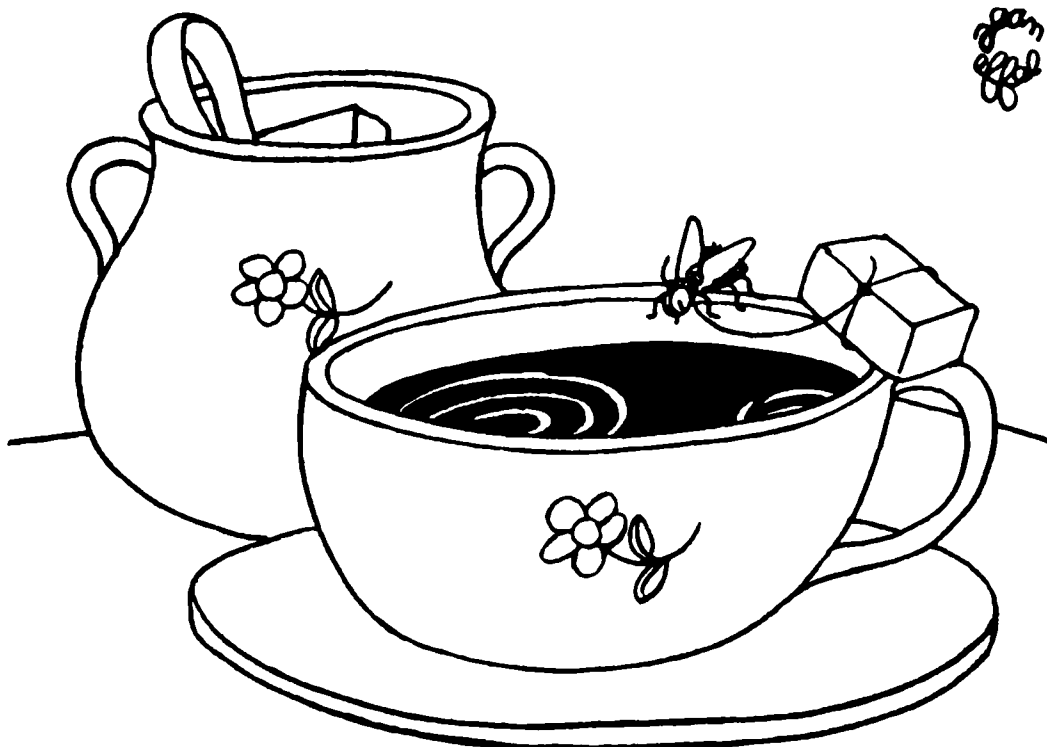
252. — Не клади локти на стол!



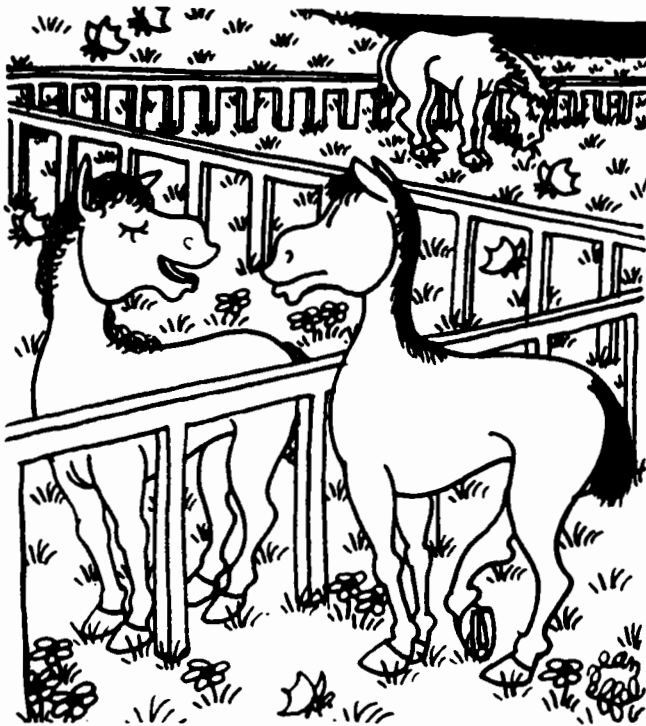
253. — Ужасный лентяй.



254. — Кушать подано!



255. С отчаяния.



256. ПОРТРЕТ НЕВЕСТЫ

— Классическая красота: нос белый, на кончике носа шерсть, уши очень подвижные, зубы — как клавиши. . .



258. ПЕДАГОГИКА УСТРИЦ

Нет, это не хоровод. Они заняты делом: я дала им задание приготовить жемчужное ожерелье.

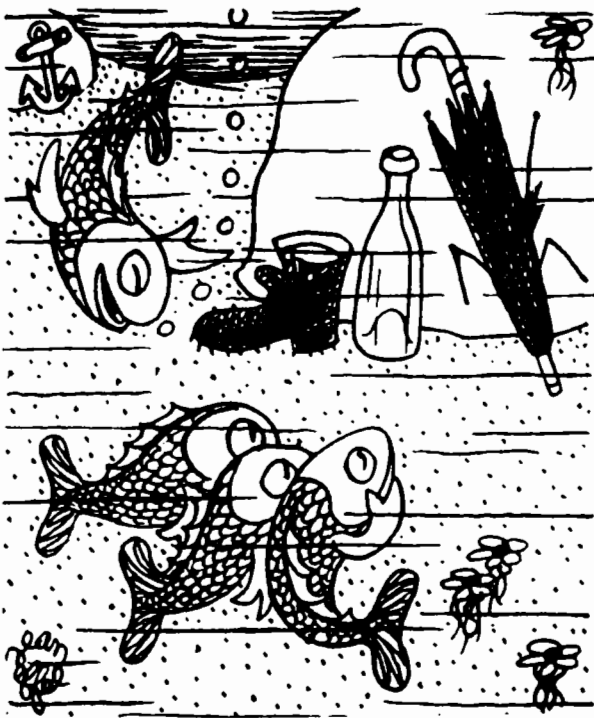


257. СМЕРТЬ ЛОШАДИ

Лошадиную силу богу отдала!



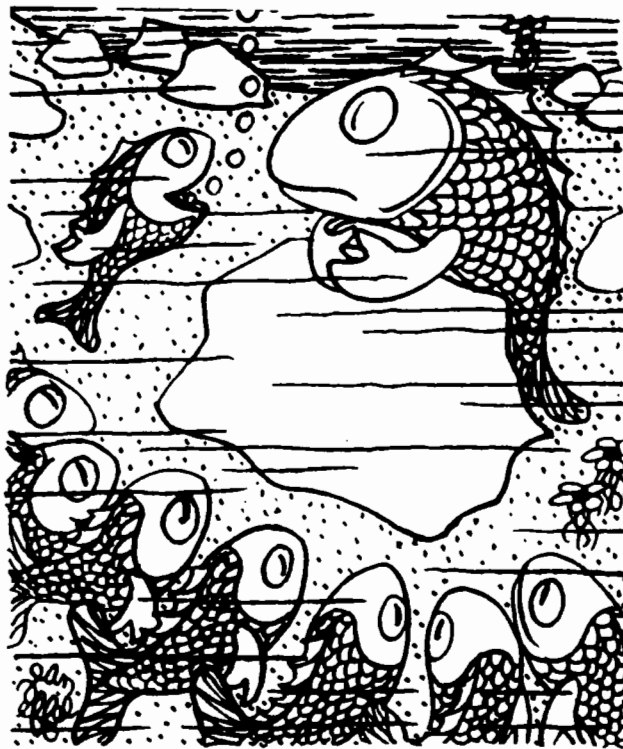
259. — Он строит нам глазки. . .



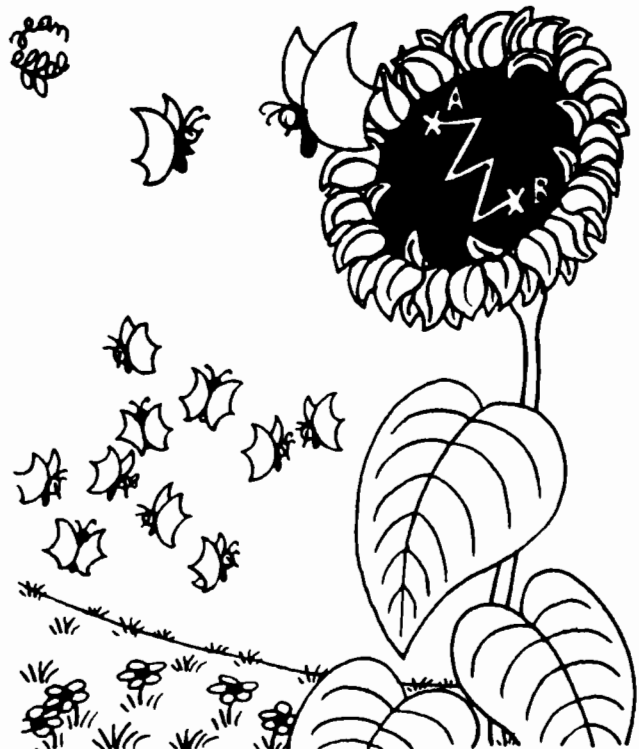
260. — Абстрактное искусство... Бесполезные предметы... Признаки цивилизации определенно сюрреалистической...



262. РЫБЬЯ МЕТАФИЗИКА
— Загробная жизнь? Загадка! Кто верит в уху, а кто в заливное...



261. РЫБЬЯ ГЕОГРАФИЯ
— Суэцкий перешеек — это устье, где Азия, ранее сливавшаяся с Европой, впадает в Африку...



263. ГЕОМЕТРИЯ БАБОЧЕК
— Зигзаг — самый приятный путь с одного цветка на другой.



264. — Сильвестр! У меня такое впечатление, что у нас под кроватью кто-то есть...



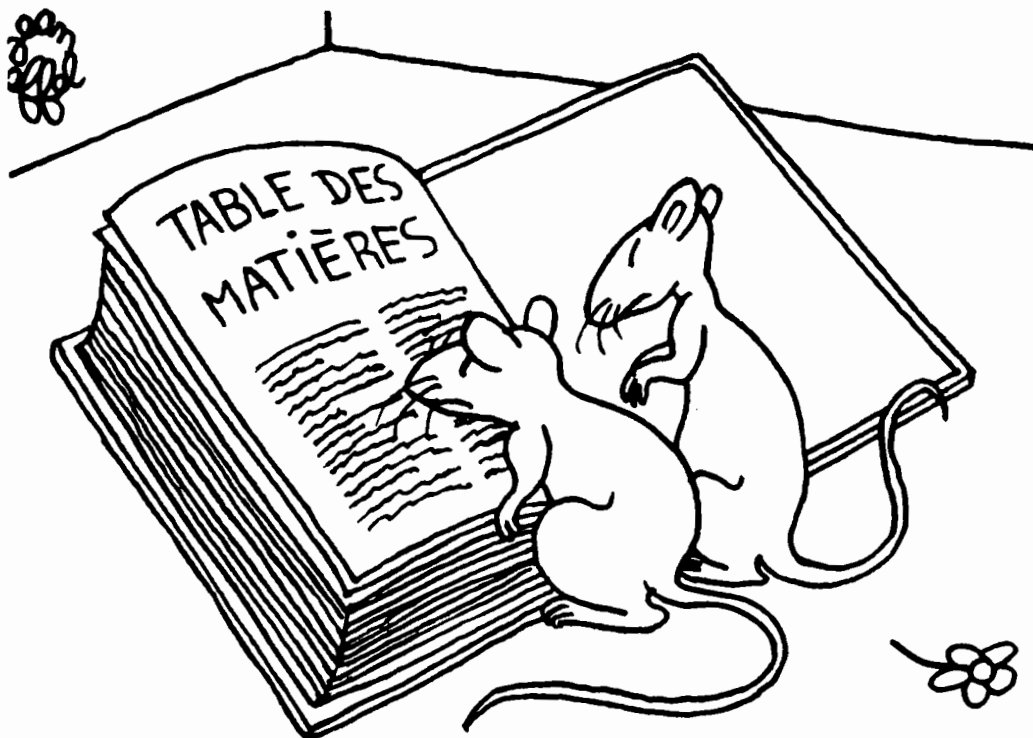
266. ВОРОНЫ
— Тоже мне цыпочки эти куры... Ишь нарисовались!



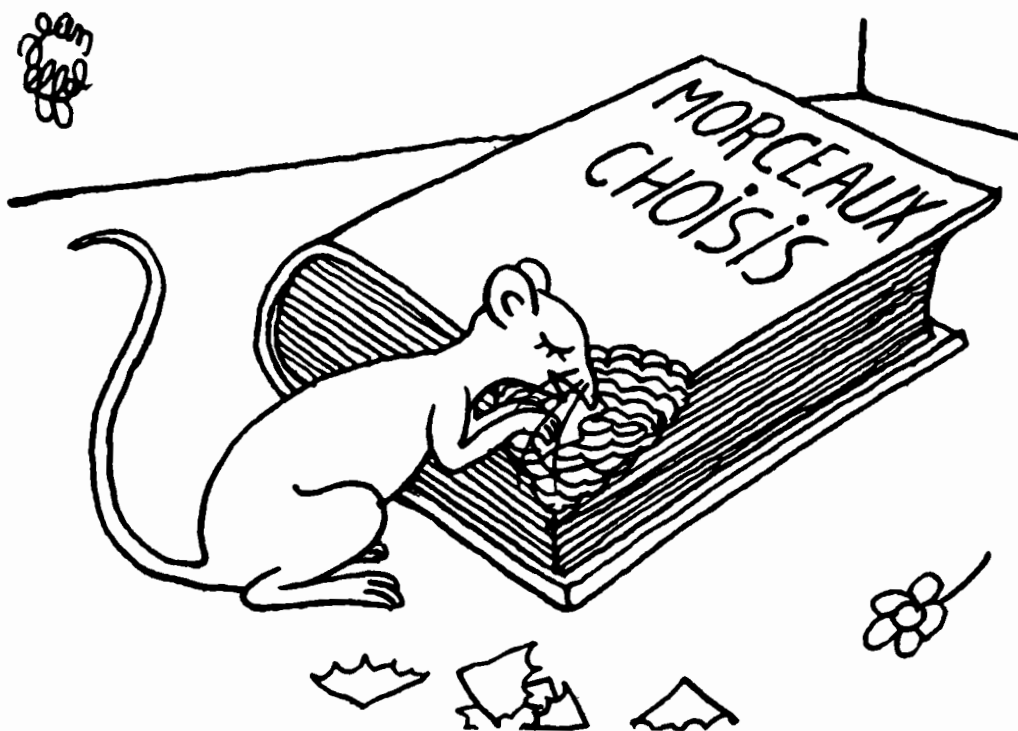
265. — Какое надо иметь терпение, чтобы баюкать малышкой!



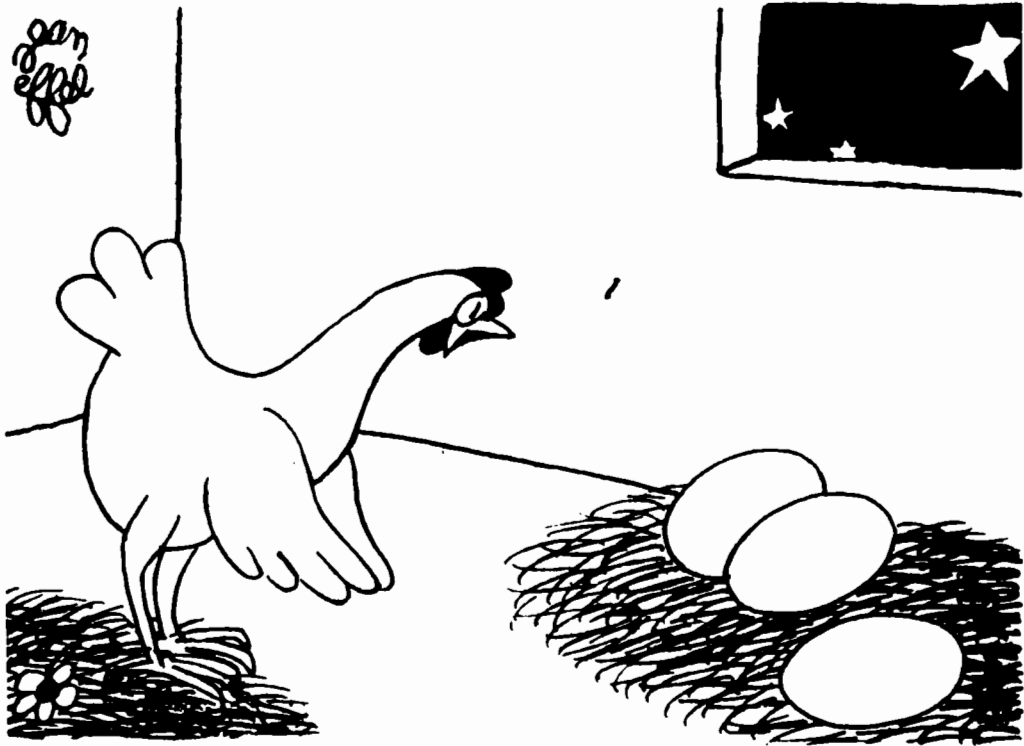
267. — Он делает рентген нашему Кокко...



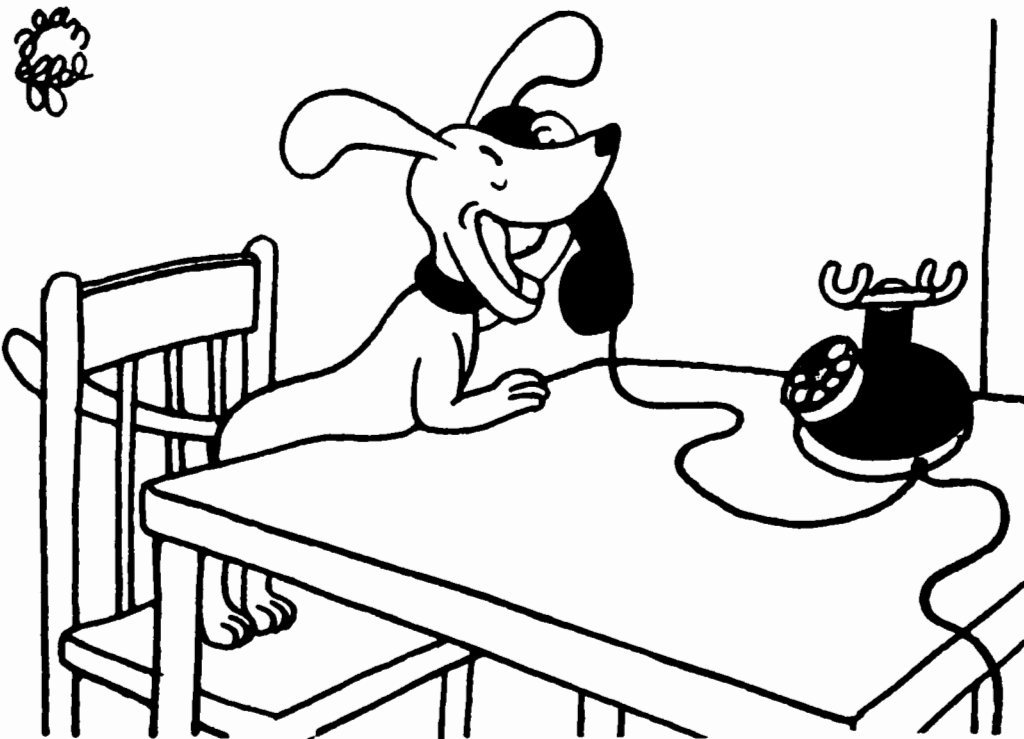
268. ГАСТРОНОМЫ
— Посмотрите-ка, что здесь можно покушать...
На книге: „Содержание“.



269. ЛАКОМКА
На книге: „Избранное“.



270. — ...Ад там, где непослушных разбивают, взбивают, бросают в растопленное масло и поливают кипящим ромом.



271. ...Григорий, Анна, Валентина... Григорий, Анна, Валентина...

ОГЛАВЛЕНИЕ

Вступительная статья	стр.	3
Иллюстрации	стр.	15
На темы дня	рис.	1--38
Смесь	рис.	39--83
Республиканский календарь	рис.	84 -95
Иллюстрации к брошюре, изданной компартией Франции	рис.	96 -101
Сотворение растений	рис.	102--135
Операция „Ева“	рис.	136 -171
Черт и чертовщина	рис.	172 -180
Ангелочек	рис.	181 -184
Репортаж из Рима	рис.	185--186
Персонажи мультипликационного фильма-рекламы холодильника. Омар	рис.	187
Эскизы оформления витрины магазина в дни предрождественской торговли	рис.	188--189
Ленивцы	рис.	190--191
Эскизы оформления выставки „Турнзм“	рис.	192 -199
Басни Лафонтена	рис.	200 -203
Когда животные умели говорить	рис.	204--271

ЖАН ЭФФЕЛЬ

Редактор *Р. И. Кузьмичева*
Художник *Ю. В. Кириллин*
Художественный редактор *Ю. С. Фрейдлин*
Технический редактор *Н. А. Смирнова*
Корректор *В. С. Ярулина*

М. 21168. Подписано к печати 27/VII 1963 г. Изд. № 362
Формат бум. 84 × 108^{1/16}. Печ. л. 8,0. Усл. печ. л. 13,12
Уч.-изд. л. 13,5 Тираж 70 000 экз. Заказ 1023. Цена 1 р. 60 к.

Издательство Государственного Эрмитажа
Ленинград Д-65, Дворцовая набережная, 32
Управление целлюлозно-бумажной и полиграфической
промышленности Ленсовнархоза
Типография № 3 им. Ивана Федорова
Ленинград, Звенигородская ул., 11

